

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1949

SEANCE DU 25 OCTOBRE 1949

Proposition de loi concernant l'instauration définitive du régime de retraite des salariés et des non-salariés.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. PENSIONS DES SALARIES

I. — Considérations générales.

Un des objets principaux de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, était de porter à un niveau minimum convenable, les pensions de vieillesse et de veuve résultant des lois en vigueur, pour les différentes catégories de travailleurs salariés.

Nonobstant le doublement du montant des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins par l'arrêté-loi du 27 octobre 1944, l'adaptation des pensions au niveau de la vie de l'après-guerre était une des tâches les plus urgentes.

Elle fut réalisée par l'attribution, aux anciens travailleurs salariés, d'un complément de pension dont le montant fut fixé de telle sorte que, selon le vœu exprimé dans le Rapport au Régent, précédant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, la pension normale, échue à 65 ans, pour un homme marié, devait atteindre ainsi un niveau correspondant à 50 p. c. du salaire usuel, entendant par là le salaire couramment gagné par la plupart des ouvriers.

En raison des modifications subséquentes du niveau des salaires, des ressources plus importantes pouvant être consacrées au paiement des compléments de pension, le montant de ces avantages fut progressivement majoré pour être porté à un taux permettant d'établir la pension de vieillesse, tous avantages compris, au minimum à 18.000 fr., pour un homme marié, et à 12.000 fr. pour un homme ou une femme, célibataire, veuf ou divorcé.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1949

VERGADERING VAN 25 OCTOBER 1949

Wetsvoorstel betreffende de definitieve invoering van de pensioenregeling voor loontrekkenden en niet-loontrekkenden.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

A. PENSIOENEN VAN LOONTREKKENDEN

I. — Algemene beschouwingen.

Een van de voornaamste doeleinden van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders was de ouderdoms- en weduwenpensioenen ingevolge de geldende wetten, voor de verschillende categorieën van loonarbeiders, op een behoorlijk minimumpeil te brengen.

Ofschoon het bedrag van de ouderdoms- en weduwentoeslagen bij besluitwet van 27 October 1944 verdubbeld werd, bleef toch de aanpassing van de pensioenen aan de naoorlogse levensstandaard een van de dringendste taken.

Deze aanpassing geschiedde door toewijzing van een aanvullend pensioen aan de gewezen loonarbeiders, waarbij het bedrag zodanig bepaald werd, dat volgens de wens van het verslag aan de Regent in de besluitwet van 28 December 1944, het normaal pensioen voor een gehuwd man op 65-jarige leeftijd een hoogte moest bereiken die overeenstemde met 50 t.h. van het gewone loon, d.w.z. het loon dat gewoonlijk verdiend wordt door de meeste werklieden.

Ingevolge latere wijzigingen in het loonpeil, zodat grotere bedragen konden besteed worden aan de betaling van aanvullend pensioen, werden deze voordelen geleidelijk verhoogd en op een bedrag gesteld, dat de mogelijkheid opende om het ouderdomspensioen, met inbegrip van alle voordelen, te brengen op ten minste 18.000 fr. voor een gehuwd man en 12.000 fr. voor ongehuwden, weduwnaars of weduwen, gescheiden mannen of vrouwen.

Enfin, pour réaliser l'intégration des allocations compensatoires dans les prestations sociales, selon le vœu du gouvernement, ces derniers montants furent portés respectivement à 20.400 fr. et à 13.600 fr.

Suivant des principes analogues, il fut attribué aux veuves de salariés, au plus tôt à l'âge de 55 ans, un complément de pension de survie, de telle manière que la pension de veuve, tous avantages compris, atteint au minimum 7.000 fr. à l'âge de 55 ans et 9.300 fr. à l'âge de 60 ans.

L'intégration des allocations compensatoires dont il vient d'être question eut pour effet de porter ces montants respectivement à 8.200 fr. et à 10.500 fr.

Les conditions d'attribution de ces nouveaux avantages durent être adaptées à celles déjà existantes pour l'octroi des majorations de rente de vieillesse et de veuve. Celles-ci durent, à leur tour, être modifiées et complétées pour permettre l'extension de ces avantages à des catégories de salariés ou de veuves de salariés qui ne pouvaient pas y prétendre, compte tenu de leur année de naissance ou par suite de la faute, de la négligence ou de l'ignorance des employeurs qui avaient omis d'effectuer à leur profit, les versements obligatoires requis.

Il en résulte bientôt une complexité législative et réglementaire inextricable pour les personnes qui ne sont pas spécialisées en la matière.

D'autre part, ainsi que le constatait le rapport précédant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, le système de financement improvisé par cet arrêté devait être révisé pour asseoir le régime des pensions sur des bases solides.

Ces facteurs rendirent urgente la révision de la législation qui, par suite de l'allure accélérée des événements politiques, économiques et sociaux conjugués, la faisaient apparaître, dans son ensemble, comme dépassée par les nécessités de l'époque d'après guerre.

Il apparut indispensable de ne pas réaliser cette révision d'une façon fragmentaire, mais au contraire, de réexaminer tout le problème sous l'angle des normes nouvelles résultant de la situation sociale présente.

C'est pourquoi un arrêté du Régent, en date du 4 juin 1945, créa une commission, composée de personnes spécialement versées en la matière, pour l'étude de la question des pensions de vieillesse et de veuve en faveur des ouvriers et des employés.

Les discussions et rapports multiples auxquels donnèrent lieu les travaux de cette commission n'ont pas permis d'aboutir à des conclusions positives, mais on peut cependant en dégager quelques principes fondamentaux.

Tenslotte werden deze bedragen op 20.400 fr. resp. 13.600 fr. gebracht, om de compensatievergoedingen in de maatschappelijke uitkeringen op te nemen volgens het verlangen van de Regering.

Volgens gelijkaardige regelen, werd aan de weduwe van loontrekkenden ten vroegste op 55-jarige leeftijd een aanvullend overlevingspensioen toegekend, zodat het weduwepensioen, met inbegrip van alle voordelen, tenminste 7.000 fr. op 55-jarige leeftijd en 9.300 fr. op 60-jarige leeftijd bedraagt.

De opnemng van de compensatievergoedingen in de sociale voordelen deed deze bedragen stijgen tot 8.200 fr. resp. 10.500 fr.

De toewijzing van deze nieuwe voordelen moest aan dezelfde voorwaarden onderworpen worden als voor de toekenning van de ouderdoms- en weduwerentoeslagen gelden. Deze moesten op hun beurt gewijzigd en aangevuld worden, ofwel om die voordelen ook te kunnen verlenen aan categorieën van loontrekkenden of weduwen van loontrekkenden, die er geen aanspraak op hadden, met inachtneming van hun geboortejaar, ofwel als gevolg van tekortkoming, verwaarlozing of onwetendheid van de werkgevers, die de nodige verplichte stortingen voor hen niet hadden gedaan.

Weldra ontstond hieruit een onontwarbare verwikkeling van wetten en reglementen voor personen die met deze zaken niet vertrouwd zijn.

Overigens moest blijkens het verslag in de besluitwet van 28 December 1944 de wijze van financiering, die bij dat besluit werd ingevoerd, herzien worden om de pensioenregeling op vaste grond te doen berusten.

Deze factoren vorderden een dringende herziening van de wetgeving die, ingevolge het sneller verloop van de politieke, economische en sociale gebeurtenissen, in haar geheel bleek voorbijgestreefd te zijn door de eisen van de naoorlogse tijd.

Het leek onmisbaar deze herziening niet te doen plaats vinden op fragmentaire wijze, maar integendeel het gehele probleem opnieuw te onderzoeken in het licht van de nieuwe eisen van de tegenwoordige maatschappelijke toestand.

Om deze reden werd bij regentbesluit van 4 Juni 1945 een commissie ingesteld, bestaande uit personen die ter zake bijzonder bevoegd zijn om de kwestie van de ouderdoms- en weduwepensioenen voor werklieden en bedienden te bestuderen.

De veelvuldige besprekingen en verslagen, waartoe de werkzaamheden van deze commissie aanleiding gaven, maakte positieve gevolgtrekkingen onmogelijk, doch er kunnen niettemin enkele grondbeginselen uit afgeleid worden.

II. — Nécessité de la réforme au point de vue des prestations d'assurance.

§ 1^{er}. — Pension de retraite.

I. — La nécessité de la réforme du régime actuel apparaît clairement lorsqu'on compare, dans le chef des générations successives de pensionnés, la somme des avantages conférés sous l'empire de la législation actuelle et ceux qui résulteraient de l'application du régime proposé.

Le tableau suivant indique le montant de ces avantages respectifs dans le cas de l'ouvrier marié, à carrière uniforme de 42.000 fr. On a supposé que les versements destinés à la capitalisation individuelle s'effectuent sans interruption, de manière telle que les rentes personnelles qui figurent dans ce tableau, constituent les maxima compatibles avec la législation actuellement en vigueur.

Avant d'examiner ce tableau, il convient cependant de ne pas perdre de vue que des tableaux de ce genre peuvent être conçus selon deux méthodes différentes qui peuvent être caractérisées comme suit: tableaux dressés en prenant une carrière type ou en prenant une carrière uniforme. Il n'est pas douteux que la carrière type peut s'adapter davantage à la réalité sociale mais elle exigerait des calculs trop complexes pour un exposé de ce genre. C'est pourquoi, nous avons choisi une carrière uniforme, dans un seul but de simplification. Mais en vérité, la différence pratique est tellement insignifiante qu'il est permis pour la facilité de prendre une carrière uniforme à titre d'exemple.

II. — Noodzakelijkheid van de hervorming uit de gezichtshoek van de verzekeringsuitkeringen.

§ 1. — Rustpensioen.

I. — De noodzakelijkheid van de hervorming der tegenwoordige regeling blijkt duidelijk, wanneer men voor de achtereenvolgende geslachten van gepensioneerden de som vergelijkt van de voordelen, die onder de tegenwoordige wetgeving worden verleend en van die welke zouden voortvloeien uit de toepassing van de voorgestelde regeling.

De onderstaande tabel vermeldt het bedrag van deze onderscheidene voordelen in het geval van een gehuwde werkman, met een eenvormige loopbaan van 42.000 fr. Er is verondersteld dat de stortingen voor de persoonlijke kapitalisatie zonder onderbreking geschieden, zodat de persoonlijke renten die in de tabel voorkomen, volgens de thans bestaande wetgeving, als maxima gelden.

Vooraleer deze tabel te onderzoeken, mogen wij echter niet uit het oog verliezen, dat tabellen als deze kunnen gemaakt worden volgens twee verschillende methoden, die als volgt te kenmerken zijn: tabellen waarin een type-loopbaan en zulke waarin een eenvormige loopbaan genomen wordt. Het lijdt geen twijfel dat de type-loopbaan beter overeenkomt met de maatschappelijke werkelijkheid, doch ze vergde te ingewikkelde berekeningen voor een uiteenzetting als deze. Daarom hebben wij eenvoudigheidshalve de eenvormige loopbaan gekozen. Doch in der waarheid is er praktisch zo weinig verschil dat wij voor het gemak als voorbeeld wel een eenvormige loopbaan mogen nemen.

TABLEAU I.

PENSION DE RETRAITE DE L'OUVRIER MARIE -- RUSTPENSIOEN VAN EEN GEHUWDE WERKMAN

Carrière uniforme de 42.000 fr. — Eenvormige loopbaan van 42.000 fr.

REGIME ACTUEL. — TEGENWOORDIGE REGELING.

TABEL I.

Age en 1950 Leeftijd in 1950	65 ans en 65 jaar oud in	Rente maximum Maximum rente	Contribution Etat Rijksbijdrage	Majoration Toeslag	Complément Aanvulling	TOTAL TOTAAL
65	1950	582	291	2.300	17.200	20.373
60	1955	830	415	1.800	„	20.245
55	1960	1.111	556	1.400	„	20.267
50	1965	1.426	713	800	„	20.139
45	1970	1.769	885	300	„	20.154
40	1975	2.102	1.051		„	20.353
35	1980	2.362	1.181		„	20.743
30	1985	2.487	1.200		„	20.887
25	1990	2.618	1.200		„	21.218
20	1995	2.678	1.200		„	21.078

RÉGIME PROPOSE. — VOORGESTELDE REGELING.

Age en 1950 <i>Leeftijd in 1950</i>	65 ans en <i>65 jaar in</i>	Rente réduite ancien régime <i>Verminderde rente vroegere regeling</i>	Contribution Etat <i>Rijksbijdrage</i>	Allocation transitoire <i>Overgangs- uitkering</i>	Pension proportion 1/60 ^e du salaire <i>Pensioen 1/60^e van het loon</i>	TOTAL <i>TOTAAL</i>
65	1950	582	291	20.100	3.500	20.973
60	1955	678	339	18.870	7.000	22.387
55	1960	779	390	15.640	10.500	23.809
50	1965	886	443	13.410	14.000	25.239
45	1970	987	494	11.180	17.500	26.661
40	1975	1.039	520	8.950	21.000	28.009
35	1980	981	291	6.720	24.500	29.192
30	1985	756	378	4.490	28.000	30.124
25	1990	511	256	2.260	31.500	31.027
20	1995	180	90	—		31.770

Dans le régime actuel, en ce qui concerne les ouvriers, on constate que les pensions de retraite des mariés sont fixées, au voisinage de 20.400 fr., et ce, d'une manière quasi uniforme et quelle qu'ait été la qualification des intéressés. Il n'y a point de progressivité dans les pensions de l'avenir; que l'ouvrier ait été manoeuvre ou ouvrier surqualifié, la pension de retraite reste la même, voisine de 20.400 fr.

Au contraire, le régime proposé a été conçu de telle manière que les pensions croissent régulièrement à l'avenir, en fonction de la carrière individuelle, pour atteindre, à l'expiration de la période transitoire, la quotité de 75 p. c. du salaire moyen de la carrière. Dans l'exemple traité, la pension de retraite tend vers le chiffre de 31.500 fr.

Certains estimeront que, dès lors que le minimum vital est assuré, l'assurance obligatoire a atteint son but et que, pour le surplus, les intéressés n'ont qu'à s'adresser à l'assurance facultative, voire l'assurance privée.

On sait que l'assurance complémentaire dans le cadre des lois d'assurance obligatoire, n'a pas répondu à ce que l'on pouvait en attendre; quant à l'assurance privée, il ne peut s'agir ici que d'assurance dite « populaire ». Or, celle-ci est extrêmement onéreuse pour l'assuré, en raison des frais généraux exorbitants qu'elle nécessite. De plus d'une manière générale, l'assurance « épargne », s'est révélée illusoire, en matière de retraite.

Il est donc socialement indiqué de préconiser pour les ouvriers du régime général, un système de pension de retraite qui accorde des avantages proportionnels au salaire de carrière.

Cette solution se justifie autant du point de vue économique, puisqu'elle encourage la qualification des travailleurs autant en vue de leur pension que pour recevoir des meilleurs salaires.

Volgens de tegenwoordige regeling, bedraagt dus voor de werklieden het rustpensioen van gehuwden nagenoeg 20.400 fr., zulks bijna eenvormig en ongeacht in hoeverre de betrokkenen geschoold zijn. Er is geen geleidelijke opgang in de toekomstige pensioenen; de werkmán moge in 't geheel niet of zeer goed geschoold geweest zijn, het rustpensioen blijft gelijk, nl. nagenoeg 20.400 fr.

De voorgestelde regeling is integendeel zodanig opgevat, dat het pensioen in de toekomst geleidelijk stijgt in verband met de persoonlijke loopbaan, en bij het verstrijken van de overgangperiode 75 t.h. van het loopbaangemiddelde bereikt. In het hier besproken voorbeeld gaat het rustpensioen tot 31.500 fr.

Sommigen zullen oordelen dat het levensminimum dus verzekerd is, dat de verplichte verzekering haar doel bereikt heeft, en dat belanghebbenden zich voor het overige maar te wenden hebben tot de facultatieve of zelfs tot de private verzekering.

Men weet dat de aanvullende verzekering in het kader van de wetten op de verplichte verzekering niet heeft beantwoord aan hetgeen men er van kon verwachten; wat de private verzekering betreft kan het hier enkel gaan om de zgn. « volksverzekering ». Deze is echter zeer kostelijk voor de verzekerde, wegens de overdreven hoge algemene onkosten die zij meebrengt. Bovendien is, over het algemeen, de « spaarverzekering » zonder nut gebleken op het gebied van de rustpensioenen.

Het past dus uit maatschappelijk oogpunt, voor de arbeiders van het algemeen stelsel een systeem van rustpensioen aan te raden, dat voordelen toekent in evenredigheid met het loon over de loopbaan.

Deze oplossing is evenzeer verantwoord uit economisch oogpunt, vermits zij de arbeiders er toe aanzet zich in hun vak te bekwamen, evenzeer met het oog op hun pensioen als om een beter loon te verkrijgen.

Le présent projet est conçu de telle sorte que sitôt arrêtés par le Parlement les principes qu'il comporte, un projet sera déposé pour les ouvriers mineurs en s'appuyant sur les mêmes principes pour que les différents régimes ne soient plus cloisonnés et que les travailleurs des différentes catégories ne perdent plus le bénéfice de leurs passages temporaires dans différentes carrières.

Le cas des employés n'est pas moins significatif. Bien entendu, le régime actuel confère une certaine progressivité des pensions de l'avenir puisque les 2/3 de la cotisation sont affectés à la constitution de la rente personnelle. Seulement, comme il s'agit ici de carrières généralement ascendantes, la progressivité des pensions se manifeste d'une manière sensiblement plus lente pendant la période de transition que dans le régime proposé.

Le système de la capitalisation individuelle attribue de par le jeu de l'intérêt, plus de poids aux cotisations de début de carrière qu'à celles de fin de carrière, de telle sorte que les générations de la période transitoire sont désavantagées dans une mesure plus ou moins considérable par rapport aux générations futures d'assurés. D'autre part, ces dernières se voient attribuer des pensions qui, dans le cas de carrières plus ou moins égales, peuvent être de l'ordre du traitement moyen de carrière.

Le régime proposé améliore dans le sens de l'équité la situation des employés de la période transitoire, tout en maintenant les pensions de la période ultérieure.

2. — Il est souhaitable de modifier le régime actuel pour d'autres raisons encore.

Le système actuel est trop complexe, les intéressés se trouvant pratiquement dans l'impossibilité de vérifier le montant de la rente de vieillesse qui leur est due puisque cette rente résulte de l'application de tarifs d'assurance difficiles à manier correctement.

Cette complexité est d'autant plus absurde que la partie de la pension obtenue par le jeu de la capitalisation individuelle est de l'ordre de 5 p. c. de la pension totale, à l'heure actuelle, en ce qui concerne l'assurance des ouvriers mariés. En régime définitif, elle serait de l'ordre de 14 p. c. seulement.

En ce qui concerne les employés mariés, la rente individuelle maximum, y compris la contribution de l'Etat, représente actuellement une moyenne de 20 p. c. de la pension totale.

En fait, les ouvriers plus spécialement ne s'intéressent guère à la partie capitalisée de leur pension. Il en résulte une absence de contrôle de l'application de la loi, préjudiciable aux intérêts des assurés. D'ailleurs, ce contrôle est pratiquement impossible de la part de l'organisme

Dit ontwerp is zodanig opgevat dat, zohaast het Parlement de daarin vervatte beginselen aanvaard heeft, een op dezelfde beginselen steunend ontwerp zal ingediend worden voor de mijnarbeiders, opdat de verschillende stelsels niet meer zouden gescheiden zijn en opdat de arbeiders uit de verschillende categorieën het voordeel van een tijdelijke uitoefening van uiteenlopende betrekkingen niet zouden verliezen.

Het geval der bedienden is niet minder tekenend. Weliswaar verleent het huidig stelsel een zekere progressiviteit van de pensioenen in de toekomst, vermits 2/3 van de bijdrage aangewend wordt voor het aanleggen van een persoonlijk pensioen. Doch aangezien het hier over het algemeen stijgende loopbanen betreft, stijgen de pensioenen veel trager tijdens de overgangperiode dan zulks in het voorgestelde regime het geval zou zijn.

In het stelsel der individuele kapitalisatie hebben, ingevolge de bijrekening van de interest, de bijdragen van het begin der loopbaan meer gewicht dan die van het einde der loopbaan, zodat de generaties van de overgangstijd in een min of meer aanzienlijke mate benadeeld zijn tegenover de toekomstige generaties van verzekerden. Anderdeels worden aan deze laatste pensioenen toegekend die, in het geval van min of meer vlakke loopbanen, het bedrag van de gemiddelde wedde over de loopbaan zullen benaderen.

Het voorgestelde regime verbetert naar billijkheid de toestand der bedienden uit de overgangperiode en handhaaft tevens de pensioenen voor de latere periode.

2. — Om andere redenen nog is het wenselijk het huidig stelsel te wijzigen.

Het huidig stelsel is te ingewikkeld, praktisch kunnen de betrokkenen onmogelijk het bedrag van het hun verschuldigde ouderdomspensioen nagaan, vermits dit berekend wordt volgens moeilijk met juistheid toe te passen verzekeringstarieven.

Deze ingewikkeldheid is des te ongerijmder daar het gedeelte van het pensioen dat voortkomt uit de individuele kapitalisatie, voor het ogenblik ongeveer 5 t.h. van de totaal pensioen bedraagt voor de gehuwde arbeiders. In het definitief stelsel zou het slechts 14 t.h. bedragen.

Voor de gehuwde bedienden vertegenwoordigt het individueel maximumpensioen, met inbegrip van de rijksbijdrage, thans gemiddeld 20 t.h. van het totaal pensioen.

Feitelijk stellen meer in het bijzonder de arbeiders slechts weinig belang in het gekapitaliseerd gedeelte van hun pensioen. Hieruit volgt dat de toepassing van de wet niet nagegaan wordt, hetgeen de belangen der verzekerden schaadt. Controle vanwege het verzekeringsorganisme is

d'assurance, par suite de la centralisation, sur une même carte, de versements des employeurs successifs.

La transmission des cartes, indifféremment par les employeurs, par les intéressés ou par les sociétés mutualistes, est également préjudiciable au contrôle de l'application de la loi et à la reconstitution, à l'âge de la retraite, de la carrière de l'intéressé.

De plus, dans un but éminemment souhaitable de simplification administrative, il est indispensable de rendre compétent un seul organisme pour l'octroi et la liquidation des divers éléments constitutifs à la pension.

3. — De par sa rigidité, le système de la capitalisation individuelle conduit à des iniquités.

C'est ainsi que le retard d'un jour dans la transmission d'une carte de versement a pour effet de faire appliquer le tarif de l'année suivante, c'est-à-dire de « vieillir » fictivement l'assuré et de provoquer une diminution de la rente et de la contribution de l'Etat correspondante.

La régularisation d'une situation, par suite d'omission volontaire ou de négligence de l'employeur, donne lieu à des calculs compliqués. Si le cas se conjugue avec le décès de l'assuré, le capital à verser par l'employeur peut atteindre un montant élevé pour une négligence minime en soi.

§ 2. — Pension de veuve.

1. — En ce qui concerne la partie capitalisée des versements, le régime actuel se caractérise par le coût très élevé de l'assurance-décès.

En effet, l'importance relative du coût de l'assurance en cas de vieillesse et de l'assurance en cas de décès prématuré se présente comme suit :

Age à la conclusion de l'assurance	Assurance en cas de vieillesse (%)	Assurance en cas de décès prématuré (%)
18	54	46
20	56	44
25	59	41

Cette circonstance est due au fait que la formule de capitalisation individuelle qui est à la base du régime actuel, a été conçue suivant le principe d'une assurance de capitaux analogue à celle que pratiquent les compagnies d'assurance dans le domaine privé. Cette assurance engendre un bénéfice de mortalité relativement considérable, lorsque l'âge d'entrée dans l'assurance est peu élevé. Lorsque le risque-retraite est prépondérant, il va sans dire

trouwens practisch onmogelijk doordat op eenzelfde kaart de stortingen der opeenvolgende werkgevers opgetekend worden.

Dat de-kaarten zowel door de werkgevers als door de betrokkenen en door de mutualiteitsverenigingen mogen overgemaakt worden bemoeilijkt eveneens de contrôle op de toepassing van de wet en de wedersamenstelling op de pensioenleeftijd van de loopbaan der betrokkenen.

Bovendien is het noodzakelijk, met het oog op een bij uitstek wenselijke administratieve vereenvoudiging, dat een enkel organisme bevoegd verklaard wordt voor het toekennen en het uitbetalen van de verschillende bestanddelen waaruit het pensioen bestaat.

3. — Door zijn strakheid heeft het stelsel van de individuele kapitalisatie onrechtvaardigheden in het leven geroepen.

Zo heeft één dag vertraging in het overmaken van een stortingskaart tot gevolg dat het tarief van het volgend jaar dient toegepast, wat neerkomt op een fictieve « veroudering » van de verzekerde en op een vermindering van het pensioen en van de daarmee overeenstemmende rijksbijdrage.

Om een toestand in geval van vrijwillige weglating of nalatigheid van de werkgever te regulariseren, zijn er ingewikkelde berekeningen nodig. Valt zulks samen met het overlijden van de verzekerde, dan kan het door de werkgever te storten kapitaal een aanzienlijke som bereiken voor een op zichzelf geringe nalatigheid.

§ 2. — Weduwepensioen.

1. — Inzake het gekapitaliseerd gedeelte der stortingen, is het huidig stelsel gekenmerkt door de zeer hoge kosten van de overlijdensverzekering.

Immers, de betrekkelijke kosten der verzekering tegen ouderdom en der verzekering tegen vroegtijdige dood zijn als volgt :

Leeftijd bij het afsluiten van de verzekering	Ouderdomsverzekering (%)	Verzekering vroegtijdige dood (%)
18	54	46
20	56	44
25	59	41

Zulks is te wijten aan het feit dat de formule van individuele kapitalisatie die aan het huidig stelsel ten grondslag ligt, opgevat werd volgens het beginsel van een kapitaalverzekering gelijk die door de verzekeringsmaatschappijen in het privaat domein wordt toegepast. Die verzekering levert een betrekkelijk hoge winst door sterfte op, wanneer de verzekering tamelijk jong wordt aangegaan. Wanneer het risico van oppensioenstelling over-

que la formule est moins avantageuse pour l'organisme assureur, en raison du vieillissement de l'effectif assuré.

D'où le caractère rigide de l'assurance-loi, peu compatible avec les objectifs sociaux qu'il convient de réaliser en cette matière.

2. — Cette particularité apparaît clairement à l'examen du tableau II qui indique les avantages maxima conférés par le régime actuel, en ce qui concerne les rentes de veuve. On constate, par exemple, que la veuve de l'ouvrier doit se contenter, à l'heure actuelle, d'une rente de l'ordre de 1.250 fr. par an, jusqu'à l'âge de 55 ans.

wegend is, spreekt het vanzelf dat de formule minder voordelig is voor het verzekeringsorganisme wegens de veroudering der verzekerden.

Vandaar het strak karakter der wettelijke verzekering dat weinig strookt met de maatschappelijke doeleinden welke op dit gebied dienen verwezenlijkt.

2. — Zulks blijkt duidelijk bij onderzoek van tabel II, waarin de maxima-voordelen van het huidig stelsel ten aanzien van de weduwerenten zijn aangegeven. Men merkt bv. dat de weduwe van een werkman het thans tot op 55-jarige leeftijd met een rente van zowat 1.250 fr. per jaar moet stellen.

TABLEAU II.

TABEL II.

PENSIONS DE VEUVES — WEDUWEPENSIOENEN

REGIME ACTUEL. — HUIDIG STELSEL.

Veuves d'ouvriers — Weduwen van werklieden.

Age de l'époux à son décès en 1950 — Leeftijd van de echtgenoot bij diens overlijden in 1950	Rente + contribution de l'Etat — Rente + Rijksbijdrage	Majoration rente de veuve — Weduwerentetoelag	Complément — Aanvullende rente	TOTAL — TOTAAL
25	1.336	—	—	1.336
35	1.240	—	—	1.240
45	1.062	240	—	1.302
55	834	240	7.600	8.674
60	623	300	9.900	10.823
65	437	360	9.900	10.697

Veuves d'employés — Weduwen van bedienden.

Age de l'époux à son décès en 1950 — Leeftijd van de echtgenoot bij diens overlijden in 1950	Rente + contribution de l'Etat — Rente + Rijksbijdrage	Majoration rente de veuve — Weduwerentetoelag	Allocations Fonds d'all. — Uitkeringen Toelagefonds	Complément — Aanvullende rente	TOTAL — TOTAAL
25	10.582	—	—	—	10.582
35	8.705	—	—	—	8.705
45	7.445	240	—	—	7.635
55	5.902	240	—	7.600	13.742
60	4.461	300	200	9.900	14.861
65	3.185	360	325	9.900	13.770

La veuve de moins de 55 ans, inapte au travail, ou qui a charge de famille, ne peut pas vivre décemment avec cette pension. Pour la veuve qui doit désormais se procurer des moyens d'existence, la rente mensuelle de 100 fr. ne constitue pas un appoint sérieux.

De weduwe beneden 55 jaar, die werkonbekwaam is of gezinslasten heeft, kan met zulk pensioen niet behoorlijk rondkomen. De weduwe die voortaan in haar levensonderhoud moet voorzien, heeft bij een maandelijkse rente van 100 fr. weinig baat.

La situation de la veuve de l'employé est plus favorable. Toutefois, la question se pose de savoir s'il ne convient pas de répartir d'une manière mieux appropriée socialement, les prestations aux veuves en tenant compte des différentes situations dans lesquelles elles peuvent se trouver qui les priveraient de toute possibilité de se procurer par le travail, des revenus suffisants pour assurer leur subsistance.

Cette question se pose avec d'autant plus de force que l'assurance, en cas de décès prématuré, s'avère très onéreuse dans de telles conditions.

En d'autres termes, on peut affirmer que ce problème n'est pas résolu d'une manière socialement satisfaisante dans le régime actuel; il repose sur des principes essentiellement individualistes et ne tient pas compte de la solidarité au sein de la collectivité des assurés, ni des exigences sociales qui dominent cette question.

A la veuve de moins de 60 ans, inapte au travail ou ayant charge de famille, il serait alloué une allocation temporaire égale à 30 p.c. du salaire gagné par le conjoint avant son décès et ce, jusqu'à l'âge de 60 ans. Cette allocation temporaire constitue en même temps un salaire de « remplacement » dont il est tenu compte dans le calcul de la pension de retraite de la veuve, qui prend cours normalement à l'âge de 60 ans.

La veuve réadaptable toucherait une indemnité unique de réadaptation égale à 50 p. c. du salaire de l'époux décédé et une pension de retraite, à l'âge de 60 ans, établie en tenant compte des rémunérations gagnées par le conjoint décédé et de ses rémunérations propres.

Ces règles permettraient d'augmenter sensiblement le taux de la pension de retraite de la veuve, tout en sauvegardant, d'une manière plus adéquate, les droits de la veuve à qui les circonstances de la vie font obligation de rester au foyer.

Le tableau III indique quels sont les résultats qui pourraient être atteints avec le système proposé.

3. — Dans le régime actuel, les rentes de veuves les plus importantes sont constituées au profit des veuves dont le conjoint était relativement jeune lors de son entrée en assurance.

De plus, le régime présent entraîne un renchérissement injustifié de l'assurance par le cumul dans le chef des veuves, des rentes constituées par les époux successifs.

4. — En cas d'absence ou de réduction du versement afférant à l'année d'assurance en cours au moment du décès d'un homme, le montant du capital constitutif de la

De toestand van de bedienden-weduwen is gunstiger. Evenwel is het de vraag of de uitkeringen aan weduwen sociaal gezien niet op passender manier dienen verdeeld, met inachtneming van de verschillende toestanden waarin zij leven en waardoor zij kunnen verhinderd worden zich door hun arbeid toereikende inkomsten voor hun levensonderhoud te verschaffen.

Dit vraagpunt heeft des te meer gewicht daar de verzekering bij vroegtijdige dood onder zulke voorwaarden zeer bezwarend blijkt te zijn.

Met andere woorden, men kan zeggen dat dit vraagstuk in het bestaande stelsel niet op een sociaal bevredigende manier is opgelost; het berust op bij uitstek individualistische beginselen en houdt geen rekening met de saamhorigheid van de gezamenlijke verzekerden, noch met de maatschappelijke vereisten die deze aangelegenheid beheersen.

Aan de weduwe beneden 60 jaar, die werkonbekwaam is of gezinslasten heeft, zou een tijdelijke uitkering, ten bedrage van 30 t.h. van het loon van haar echtgenoot vóór dezes overlijden, worden verleend tot haar 60e jaar. Die tijdelijke uitkering geldt terzelfder tijd als een vervangloon, dat in aanmerking wordt genomen bij de berekening van het weduwerustpensioen, dat normaal op 60-jarige leeftijd ingaat.

De nog tot werken bekwame weduwe zou een enige aanpassingsvergoeding trekken van 50 t.h. van het loon van de afgestorven echtgenoot en, op 60-jarige leeftijd, een rustpensioen berekend met inachtneming van de bezoldiging van de overleden echtgenoot en van haar eigen bezoldiging.

Aan de hand van die regelen zou het bedrag van het rustpensioen der weduwe aanzienlijk verhoogd worden, terwijl tevens de rechten der weduwe, die door levensomstandigheden thuis moet blijven, beter zouden gevrijwaard worden.

Tabel III vermeldt de resultaten die het voorgestelde stelsel kan opleveren.

3. — In het huidig stelsel zijn de belangrijkste weduwerenten gevormd ten voordele van de weduwen wier echtgenoot nog betrekkelijk jong was toen hij in de verzekering is getreden.

Bovendien leidt het huidig stelsel tot een niet-gebillikt duurder worden van de verzekering, door de renten welke hun achtereenvolgende echtgenoten gevestigd hebben ten voordele van de weduwen samen te tellen.

4. — Bij afwezigheid of verlaging van de storting voor het verzekeringsjaar waarin de man overleden is, ondergaat het rentevormend kapitaal door het spel der indi-

rente de la veuve subit, par le jeu de la capitalisation individuelle, une réduction qui peut être fort importante et certainement injustifiable.

5. — La dévolution des capitaux assurés en vue de la constitution de la rente de veuve est critiquable, dans le cas des assurés célibataires, veufs ou divorcés.

Comme l'assurance tend à rendre à ces assurés des avantages en proportion des sacrifices individuels consentis, le capital de la rente de veuve, constitué par les versements personnels de l'assuré, revient à ses héritiers sans considérer si, socialement, le paiement de ce capital présente quelque utilité. Il arrive, en outre, très souvent que les sommes attribuées à chacun des héritiers sont minimes et peu en rapport avec le travail administratif exigé.

viduële kapitalisatie een verlaging die vrij aanzienlijk en voorzeker niet gewettigd kan zijn.

5. — De toewijzing der verzekerde kapitalen met het oog op de vestiging van een weduwerente is vatbaar voor critiek, wanneer het ongehuwden, weduwnaars of uit de echt gescheiden verzekerden geldt.

Daar de verzekering aan bedoelde verzekerden voordelen naar verhouding van hun persoonlijke opofferingen wil verstrekken, wordt het kapitaal van de weduwrente, dat gevormd is door de persoonlijke stortingen van de verzekerde, aan dezès erfgenamen toegewezen zonder dat in acht wordt genomen of de betaling van dat kapitaal sociaal gezien enig nut biedt. Het gebeurt voorts vrij vaak, dat de aan elke erfgenaam toegewezen sommen gering zijn en buiten verhouding staan tot het geveerde administratief werk.

TABLEAU III.

TABEL III.

VEUVE D'UN MANŒUVRE — WEDUWE VAN EEN LOSSE WERKMAN
REGIME PROPOSE. — VOORGELSTELDE REGELING.

Age du mari au décès	Montant annuel du salaire au décès	Montant total des rémunér. jusqu'au décès	Montant allocation temporaire de veuve	Durée entre âge au décès et 60 ans	Montant total allocations temporaires de veuve	Pension de retraite en fonction allocations temporaires	Pension de veuve (ancien régime)	Montant total de la pension
Leeftijd van de echtgenoot bij het overlijden	Jaarbedrag van het loon bij het overlijden	Totaal bedrag der bezoldigingen tot bij het overlijden	Bedrag tijdelijke weduwe-uitkering	Tijdverloop tussen leeftijd van overlijden en 60 jaar	Totaalbedrag tijdelijke weduwe-uitkeringen	Rustpensioen naar tijdel. uitkeringen	Weduwepensioen (oud stelsel)	Totaalbedrag van het pensioen
20	25.000	83.500	7.500	40	300.000	10.000	835	10.835
25	33.000	228.500	9.900	35	345.000	11.550	2.285	13.835
30	33.000	293.500	9.900	30	297.000	9.900	3.935	13.835
35	33.000	558.500	9.900	25	247.500	8.250	5.585	13.835
40	33.000	723.500	9.900	20	198.000	6.600	7.235	13.835
45	33.000	888.500	9.900	15	148.500	4.950	8.885	13.835
50	33.000	1.053.500	9.900	10	99.000	3.300	10.535	13.835
55	31.200	1.209.500	9.360	5	46.800	1.560	12.095	13.655
60	31.200	1.365.500	9.360				13.655	13.655
65	30.000	1.515.500	9.000				15.155	15.155

Les employés célibataires, veufs ou divorcés, qui entrent en possession de leur rente, peuvent obtenir la conversion en rente viagère personnelle, du capital constitutif de la rente de veuve se rapportant à leurs propres versements. Ainsi, les employés non mariés obtiennent une rente de vieillesse plus élevée que les employés mariés, ce dont on ne voit guère de justification.

6. — Au point de vue de la complexité du système et de la lourdeur de l'appareil administratif qu'il provoque, les remarques ci-dessus en ce qui concerne l'assurance en cas de vieillesse, sont également pertinentes pour l'assurance en cas de décès prématuré.

De ongehuwde bedienden, weduwnaars of uit de echt gescheidenen, die in het bezit van hun pensioen treden, kunnen de omzetting in persoonlijke lijfrente verkrijgen, van het vestigingskapitaal der weduwerente dat betrekking heeft op eigen stortingen. Derwijze verkrijgen de ongehuwde bedienden een hogere rente dan de gehuwde bedienden, wat geenszins te billijken is.

6. — Ten overstaan van de ingewikkeldheid van het stelsel en van het zware bestuursapparaat waartoe het aanleiding geeft, zijn de voorgaande opmerkingen ter zake van ouderdomsverzekering ook afdoende voor de verzekering tegen vroegtijdige dood.

III. — Particularités essentielles du régime proposé.

La proposition vise à atteindre divers objectifs sociaux dont les principaux peuvent être ainsi dégagés :

1. — Prévoir, pour les travailleurs salariés, des avantages se rapprochant de ceux dont bénéficient les agents des services publics.
2. — Réaliser l'adaptation des prestations en fonction de l'évolution du niveau des salaires.
3. — Promouvoir un régime de pensions qui favorise le travail tant au point de vue quantitatif que qualitatif et contribuer ainsi à l'amélioration de la productivité individuelle et collective.
4. — Remplacer le système actuel d'assurance en cas de décès prématuré, caractérisé par une absence regrettable de sens social, par un régime qui assure une protection décente dans des conditions socialement nécessaires.
5. — Etablir un régime de pension de retraite et de veuve rationnel mais simple et intelligible pour tous les assurés de telle sorte qu'ils puissent aisément contrôler leurs droits.
6. — Instaurer un régime susceptible de s'insérer dans un système de pension plus général, dont l'avènement est souhaitable dans un proche avenir et qui permettrait aux travailleurs de bénéficier d'une pension normale quels que soient les régimes auxquels ils auront été soumis au cours de leur carrière.
7. — Assurer la gestion paritaire effective des institutions s'occupant des pensions de vieillesse et de veuve.

§ 1^{er}. — De la pension de retraite.

Le montant normal de la pension de retraite est égal à 1/60 du montant total des rémunérations soumises à la cotisation de sécurité sociale. Ceci revient à dire que la pension de retraite s'augmente chaque année de 1/60^e du montant de la rémunération de l'année considérée.

Exemple :

Un ouvrier à carrière uniforme de 42.000 fr. débutant à 20 ans.

La pension à l'âge de 65 ans sera de :
 $45 \times 1/60 \times 42.000 = 31.500$ francs.

La quotité de 1/60 est choisie pour deux raisons :

1^o Une carrière complète compte normalement 45 années de service. Sans doute, elle peut compter davantage, mais il y a lieu de tenir compte du chômage involontaire,

III. — Hoofdeigenschappen van het voorgesteld regime.

Het voorstel beoogt verschillende sociale doeleinden waarvan de bijzonderste als volgt kunnen bepaald worden :

1. — Voor de loontrekkende arbeiders voordelen voorzien welke de voordelen van het personeel der openbare diensten benaderen.
2. — De uitkeringen aanpassen in verhouding tot de beweging van het peil der lonen.
3. — Een pensioenstelsel bevorderen dat de arbeid gunstig beïnvloedt zowel kwantitatief als kwalitatief en derwijze bijdragen tot de verbetering van het persoonlijke en gemeenschappelijke productievermogen.
4. — Het huidig stelsel van verzekering tegen vroegtijdige dood, gekenmerkt door een spijtig gemis van sociale zin, vervangen door een stelsel dat een fatsoenlijke bescherming verzekert in sociaal nodige voorwaarden.
5. — Een rationeel doch eenvoudig rust- en weduwe-pensioenstelsel vestigen dat begrijpelijk zij voor alle verzekerden derwijze dat zij gemakkelijk hun rechten kunnen nagaan.
6. — Een stelsel invoeren dat kan ingelast worden in een meer algemeen pensioenregime, waarvan het tot stand komen binnen een nadere toekomst gewenst is en waardoor de arbeiders een normaal pensioen kunnen genieten, welke ook de stelsels wezen waaraan zij tijdens hun loopbaan onderworpen mochten geweest zijn.
7. — Het werkelijk paritair beheer verzekeren van de instellingen die zich met de ouderdoms- en weduwepensioenen bezig houden.

§ 1. — Het rustpensioen.

Het normaal bedrag van het rustpensioen is gelijk aan 1/60^e van het totaal bedrag der aan de bijdrage voor de maatschappelijke zekerheid onderworpen bezoldigingen. Zulks komt er op neer te zeggen dat het rustpensioen elk jaar verhoogt met 1/60^e van het bedrag der bezoldiging van het bedoelde jaar.

Voorbeeld :

Werkman met vlakke loopbaan van 42.000 fr. die op 20 jaar aanvangt.

Op 65 jaar zal het pensioen bedragen :
 $45 \times 1/60 \times 42.000 = 31.500$ frank.

De quotiteit 1/60^e wordt gekozen om twee redenen :

1^o Een volle loopbaan telt normaal 45 jaren dienst. Gewis kan zij er meer tellen, doch er dient rekening gehouden met de onvrijwillige werkloosheid, welke de oorzaak ook

que'elle qu'en soit la cause. D'autre part, les conceptions sociales contemporaines telles qu'elles se dégagent de la sécurité sociale conduisent à constituer un système qui aboutit à garantir un revenu permettant au travailleur pensionné de maintenir son standing de vie. Ce standing est représenté par 75 p. c. du salaire moyen de la carrière. D'où se dégage la formule: $1/60 S \times 45 = 0,75 S$.

Il y a lieu de remarquer que pour les carrières qui dépassent sensiblement le plafond de cotisation de la sécurité sociale, qui dans notre pensée devrait être porté tout de suite à 60.000 fr. par an, la pension ainsi calculée n'atteindra pas 75 p.c. du salaire moyen effectif de carrière. Ce sera le cas des employés qualifiés et exceptionnellement de certains ouvriers très qualifiés.

De toute manière, il est souhaitable de maintenir dans des proportions décentes, le standing de vue du travailleur arrivé au seuil de la retraite.

2° C'est la règle adoptée dans la plupart des administrations publiques bien que le salaire de référence est le salaire moyen des cinq dernières années de service. Comme la carrière est toujours plus ou moins ascendante, cette base de référence est, dans ce cas, à l'avantage des agents des services publics.

D'autre part, en ce qui concerne les ouvriers et, dans bien des cas, les employés, les rémunérations tendent à diminuer vers la fin de la carrière. C'est pourquoi, il est indiqué de baser la pension sur le salaire moyen de carrière ou, ce qui revient au même, de prendre en considération, le montant total des rémunérations perçues au cours de toute la carrière des intéressés.

* * *

1. — La pension est donc rigoureusement proportionnelle au salaire moyen de carrière et au nombre d'années de service, quel que soit l'âge du travailleur, en opposition avec le régime actuel, où les prestations sont en fonction directe de la cotisation, ainsi que de l'âge et du sexe de l'assuré.

La pension de retraite postulée pour l'avenir n'est donc plus considérée, dans le rapport qui existe entre montant d'un versement et celui de la rente différée compte tenu de l'âge de l'assuré, mais dans le rapport direct avec la somme des salaires promérités.

Cette conception est mieux adaptée aux principes de notre sécurité sociale. Elle met l'accent sur l'aspect social et rejoint, en même temps, l'aspect économique du problème.

En effet, les assurés se rendront mieux compte que les cotisations qu'ils versent, leur procureront des avantages

weze. Anderdeels, leiden de huidige sociale opvattingen zoals zij uit de maatschappelijke zekerheid voortvloeien tot het vastleggen van een stelsel dat voert tot het waarborgen van een inkomen hetwelk de gepensioneerde arbeider in staat stelt zijn levenspeil te handhaven. Dit peil wordt vertegenwoordigd door 75 t.h. van het gemiddeld loon der loopbaan. Vandaar de formule: $1/60e L \times 45 = 0,75 L$.

Het past aan te stippen dat voor de loopbanen die merkelijk het maximum der bijdragen in de maatschappelijke zekerheid te boven gaan, maximum dat o.i. onmiddellijk op 60.000 fr. 's jaars zou moeten gebracht worden, het aldus berekend pensioen niet 75 t.h. van het werkelijk gemiddeld loon der loopbaan zal bereiken. Zulks zal wel het geval zijn voor de geschoolde bedienden en bij uitzondering voor zeer geschoolde werklieden.

Hoe dan ook, het is wenselijk het levenspeil van de op pensioenleeftijd gekomen arbeider in een fatsoenlijke verhouding te handhaven.

2° Het is de regel in de meeste openbare besturen aangenomen, hoewel het referentieloon het gemiddelde loon is van de laatste vijf dienstjaren. Daar de loopbaan altijd min of meer stijgt, speelt bedoelde referentiegrondslag in dat geval ten voordele van de personeelsleden der openbare diensten.

Anderdeels voor wat de werklieden en, in vele gevallen, de bedienden betreft, hebben de bezoldigingen een neiging naar vermindering tegen het einde der loopbaan. Derhalve is het aangewezen het pensioen te vestigen op het gemiddelde loon der loopbaan of, wat op hetzelfde neerkomt, op het totaal bedrag der tijdens de ganse loopbaan der betrokkenen ontvangen bezoldigingen.

* * *

1. — Het pensioen in dus streng in verhouding tot het gemiddelde loon der loopbaan en het aantal dienstjaren, welke de leeftijd van de arbeider weze, in tegenstelling met het huidige stelsel, waar de uitkeringen rechtstreeks functie zijn van de bijdrage, alsook van de leeftijd en het geslacht van de verzekerde.

Het voor de toekomst nagestreefde rustpensioen wordt dus niet meer beschouwd in de verhouding die bestaat tussen het bedrag van een storting en dat van de uitgestelde rente, doch in de rechtstreekse verhouding tot de som der verdiende lonen.

Deze opvatting is beter aangepast bij de grondbeginselen onzer maatschappelijke verzekering. Zij beklemtoont het sociaal uitzicht en vervoegt tevens het economisch uitzicht van het vraagstuk.

Inderdaad, de verzekerden zullen er zich beter rekenschap van geven dat de bijdragen die zij storten hun voor-

mesurés suivant l'effort, la qualité ou la quantité de travail, ces facteurs déterminant l'importance de leur salaire.

2. — Dans cet ordre d'idées, il est à noter que la proposition prévoit que les avantages seront dus pour autant que le salarié ou sa veuve établisse que le prélèvement de la cotisation personnelle a été opéré sur les rémunérations. L'octroi de la pension de retraite ne sera donc plus nécessairement subordonné au transfert des cotisations aux organismes intéressés, de telle sorte que le bénéficiaire des prestations ne subira plus de préjudice, en cas de faute ou de négligence de l'employeur.

Par voie de conséquence, les assurés veilleront plus strictement à l'application des lois sociales à leur profit.

3. — Des mesures sont prévues en vue de parer à une trop forte diminution de la pension, par suite de l'interruption de paiement du salaire, ou en cas d'occupation à l'étranger. Pendant les périodes d'interruption du travail, causées par accidents du travail, maladies professionnelles, chômage involontaire, maladie ou repos d'accouchement, et pour ce qui concerne les invalides dont la capacité générale de gain n'atteint plus le tiers au moins de l'activité normale, il est équitable de constituer leur pension, comme s'ils étaient bénéficiaires du salaire d'un ouvrier manoeuvre âgé de 21 ans.

Il en sera de même pour les estropiés travailleurs ainsi que les victimes d'accident du travail ou de maladie professionnelle dont l'incapacité permanente atteint 30 p.c.

En cas d'appel ou de rappel sous les armes, les droits des assurés et ceux de leurs veuves, éventuellement, seront sauvegardés.

Les salariés frontaliers, de nationalité belge, sont également assurés de bénéficier d'une pension de retraite égale au moins à celle d'un ouvrier manoeuvre, si la pension qu'ils se sont constituée à l'étranger s'avérerait inférieure à ce taux.

Dans tous les cas, les prestations sont accordées sans exiger de versement individuel en vue du maintien des droits comme il est de règle dans de nombreuses législations étrangères.

Les solutions préconisées sont inspirées par une large solidarité sociale entre tous les travailleurs; elle ne pourraient être appliquées en régime de capitalisation individuelle, sans obligation de décaissement immédiat d'une prime d'assurance correspondante pour chaque travailleur intéressé, avec toutes les complications administratives que cette pratique entraîne.

delen zullen opleveren in verhouding tot hun inspanning, de waarde en de hoeveelheid van hun arbeid, daar deze factoren het bedrag van hun loon bepalen.

2. — In deze gedachtengang, valt op te merken dat het voorstel voorziet dat de voordeelen verschuldigd zullen zijn in zoverre de loontrekkende of zijn weduwe bewijst dat de afhouding van de persoonlijke bijdrage op de bezoldigingen is gedaan geworden. De toekenning van het rustpensioen zal dus niet meer noodzakelijk afhangen van de overdracht der bijdragen van de betrokken instellingen, zodat de voordeelhebbende van de uitkeringen geen nadeel meer zal ondergaan, in geval van fout of verwaarlozing vanwege de werkgever.

Dientengevolge zullen de verzekerden stipter op de toepassing der sociale wetten te hunnen bate letten.

3. — Maatregelen zijn voorzien ter vermindering van een te sterke daling van het pensioen ten gevolge van de onderbreking van de betaling van het loon, of in geval van tewerkstelling in het buitenland. Gedurende de perioden van onderbreking van het werk, veroorzaakt door arbeidsongevallen, beroepsziekten, onvrijwillige werkloosheid, ziekte of rust na bevalling en, wat betreft de invaliden wier algemene bekwaamheid om de kost te verdienen niet meer het derde ten minste van de normale bedrijvigheid belooft, is het billijk hun pensioen te vormen alsof zij het genot hadden van het loon van een 21-jarige losse arbeider.

Dit zal eveneens gelden voor de gebrekkige arbeiders alsmede voor de slachtoffers van arbeidsongevallen of van beroepsziekten wier blijvende onbekwaamheid 30 t.h. belooft.

In geval van oproep of van wederoproep onder de wapens, zullen de rechten van de verzekerden en die van hun weduwen, eventueel, gevrijwaard worden.

De loontrekkende grensarbeiders van Belgische nationaliteit zijn eveneens verzekerd een rustpensioen te genieten dat, ten minste, gelijk is aan dat van een losse arbeider, zo het pensioen dat zij zich in het buitenland gevormd hebben lager dan dit bedrag mocht blijken.

In al die gevallen worden die uitkeringen toegekend zonder persoonlijke storting te vorderen om de rechten te behouden, zoals het regel is in talrijke buitenlandse wetgevingen.

De oplossingen die wij voorstaan zijn ingegeven door een ruime sociale solidariteit onder al de arbeiders; zij zouden niet kunnen toegepast worden in een stelsel van individuele kapitaalvorming, zonder verplichting van onmiddellijke betaling van een overeenstemmende verzekeringspremie voor elk belanghebbende arbeider, met al de administratieve verwikkelingen die deze praktijk meebrengt.

4. — La méthode de détermination des prestations en fonction du salaire permet aussi de prévoir des mesures plus souples et plus efficaces en faveur des travailleurs occupés dans les métiers particulièrement pénibles, insalubres ou dangereux. Dans la législation actuelle, le principe d'une pension plus élevée pour ces travailleurs avait été prévu. Toutefois, en raison de la complexité du problème, les modalités d'application ne furent jamais arrêtées.

Les mesures prévues dans la proposition aboutiront, pour les travailleurs intéressés, à une augmentation de la pension de retraite, telle qu'elle leur permettra dans l'avenir, à un âge moins avancé, qu'ils auront la faculté de fixer eux-mêmes à partir de 60 ans, de bénéficier d'une pension égale à celle des autres travailleurs.

§ 2. — *L'allocation transitoire.*

D'une manière générale, la pension de l'ordre de 75 p.c. du salaire moyen de carrière, ne sera atteinte que par les assurés suffisamment jeunes pour accomplir une carrière complète sous l'empire du nouveau régime. Les assurés plus âgés n'obtiendront qu'une pension plus réduite, puisqu'ils ne compteront qu'un nombre relativement restreint d'années d'assujettissement au nouveau régime.

Pour ces assurés, il importe de prévoir un complément de pension en fonction des années de service restant à accomplir avant d'atteindre l'âge de la pension. Ce complément joue un rôle analogue à l'actuelle majoration de rente de vieillesse: c'est l'allocation transitoire, identique pour tous les assurés nés à la même époque et fixée une fois pour toutes.

Elle est établie à 21.000 fr. et à 14.000 fr. respectivement pour les mariés et isolés; le taux de 21.000 fr. représente environ les 60 p.c. du salaire généralement payé au manoeuvre; celui de 14.000 fr. est égal aux deux tiers du premier.

D'autre part, les assurés assujettis au moment de l'entrée en vigueur du nouveau régime, auront droit à une allocation transitoire qui diminuera à raison de 1/45^e par année d'âge, de telle sorte que pour un assuré âgé de 20 ans au moment de la mise en vigueur de la loi, elle aura complètement disparu.

Les montants fixés tant pour les mariés que pour les isolés seront réduits pour tenir compte de la rente de vieillesse qui aurait dû être constituée par les bénéficiaires qui se trouvaient en âge pour effectuer les versements qui étaient exigés par l'application des législations existantes avant l'entrée en vigueur du nouveau régime.

4. — De methode van bepaling der uitkeringen in functie van het loon laat eveneens toe soepeler en doelmatiger maatregelen te voorzien ten gunste van arbeiders die werkzaam zijn in de bijzonder hinderlijke, ongezonde of gevaarlijke bedrijven en vakken. In de tegenwoordige wetgeving was het beginsel van een hoger pensioen voor die arbeiders voorzien. Wegens de ingewikkelde aard van het vraagstuk, werden de modaliteiten van toepassing evenwel nooit vastgesteld.

De in het voorstel voorziene maatregelen zullen voor de betrokken arbeiders leiden tot een verhoging van het rustpensioen, derwijze dat het hun in de toekomst zal toelaten op een minder hoge leeftijd, die zij het recht zullen krijgen zelf vast te stellen van 60 jaar af, een pensioen te genieten gelijk aan dat der andere arbeiders.

§ 2. — *De overgangsuitkering.*

Over 't algemeen zal het pensioen ter hoogte van 75 t.h. van het gemiddeld loon over de loopbaan slechts bereikt worden door de verzekerden die jong genoeg zijn om een volledige loopbaan door te maken onder het nieuw stelsel. De oudere verzekerden zullen een verminderd pensioen verkrijgen, vermits zij slechts een betrekkelijk gering aantal jaren verzekeringsplicht onder het nieuw regime zullen tellen.

Voor die verzekerden dient een aanvullend pensioen voorzien, in functie van de jaren dienst die nog te volbrengen blijven alvorens de pensioenleeftijd bereikt is. Die aanvulling speelt een rol in de aard van de tegenwoordige ouderdomsrentetoeslag: het is de overgangsuitkering, gelijk voor al de op hetzelfde tijdstip geboren verzekerden en eens en voor goed vastgesteld.

Zij is gesteld op 21.000 fr. en op 14.000 fr. onderscheidenlijk voor de gehuwden en alleenstaanden; het bedrag van 21.000 fr. vertegenwoordigt ongeveer 60 t.h. van het over 't algemeen aan de losse arbeider betaalde loon; dat van 14.000 fr. is gelijk aan twee derde van het eerste.

Anderzijds, de verzekeringsplichtigen bij het in werking treden van het nieuw stelsel zullen recht hebben op een overgangsuitkering, die naar rato van 1/45^e per levensjaar zal verminderen, derwijze dat voor een verzekerde die 20 jaar oud is op het tijdstip van het in werking stellen der wet, zij volkomen zal verdwenen zijn.

De zowel voor de gehuwden als voor de alleenstaanden vastgestelde bedragen zullen verminderd worden, om rekening te houden met de ouderdomsrente die zou moeten gevormd geworden zijn door de genothebbenden die zich in de leeftijd bevonden om de stortingen te doen, welke vereist waren door de toepassing van de vóór het in werking treden van het nieuw stelsel bestaande wetgevingen.

En vertu des deux règles exposées précédemment, le montant des pensions diminue chaque année de 1/45e de l'allocation transitoire, mais augmente chaque année de 1/60e de la rémunération moyenne, laquelle sera toujours sensiblement plus élevée. En d'autres termes, ce mécanisme simple assure la progressivité des pensions.

Les conditions d'octroi de ces allocations sont analogues à celles actuellement en vigueur pour la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources.

On tiendra donc compte, comme actuellement, de la qualité de salarié ou d'appointé qui, à défaut de versements obligatoires ou de versements de salarié chômeur ou malade, pourra être prouvée par des preuves précises concordantes et non suspectes.

Une particularité importante est à souligner.

Comme cette allocation transitoire représente la contre-partie de la pension qui n'a pas été constituée dans le passé, la preuve de la qualité de salarié devra être fournie pour une période de 10 années pendant la période de 15 années précédant la mise en vigueur du nouveau régime; ceci évitera toute spéculation de la part des personnes qui, jusqu'à présent, n'ont pas été des salariés.

L'attribution de la pension est par ailleurs subordonnée comme à présent à l'engagement de cesser toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel

§ 3. — Age de la retraite.

La pension de retraite, y compris l'allocation transitoire prend cours à l'âge de 65 ans pour les hommes, à 60 ans pour les femmes. Toutefois, l'âge d'entrée en jouissance peut être anticipé de cinq années au plus; dans ce cas, le montant de la pension est diminué de 7 p.c. par année d'anticipation.

Si l'on compare les coefficients actuariels de réduction aux coefficients obtenus par la règle précédente, on constate qu'ils sont voisins, bien que légèrement plus favorables dans le régime proposé.

Age d'entrée en jouissance	Coefficients actuariels	Coefficients proposés
64	0.90	0.93
63	0.81	0.86
62	0.73	0.79
61	0.67	0.72
60	0.61	0.65

Krachtens de hiervoren uiteengezette twee regelen vermindert het bedrag der pensioenen elk jaar met 1/45e van de overgangsuitkering, maar stijgt het elk jaar met 1/60e van de gemiddelde bezoldiging, welke steeds merklijk hoger zal zijn. In andere woorden, dit eenvoudig mechanisme verzekert de geleidelijke toeneming der pensioenen

De voorwaarden van toekenning van die uitkeringen zijn van dezelfde aard als die welke thans van kracht zijn voor de ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen.

Men zal dus, zoals thans, rekening houden met de hoedanigheid van loontrekkende of weddetrekkende die, bij gebreke van verplichte storting of van storting als werkloze of zieke loonarbeider, zal kunnen bewezen worden door nauwkeurige overeenstemmende en niet-verdachte bewijzen.

Een voorname bijzonderheid dient onderstreept.

Daar deze overgangsuitkering de tegenwaarde vertegenwoordigt van het pensioen dat in het verleden niet gevormd werd, zal het bewijs van de hoedanigheid van loontrekkende moeten verstrekt worden voor een tijdspanne van tien jaren gedurende het tijdvak van vijftien jaren dat aan de inwerkingstelling van het nieuw regime voorafgaat; dit zal elke speculatie vermijden vanwege personen die tot nu toe geen loonarbeiders geweest zijn.

Het toekennen van het pensioen is trouwens ondergeschikt, zoals thans, aan de verbintenis elke beroepsbedrijvigheid te staken, behalve gelegenhedsarbeid.

§ 3. — Leeftijd van oppensioenstelling.

Het rustpensioen, inclusief de overgangsuitkering, gaat in op de leeftijd van 65 jaar voor de mannen, op 60 jaar voor de vrouwen. De leeftijd van ingenottreding kan echter met ten hoogste vijf jaar vervroegd worden; in dat geval wordt het bedrag van het pensioen verminderd met 7 t. h. per jaar vervroeging.

Vergelijkt men de verzekeringstechnische coëfficiënten van vermindering met de door de vorenstaande regel verkregen coëfficiënten, dan stelt men vast dat zij dicht bij elkaar staan, alhoewel zij in het voorgestelde regime lichtjes gunstiger zijn.

Leeftijd van ingenottreding	Verzekeringstechnische coëfficiënten	Voorgestelde coëfficiënten
64	0.90	0.93
63	0.81	0.86
62	0.73	0.79
61	0.67	0.72
60	0.61	0.65

Il y a intérêt, dans un souci de simplification, à adopter ces nouveaux coefficients d'anticipation, plus faciles à manier.

L'abaissement éventuel et généralisé de l'âge, pour la mise à la retraite des hommes, a été longuement et minutieusement examiné par tous les spécialistes, car il est généralement admis que cette mise à la pension postule l'interdiction de l'exercice d'une occupation professionnelle et, par conséquent, l'octroi d'une pension suffisante pour maintenir un standing de vie acceptable.

Aux problèmes nés de l'abaissement, en sont liés d'autres d'ordre social et financier, mais encore d'ordre économique et démographique.

En effet, l'élément démographique ne peut être ignoré. La longévité augmente et la natalité diminue. Or, tout le système de notre sécurité sociale, y compris l'assurance pension, est fonction de la productivité des travailleurs en âge de travailler.

L'âge de la retraite est fixé uniformément à 60 ans pour les femmes, tant pour les ouvrières que pour les employées; rien ne justifiait la différence existant actuellement.

D'ailleurs, l'abaissement de l'âge normal de la retraite à 60 ans pour les femmes, est une mesure qui s'impose en équité, car elle a pour effet de rétablir l'équilibre, en faveur de cette catégorie d'assujettis, entre les cotisations, d'une part, et les avantages garantis, d'autre part, car les femmes ne bénéficient pas de l'assurance en cas de décès. En effet, l'assurance en cas de décès représente dans le système proposé, 36 à 37 p.c. des charges totales de l'assurance des hommes et l'abaissement de l'âge de la retraite à 60 ans pour les femmes entraîne une augmentation des charges, pour ces dernières, du même ordre de grandeur.

Il est à remarquer que si le travailleur désire, après l'âge normal de la mise à la retraite, rester au travail, contrairement à ce qui se présente dans le régime actuel, sa période d'activité, après cet âge, sera prise en considération pour majorer sa pension.

§ 4. — *De la pension de veuve.*

Le but essentiel de l'assurance en cas de décès prématuré est de maintenir à la veuve un minimum de moyens d'existence, si elle n'est pas en mesure de se le procurer elle-même par son activité professionnelle.

Ainsi comprise, l'assurance s'intègre dans notre régime de sécurité sociale qui s'assigne, dans son ensemble, le même objet.

Het is van belang, om redenen van vereenvoudiging die gemakkelijker te hanteren nieuwe vervroegingscoëfficiënten aan te nemen.

De eventuele en veralgemeende verlaging van de leeftijd voor de oppensioenstelling van de mannen werd uitvoerig en nauwlettend onderzocht door al de vakkundigen, want het wordt over 't algemeen aangenomen dat deze oppensioenstelling niet gaat zonder verbod van uitoefening van een beroepsbedrijvigheid en, bijgevolg, met het verlenen van een pensioen dat volstaat om een aannemelijke levensstandaard te behouden.

Aan de uit de verlaging ontstane vraagstukken, zijn andere vraagstukken van sociale en financiële en ook van economische en demografische aard verbonden.

Inderdaad, de demografische factor kan niet ter zijde gelaten worden. De levensduur stijgt en het geboortecijfer daalt. Welnu, het gehele stelsel van onze maatschappelijke zekerheid, inclusief de pensioen-verzekering, is functie van de productiviteit der arbeiders, in leeftijd om te werken.

Voor de vrouwen werd de pensioenleeftijd gelijkmatig op 60 jaar vastgesteld, zowel voor de werksters als voor de bedienden; niets billijkt het tegenwoordig bestaande verschil.

De verlaging van de normale leeftijd van het rustpensioen op 60 jaar voor de vrouwen is trouwens een billijke maatregel, want zij heeft tot gevolg, ten gunste van die categorie van verzekeringsplichtigen, het evenwicht te herstellen tussen de stortingen, eensdeels, en de gewaarborgde voordelen anderdeels, daar de vrouwen de uitkering in geval van overlijden niet genieten. Inderdaad, de verzekering in geval van overlijden vertegenwoordigt in het voorgestelde systeem 36 tot 37 t.h. van de totale lasten van de verzekering der mannen, en de verlaging van de pensioenleeftijd op 60 jaar voor de vrouwen brengt een toeneming van de lasten, voor laatstbedoelden, van dezelfde hoegrootheid teweeg.

Er dient opgemerkt dat wanneer de arbeider, na de normale leeftijd van oppensioenstelling, verlangt te blijven werken, in tegenstelling met hetgeen zich in het tegenwoordig stelsel voordoet, zijn tijdperk van bedrijvigheid, na die leeftijd, in aanmerking zal komen om zijn pensioen te verhogen.

§ 4. — *Het weduwepensioen.*

Het hoofddoel van de verzekering in geval van vroegtijdige dood bestaat er in voor de weduwe een minimum van bestaansmiddelen te behouden, indien zij niet bij machte is om zich die zelf te verschaffen door haar beroepsbedrijvigheid.

Aldus begrepen, wordt de verzekering ingeschakeld in ons stelsel van maatschappelijke zekerheid, dat in zijn geheel hetzelfde doel nastreeft.

La pension de retraite de la veuve du salarié prend cours normalement, à l'âge de 60 ans; toutefois, elle est anticipable, moyennant réduction de 7 p.c. par année d'anticipation. En principe, elle est égale à 60 p.c. de la pension dont jouissait ou dont aurait pu jouir le conjoint. C'est ainsi que les veuves actuelles de pensionnés ou de travailleurs décédés avant l'expiration d'une année révolue, à compter de la mise en vigueur du nouveau régime, toucheraient à l'âge de 60 ans une pension égale à : $21.000 \times 0,60 = 12.600$ francs.

Les veuves actuellement bénéficiaires du complément de pension de survie, recevraient la pension de retraite dont le montant sera fixé, compte tenu du coefficient de réduction afférent à l'âge qu'elles auront atteint à cette date.

Le montant de la pension de veuve sera éventuellement diminué de la pension de retraite à laquelle l'intéressée pourrait prétendre à titre personnel.

Prenons à titre d'exemple le cas de la veuve du travailleur décédé avant l'âge de la retraite.

Pour l'ensemble des années de service prestées par le travailleur depuis la date d'entrée en vigueur du nouveau régime jusqu'à la date de son décès, la partie correspondante de la pension de retraite de la veuve est égale à 60 p.c. de la pension de retraite acquise par le conjoint. Comme cette dernière pension est elle-même égale à $1/60^e$ du montant total des rémunérations soumises à la cotisation de sécurité sociale, la pension correspondante de la veuve est égale à : $\frac{60}{100} \times \frac{1}{60} = \frac{1}{100}$ du total de ces rémunérations.

Cette pension serait évidemment insuffisante pour les veuves de travailleurs plus ou moins âgées. C'est pourquoi, à ce montant s'ajoute une allocation fixe égale à 60 p.c. de l'allocation transitoire prévue pour le conjoint. C'est un forfait destiné à tenir compte des services effectués dans le passé, c'est-à-dire antérieurement à la date d'entrée en vigueur du nouveau régime.

Pour la période qui s'étend à partir de la date du décès du travailleur, jusqu'au moment où sa veuve atteindra l'âge de 60 ans, deux cas sont à distinguer :

1° la veuve se réadapte au travail; dans ce cas, sa pension de veuve s'ajoute, à l'âge de 60 ans, à la pension acquise par ses versements personnels; de plus, elle touche une allocation unique de réadaptation égale à 50 p.c. du salaire annuel gagné par le conjoint avant son décès;

2° la veuve ne se réadapte pas, soit qu'elle est inapte au travail soit qu'elle a charge de famille; dans ce cas, elle touche jusqu'à l'âge de 60 ans, une allocation temporaire égale à 30 p.c. des rémunérations du conjoint décédé

Het rustpensioen van de weduwe van de loontrekende gaat normaal in op de ouderdom van 60 jaar; het is evenwel vervroegbaar, mits vermindering van 7 t. h. per jaar vervroeging. Principieel is het gelijk aan 60 t. h. van het pensioen, dat de echtgenoot had of zou kunnen gehad hebben. Aldus zouden de tegenwoordige weduwen van gepensioneerden of van de vóór het verstrijken van een vol jaar met ingang van de inwerkingtreding van het nieuw stelsel overleden arbeiders, op de leeftijd van 60 jaar, een pensioen trekken gelijk aan :

$$21.000 \times 0,60 = 12.600 \text{ fr.}$$

De weduwen die thans het aanvullend overlevingspensioen genieten, zouden het rustpensioen ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden met inachtneming van de verminderingcoëfficiënt overeenstemmend met de leeftijd die zij op die datum bereiken.

Van het weduwepensioen zal, zo nodig, het rustpensioen waarop de betrokkene persoonlijk kan aanspraak maken, afgetrokken worden.

Nemen wij als voorbeeld het geval van de weduwe van een vóór de pensioenleeftijd overleden arbeider.

Voor de gezamenlijke dienstjaren van de arbeider vanaf de inwerkingtreding van het nieuw stelsel tot de datum van zijn overlijden is het overeenstemmend gedeelte van het rustpensioen der weduwe gelijk aan 60 t. h. van het door de echtgenoot verworven rustpensioen. Aangezien laatstgenoemd pensioen zelf gelijk is aan $1/60^e$ van het totaal bedrag der voor de bijdragen voor maatschappelijke zekerheid in aanmerking komende bezoldiging, bedraagt het overeenstemmend pensioen van de weduwe : $\frac{60}{100} \times \frac{1}{60} = \frac{1}{100}$ van het totaal van die bezoldigingen.

Het pensioen zou klaarblijkelijk ontoereikend zijn voor de min of meer bejaarde weduwen van arbeiders. Daarom komt bij dit bedrag een vaste uitkering gelijk aan 60 t. h. van de overgangsuitkering als bepaald voor de echtgenoot. Dit vast bedrag dient om rekening te houden met de in het verleden, d.w.z. vóór de datum van inwerkingtreding van het nieuwe stelsel, bewezen diensten.

Voor de periode tussen de datum van het overlijden van de arbeider en het ogenblik waarop zijn weduwe de leeftijd van 60 jaar bereikt, zijn er twee gevallen te onderscheiden :

1° De weduwe gaat opnieuw werken; in dit geval komt haar weduwepensioen, op de leeftijd van 60 jaar, bij het door haar persoonlijke stortingen verworven pensioen; bovendien ontvangt zij een enige aanpassingsuitkering gelijk aan 50 t. h. van het jaarloon door de echtgenoot vóór zijn overlijden verdiend; .

2° De weduwe gaat niet meer werken, hetzij dat zij arbeidsongeschikt is, hetzij zij gezinslasten heeft : in dit geval ontvangt zij, tot 60 jaar, een tijdelijke uitkering gelijk aan 30 t. h. van de bezoldiging van de overleden

afférentes aux quatre trimestres précédant la date du décès.

La quotité de 30 p.c. correspond à celle qui est fixée dans les lois de réparation (accidents du travail et maladies professionnelles).

Quant à la partie de la pension de retraite y afférente, elle est établie sur le même principe, les allocations temporaires tenant lieu de salaire de remplacement.

Donc, comme ces allocations temporaires sont égales à 30 p.c. des rémunérations annuelles du conjoint décédé, la pension de veuve correspondante, due à partir de 60 ans, est égale à 1/30e du montant total des allocations

temporaires, ou encore à $\frac{1}{30} \times \frac{30}{100} = \frac{1}{100}$ des rémunérations annuelles du conjoint décédé, comptées autant de fois que l'allocation temporaire a été payée.

De cette manière, la pension de veuve atteindra, à 60 ans, la quotité voulue.

Hypothèse : $\left\{ \begin{array}{l} \text{Salarié âgé de 45 ans en 1959.} \\ \text{Salaire annuel: 42.000 fr.} \\ \text{Allocation transitoire: 11.180 fr.} \\ \text{Age au décès: 55 ans (10 ans d'assu-} \\ \text{jettissement).} \\ \text{Epouse du même âge, non réadaptée.} \end{array} \right.$

Dans ce cas, les prestations suivantes sont accordées :

1. — **Allocation temporaire de veuve** (de 55 à 60 ans) :

$$42.000 \times 0,30 = 12.600 \text{ fr.}$$

2. — **Pension de veuve à 60 ans :**

60 p.c. de l'allocation transitoire du conjoint décédé	6.708 fr.
1/100e des rémunérations totales du conjoint (égales à 10×42.000)	4.200 fr.
1/30e du montant total des allocations temporaires (égale à 5×12.600)	2.100 fr.
Total	13.008 fr.

A ces montants, il convient d'ajouter la rente de survie acquise sous l'empire du régime actuel.

En principe, la veuve qui se remarie perd ses droits à la pension de retraite. Elle ne les recouvre, en cas de nouveau veuvage, que si elle peut prétendre à une pension de retraite ou de veuve, dans le chef de son dernier mari.

echtgenoot over de eerste vier kwartalen vóór de datum van het overlijden.

Het bedrag van 30 t.h. is hetzelfde als in de vergoedingswetten is vastgesteld (arbeidsongevallen en beroepsziekten).

Het daarop betrekking hebbende gedeelte van het rustpensioen wordt volgens hetzelfde beginsel vastgesteld, waarbij de tijdelijke uitkeringen dienst doen als vervangingsloon.

Dus, vermits die tijdelijke uitkeringen gelijk zijn aan 30 t. h. van de jaarlijkse bezoldiging van de overleden echtgenoot, is het overeenstemmend weduwepensioen, verschuldigd vanaf 60 jaar, gelijk aan 1/30e van het totaal bedrag der tijdelijke uitkeringen, of nog :

$\frac{1}{30} \times \frac{30}{100} = \frac{1}{100}$ van de jaarlijkse bezoldiging van de overleden echtgenoot, zo dikwijls in rekening gebracht als de tijdelijke uitkering uitbetaald werd.

Op die wijze zal het weduwepensioen, op 60 jaar, het gewenste bedrag bereiken.

Onderstelling $\left\{ \begin{array}{l} \text{Loontrekkende 45 jaar oud in 1959.} \\ \text{Jaarloon : 42.000 fr.} \\ \text{Overgangsuitkering : 11.180 fr.} \\ \text{Leeftijd bij het overlijden : 55 jaar (10} \\ \text{jaar stortingsplicht).} \\ \text{Echtgenote zelfde leeftijd, die niet meer} \\ \text{gaat werken.} \end{array} \right.$

In dit geval worden onderstaande uitkeringen toegekend :

1. — **Tijdelijke weduwe-uitkering** (van 55 tot 60 jaar) :

$$42.000 \times 0,30 = 12.600 \text{ fr.}$$

2. — **Weduwepensioen op 60 jaar :**

60 t.h. der overgangsuitkering van de overleden — echtgenoot	6.708 fr.
1/100e der totale bezoldiging van de echtgenoot (gelijk aan 10×42.000)	4.200 fr.
1/30e van het totaal bedrag der tijdelijke uitkeringen (gelijk aan 5×12.600)	2.100 fr.
Totaal	13.008 fr.

Bij die bedragen dient het volgens het huidig stelsel verworven overlevingspensioen gevoegd.

Principieel verliest de hertrouwende weduwe haar rechten op het rustpensioen. Zij herkrijgt die slechts, in geval van nieuw weduwschap, indien zij geen aanspraak kan maken op een rust- of weduwepensioen uit hoofde van haar laatste echtgenoot.

Les veuves de salariés décédés avant l'expiration d'une année révolue, à compter de la mise en vigueur du nouveau régime, et qui ont été soumis, pendant quatre trimestres, au moins, à la sécurité sociale, touchent, le cas échéant, une allocation temporaire forfaitaire de 10.080 fr. par an.

D'autre part, et d'une manière générale, l'allocation temporaire :

a) ne peut être cumulée avec une rente de veuve découlant d'une loi de réparation (accidents du travail ou maladies professionnelles);

b) doit être diminuée du montant de toute rente, indemnité ou allocation autre que celle provenant de l'épargne, de l'assurance-volontaire ou des lois de réparation concernant les victimes des deux guerres.

De plus cette allocation est diminuée dans la mesure où, cumulée avec des indemnités ou allocations familiales, elle dépasserait les 75 p.c. des rémunérations (y compris les allocations familiales ordinaires) soumises à la cotisation de sécurité sociale.

L'ensemble de ces règles respecte la situation personnelle des veuves, dans le cadre des objectifs qui sont à la base de notre régime de sécurité sociale.

Elles éliminent l'assurance égoïste du régime actuel et font dominer une large solidarité entre tous les assurés intéressés.

Elles ont, au surplus, le grand avantage d'accorder une amélioration substantielle de la pension des veuves, par rapport aux avantages du régime actuel.

§ 5. — *Adaptation des prestations en fonction de l'évolution du niveau des salaires.*

Le projet vise essentiellement à garantir le pouvoir d'achat des prestations accordées en cas de vieillesse ou de décès prématuré.

Les dispositions qu'il comporte prévoient, en cas de fluctuation générale du montant des rémunérations, des mesures d'adaptation de deux sortes :

1. — Le montant des prestations, qui est établi en fonction des rémunérations, est réadapté immédiatement, tant pour les bénéficiaires que pour les assujettis, dans le même rapport que le montant du salaire d'un ouvrier manœuvre âgé de 21 ans.

En période normale, la situation sera donc révisée pour la totalité des prestations.

De weduwen van loontrekkenden die overleden zijn vóór het verstrijken van een vol jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van het nieuw stelsel, en die gedurende vier kwartalen ten minste de bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid betaald hebben, ontvangen, in voorkomend geval, een forfaitaire tijdelijke uitkering van 10.080 fr. 's jaars.

Anderdeels, en over het algemeen gezien :

a) kan de tijdelijke uitkering niet gecumuleerd worden met een weduwerente op grond van een vergoedingswet (arbeidsongevallen of beroepsziekten);

b) moet van de tijdelijke uitkering afgetrokken worden het bedrag van elk pensioen, vergoeding of uitkering behoudens die voortkomende uit het spaargeld, de vrije verzekering of de vergoedingswetten voor de slachtoffers van beide oorlogen.

Bovendien wordt die uitkering verminderd in de mate waarin zij, samen met de gezinsvergoedingen of -toeslag, 75 t.h. van de bezoldigingen (met inbegrip van de gewone kindertoelagen) die aan de stortingen voor de maatschappelijke zekerheid onderworpen zijn, overtreft.

Het geheel van deze regels eerbiedigt de persoonlijke toestand der weduwen, in het kader van de doeleinden die aan ons stelsel van maatschappelijke zekerheid tot grondslag liggen.

Zij schakelen de egoïstische verzekering van het huidig stelsel uit, en doen een brede samenhangigheid tussen al de betrokken verzekerden heersen.

Zij hebben bovendien het groot voordeel een aanzienlijke verbetering van het weduwepensioen tot stand te brengen, vergeleken met de voordelen van het huidig stelsel.

§ 5. — *Aanpassing van de uitkeringen in functie van het verloop van het loonpeil.*

Het ontwerp beoogt in hoofdzaak de koopkracht te waarborgen van de bij ouderdom of vroegtijdige dood verleende uitkeringen.

De bepalingen, die het behelst, voorzien, in geval van algemene schommeling van het bedrag der bezoldigingen, tweeërlei aanpassingsmaatregelen :

1. — Het bedrag der uitkeringen, dat in functie van de bezoldigingen wordt vastgesteld, wordt onmiddellijk heraanangepast, zowel voor de genothebbenden als voor de verzekeringsplichtigen, in dezelfde verhouding als het bedrag van het loon van een losse arbeider van 21 jaar.

In normale tijd zal de toestand dus voor de totaliteit der uitkeringen herzien worden.

2. — Le montant des prestations fixes (allocations transitoires et autres de même genre) pourra également être réadapté dans l'hypothèse envisagée, mais comme les charges afférentes à ces prestations incombent, en ordre principal, à l'Etat, le projet prévoit que les mesures de réadaptation nécessitées par l'évolution du coût de la vie, seront prises par arrêté royal délibéré au Conseil des Ministres après avis des institutions intéressées.

IV. — Nécessité de la réforme au point de vue du financement et de la gestion.

La nécessité d'une revision des bases du système financier relatif au régime actuel est évidente.

Les adaptations successives des montants des compléments ont été rendues nécessaires par suite de l'évolution du niveau général des salaires et de la politique du maintien des prix et salaires.

La question se pose de savoir si l'on devra se contenter de demi-mesures destinées à consolider financièrement un régime qui fait l'objet de critiques nombreuses et justifiées, ou bien si l'on est disposé à entreprendre une réforme d'envergure, sans doute, mais susceptible de donner satisfaction au monde des travailleurs.

Dans tous les cas, le recours aux subventions de l'Etat est une nécessité qui s'impose inéluctablement.

Le financement du régime des pensions des salariés est basé sur la constitution d'un fonds de réserve destiné à compenser, dans le temps, le montant annuel des charges et le montant annuel des cotisations et de la subvention de l'Etat, compte tenu des intérêts composés.

A l'expiration de la période transitoire, les intérêts produits par le fonds de réserve doivent suffire à couvrir l'excédent annuel des charges sur les recettes.

La constitution du fonds de réserve s'est avérée indispensable afin de ne pas hypothéquer l'avenir, les charges résultant du nouveau statut des pensions croissant progressivement jusqu'à l'expiration de la période transitoire.

L'accroissement des charges pendant cette période transitoire provient, d'une part, de ce que le nouveau régime ne sortira ses pleins effets qu'après une cinquantaine d'années, les taux de pension augmentant graduellement pendant ce laps de temps et, d'autre part, de la conjoncture démographique défavorable, le vieillissement de la population ayant pour effet d'accroître progressivement le nombre de pensionnés par rapport au nombre d'actifs.

2. — Het bedrag der vaste uitkeringen (overgangs- en andere uitkeringen van dezelfde aard) kan eveneens in het onderstelde geval heraangepast worden, maar aangezien de aan die uitkeringen verbonden lasten in hoofdzaak op de Staat berusten, voorziet het ontwerp dat de door de ontwikkelingsgang van de levensduurte genoodzaakte heraanpassingsmaatregelen bij een door de in de raad vergaderde Ministers, na advies van de betrokken instellingen, genomen koninklijk besluit zullen getroffen worden.

IV. — Noodzakelijkheid van de hervorming uit oogpunt van de financiering en van het beheer.

De noodzakelijkheid van een herziening van de grondslagen van het financieel stelsel betreffende het tegenwoordig regime ligt voor de hand.

De achtereenvolgende aanpassingen van de aanvullende bedragen werden nodig gemaakt ingevolge de ontwikkelingsgang van het algemeen peil der lonen en van de prijs- en loonstoppolitiek.

De vraag is of men zal moeten vrede nemen met halve maatregelen, bestemd om financieel een regime te verstevigen dat het voorwerp is van veel gewettigde critiek, zoniet of men er toe bereid is een hervorming in te voeren die weliswaar van grote omvang is, doch aan de arbeiderswereld voldoening kan geven.

In elk geval, beroep op de toelage van de Staat is een noodzakelijkheid die zich onafwendbaar opdringt.

De financiering van het pensioenstelsel der loonarbeiders is gegrond op de aanleg van een reservefonds dat bestemd is om, in de tijd, op te wegen tegen het jaarlijks bedrag van de lasten en het jaarlijks bedrag van de bijdragen en de subsidie van de Staat, rekening gehouden met de samengestelde interesten.

Bij het verstrijken van het overgangstijdperk, moeten de door het reservefonds opgebrachte interesten volstaan om het jaarlijks overschot van de lasten op de ontvangsten te bestrijden.

Het aanleggen van het reservefonds bleek volkomen noodzakelijk om de toekomst niet te bezwaren, daar de uit het nieuw statuut der pensioenen voort te vloeien lasten geleidelijk stijgen tot bij het verstrijken van het overgangstijdperk.

De stijging van de lasten gedurende dat overgangstijdperk komt voort, eensdeels, van het feit dat het nieuw stelsel slechts volle uitwerking zal krijgen na een vijftigtal jaren, daar de pensioenbedragen gedurende dat tijdsverloop geleidelijk stijgen; anderdeels, van de ongunstige bevolkingsconjunctuur, daar de veroudering van de bevolking tengevolge heeft de verhouding van het aantal gepensioneerden tot het aantal werkende leden trapsgewijze te doen stijgen.

Dès lors, il convient de fixer le taux de cotisations et le montant de la subvention de l'Etat de manière telle que pendant une certaine période initiale, les excédents annuels de recettes sur le montant annuel des charges, majorés des intérêts composés permettent la constitution d'un fonds de réserve suffisamment élevé pour couvrir les déficits annuels de la période ultérieure.

La fixation du montant de la subvention de l'Etat est basée sur la charge du passé, ainsi que sur les cotisations à déboursier pour les travailleurs appelés ou rappelés sous les armes.

On entend par « charge du passé » la charge résultant des avantages prévus par le nouveau statut, au profit des bénéficiaires actuels du complément de pension de vieillesse et du complément de pension de survie, aux veuves âgées de moins de 50 ans au 1er janvier 1950 et susceptibles de bénéficier de la pension de vieillesse à partir de 60 ans, à condition de ne pas être remariées, aux veuves de moins de 60 ans, devenues veuves pendant les années 1946, 1947, 1948 et 1949, susceptibles de bénéficier, dans les conditions prescrites, de l'allocation temporaire forfaitaire de 10.080 fr.

La valeur actuelle totale, calculée au taux d'intérêt de 3,5 p.c. des charges afférentes à ces différentes catégories de bénéficiaires peut être estimée à 33,75 milliards de francs.

Si l'on considère ce montant comme une dette perpétuelle à charge de l'Etat, celui-ci est tenu au paiement des intérêts annuels sur cette somme, au profit des Caisses qui assurent le service des avantages correspondants.

Dès lors, la charge de l'Etat s'établit comme suit, annuellement :

En ce qui concerne la Caisse des Ouvriers :

$$33,75 \text{ M} \times 0,035 = 1.180 \text{ millions de francs environ.}$$

En ce qui concerne la Caisse des Employés :

$$4,6 \text{ M} \times 0,035 = 160 \text{ millions de francs environ.}$$

Toutefois, en ce qui concerne les employés, il a été tenu compte d'une marge de sécurité, dans l'évaluation des charges, en raison de ce que les nouveaux avantages conférés peuvent avoir pour conséquence d'augmenter le nombre actuel des bénéficiaires de compléments de pension de vieillesse et de survie.

Pour importante que soit cette annuité, elle représente une péréquation raisonnable de l'effort que consentait

Bijgevolg moet het percentage van de bijdragen en het bedrag van de toelage van de Staat derwijze vastgesteld worden dat, aanvankelijk, een tijd lang, de jaarlijkse overschotten van ontvangsten op het jaarlijks bedrag der lasten, verhoogd met de samengestelde interesten, het vormen van een reservefonds mogelijk maken dat hoog genoeg is om de jaarlijkse tekorten van het latere tijdperk te bestrijden.

De vaststelling van het bedrag van de Staatssubsidie is gegrond op de last van het verleden, alsmede op de bijdragen voor de arbeiders die onder de wapens geroepen of wederopgeroepen worden.

Onder « last van het verleden » verstaat men de last die voortkomt van de voordelen welke door het nieuw statuut voorzien worden ten bate van de tegenwoordige genothebbers van het aanvullend ouderdomspensioen en van het aanvullend overlevingspensioen, van de weduwen beneden 50 jaar op 1 Januari 1950, die, van 60 jaar af, voor het ouderdomspensioen kunnen in aanmerking komen, onder voorwaarde niet hertrouwd te zijn, van de weduwen van minder dan 60 jaar oud, weduwen geworden in de loop der jaren 1946, 1947, 1948 en 1949, die onder de voorgeschreven voorwaarden voor het genot van de forfaitaire tijdelijke uitkering van 10.080 fr. kunnen in aanmerking komen.

De totale tegenwoordige waarde, berekend naar de rentevoet van 3,5 t.h., van de aan die verschillende categorieën van genothebbers verbonden lasten kan op 33,75 milliard frank berekend worden.

Beschouwt men dit bedrag als een altijddurende schuld ten laste van de Staat, dan is deze verplicht tot de betaling van de jaarlijkse interesten op die som, ten behoeve van de Kassen die de dienst der overeenstemmende voordelen verzekeren.

Bijgevolg doet de last van de Staat zich jaarlijks voor als volgt :

Wat de Werkliedenkas betreft :

$$33,75 \text{ M.} \times 0,035 = 1.180 \text{ miljoen frank ongeveer.}$$

Wat de Bediendenkas betreft :

$$4,6 \text{ M.} \times 0,035 = 160 \text{ miljoen frank ongeveer.}$$

Doch, wat de bedienden betreft, werd rekening gehouden met een veiligheidsmarge in de raming van de lasten, wegens het feit dat de nieuw verleende voordelen kunnen tengevolge hebben het tegenwoordig getal genothebbers van een aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen te doen stijgen.

Al is die annuïteit aanzienlijk, zij vertegenwoordigt een redelijke perequatie van de inspanning welke de Staat

l'Etat avant la guerre, sous forme de subventions sur versements, d'une part, et de majorations de rentes, d'autre part.

La subvention demandée à l'Etat a été augmentée respectivement de 70 millions de francs pour les ouvriers et de 20 millions de francs pour les employés, à titre de cotisations pour les assurés appelés ou rappelés sous les armes.

En ce qui concerne la charge de l'avenir, il s'agit tant des prestations pour les services futurs que des allocations transitoires, au bénéfice des salariés inscrits à la sécurité sociale au 1^{er} janvier 1950.

Dans ce cas, l'Etat n'intervient pas dans le financement des opérations, mais accorde néanmoins sa garantie; c'est ainsi qu'à l'occasion d'une éventuelle dévaluation monétaire, une subvention supplémentaire pourrait être requise pour le relèvement devenu nécessaire du montant des allocations transitoires, ou encore s'il était avéré que la cotisation moyenne qui sera fixée est insuffisante et que son relèvement ne paraît pas possible, pour des raisons diverses.

Les taux moyens des cotisations, compte tenu des excédents disponibles des cotisations de sécurité sociale à affecter au secteur « pension », s'établissent théoriquement comme suit, compte tenu de l'influence exercée sur le salaire moyen de carrière, dans l'hypothèse de cycles économiques d'une durée de dix années, tels que la masse des salaires à prendre en considération oscillerait périodiquement entre un maximum de 45 milliards de francs et un minimum de 38 milliards de francs.

Régime des employés :

10.30 p. c. du montant des traitements plafonnés à 5.000 fr. par mois.

Régime des ouvriers :

10.55 p. c. du montant des salaires plafonnés à 5.000 fr. par mois.

Il découle de ces résultats, que l'équilibre des opérations est assuré dès l'origine, en ce qui concerne le régime des employés, moyennant relèvement du plafond des rémunérations soumises à la sécurité sociale, puisque la contribution totale actuelle est de 10.50 p. c. la marge de sécurité permet de pallier la contraction des recettes due aux crises économiques dont l'influence dans ce secteur est d'ailleurs moins sensible.

vóór de oorlog op zich nam in de vorm van subsidiën op stortingen, eensdeels, en van rentetoeslagen, anderdeels.

De aan de Staat gevraagde subsidie werd onderscheidenlijk voor de werklieden met 70 miljoen frank en voor de bedienden met 20 miljoen frank verhoogd, als bijdragen voor de onder de wapens opgeroepen of wederopgeroepen verzekerden.

Wat de last van de toekomst betreft, hier gaat het zowel om prestaties voor de toekomstige diensten als om de overgangsuitkeringen ten voordele van de op 1 Januari 1950 in de maatschappelijke zekerheid ingeschreven loonarbeiders.

In dat geval draagt de Staat niet bij tot de financiering van de verrichtingen maar verleent hij niettemin zijn waarborg. Aldus, ter gelegenheid van een eventuele muntwaardevermindering, zou een bijkomende subsidie kunnen gevorderd worden voor de nodig geworden verhoging van het bedrag der overgangsuitkeringen, of nog, wanneer mocht gebleken zijn dat de gemiddelde bijdrage die zal vastgesteld worden, ontoereikend is en dat haar opvoering niet mogelijk schijnt, om allerhande redenen.

De gemiddelde bijdrage-percentages, rekening gehouden met de beschikbare overschotten van de tot de afdeling « pensioen » te bestemmen bijdragen in de maatschappelijke zekerheid, doen zich theoretisch voor als volgt, met inachtneming van de op het gemiddeld loon over de loopbaan uitgeoefende invloed, in de veronderstelling van economische cyclussen van een duur van 10 jaren, zodat de massa der in aanmerking te nemen lonen op geregelde tijden tussen een maximum van 45 milliard frank en een minimum van 38 milliard frank zou schommelen.

Regime der bedienden :

10.30 t.h. van het bedrag der wedden tot een maximum van 5.000 fr. per maand.

Regime der werklieden :

10.55 t.h. van het bedrag der lonen tot een maximum van 5.000 fr. per maand.

Uit die resultaten vloeit voort dat het evenwicht van de verrichtingen van de oorsprong af verzekerd is, wat het stelsel der bedienden betreft, mits opvoering van de maximumgrens der aan de maatschappelijke zekerheid onderworpen bezoldigingen; vermits de tegenwoordige totale bijdrage 10.50 t.h. is, vangt de veiligheidsmarge de inkrimping van ontvangsten tengevolge van de economische crisis waarvan de invloed in die sector trouwens minder gevoelig is, op.

Par contre, pour ce qui est du secteur des ouvriers, la cotisation totale actuelle de 7 p.c. s'avère insuffisante et il est indispensable de la porter à 10 1/2 p.c.

Ajoutons que la stabilité du régime financier dépendra, dans une large mesure, d'une politique conséquente de natalité et aussi, en grande partie, d'une politique stable de plein emploi.

D'autre part, sauf en ce qui concerne la Caisse Nationale des pensions pour employés, les intéressés ne participent pas à la gestion, ni au contrôle des organismes d'assurance. La gestion paritaire des institutions est un des principes de base de la sécurité sociale et le projet la réalise d'une manière effective.

B. — PENSION DES NON-SALARIES.

I. — Considérations générales.

Le rapport au Régent précédant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, relatif à la sécurité sociale des travailleurs, faisait entrevoir pour l'avenir, l'extension de la sécurité sociale aux non-salariés et soulignait plus spécialement pour ceux-ci la nécessité d'une réforme du système de pension.

Conçu sur la base de la capitalisation individuelle, ce régime n'a jamais donné un résultat efficient. La contribution de l'Etat étant subordonnée à un versement minimum de 120 fr. par an pour les hommes et de 60 fr. par an pour les femmes, les cotisations ont généralement été limitées par les assurés à ces montants avec comme conséquence que les rentes constituées sont restées très minimes. En réalité, les avantages résultant de l'assurance libre se réduisent actuellement à la majoration de rente de vieillesse, acquise en raison d'un certain nombre de versements effectués et attribués après enquête sur les ressources, et à la majoration de rente de veuve. Le montant de ces deux avantages a toutefois été doublé par l'arrêté-loi du 27 octobre 1944.

Récemment, un supplément de pension à charge de l'Etat exclusivement, a été accordé en remplacement des allocations compensatoires qui ont été supprimées.

Une commission fut constituée au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, à l'effet d'étudier la possibilité d'extension de la sécurité sociale, aux non-salariés.

Cette commission a constaté que les non-salariés se préoccupent davantage du problème de la pension et des allocations familiales que de l'assurance maladie et estima, en conséquence, qu'il y avait lieu d'abandonner pour le moment, l'élaboration d'un projet d'assurance en cas de maladie et d'invalidité pour consacrer les ressources disponibles au développement ou à la réforme de deux autres branches primordiales d'assurance.

Daarentegen, voor wat de sector arbeiders betreft, blijkt de tegenwoordige totale bijdrage van 7 t.h. onvoldoende en is het noodzakelijk die op 10 1/2 t.h. te verhogen.

Laten wij hieraan toevoegen dat de stabiliteit van het financieel stelsel in ruime mate zal afhankelijk zijn van een consequente geboortepolitiek en ook, grotendeels, van een vaste politiek van werkverschaffing.

Anderzijds, behoudens wat de Nationale Pensioenkas voor Bedienden betreft, nemen de betrokkenen geen deel aan het beheer noch aan de controle van de verzekeringsinrichtingen. Het paritair beheer der instellingen is een van de grondbeginselen van de maatschappelijke zekerheid en het ontwerp verzekert die op doe'matige wijze.

B. — PENSIOEN VOOR NIET-LOONTREKKENDEN

I. — Algemene Beschouwingen.

Het verslag aan de Regent in de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders liet voorzien, dat de maatschappelijke zekerheid zou uitgebreid worden tot niet-loontrekkenden en wees voor dezen in het bijzonder op de noodzakelijkheid van een hervorming van de pensioenregeling.

Ontworpen op de grondslag van individuele kapitalisatie, leidde deze regeling nooit tot een doeltreffend resultaat. Daar de rijksbijdrage ondergeschikt was aan een minimumstorting van 120 fr. per jaar voor mannen en 60 fr. per jaar voor vrouwen, beperkten de verzekerden zich door de band tot deze bedragen, met het gevolg dat de renten gering bleven. Inderdaad zijn de enige voordelen, die uit de vrije verzekering voortvloeien, thans de ouderdomsrentetoeslag, verkregen door een aantal stortingen en toegekend na onderzoek naar de bestaansmiddelen, en weduwerentoeslag. Niettemin werden deze twee voordelen verdubbeld bij besluitwet van 27 October 1944.

Onlangs werd, uitsluitend ten laste van de Staat, een aanvullend pensioen verleend ter vervanging van de intussen opgeheven compensatievergoedingen.

Op het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg kwam een Commissie tot stand, die de mogelijkheid moest onderzoeken, om de maatschappelijke zekerheid uit te breiden tot niet-loontrekkenden.

Deze Commissie merkte op, dat de niet-loontrekkenden zich meer bezorgd maken over pensioen en kindertoeslagen dan over de ziekteverzekering, en was derhalve van oordeel, dat het ontwerp van verzekering in geval van ziekte en invaliditeit voorlopig ter zijde moest gelegd worden om de beschikbare middelen te besteden aan de ontwikkeling of de hervorming van twee andere voorname

Les conclusions de cette commission en matière de pension peuvent être résumées comme suit :

1. — Etablissement d'un champ d'application pour la nouvelle législation, calqué sur celui de la loi relative aux allocations familiales pour non-salariés et cotisations progressives correspondant à environ 6 p.c. des revenus présumés. Des projets de barèmes progressifs pour les cotisations, variant entre 1.200 et 2.400 fr. jusque 6.000 fr. par an, furent établis par la Commission;

2. — Constitution d'une rente de vieillesse en fonction des versements effectués, prenant cours à l'âge de 67 ans et d'une rente de veuve prenant cours à 55 ans, par la capitalisation d'un tiers des cotisations, soit 2 p.c. des revenus, les deux tiers correspondant à 4 p.c. des revenus devant alimenter un fonds de solidarité.

3. — Octroi, à l'intervention du Fonds de solidarité et de l'Etat d'un complément subordonné à enquête sur les ressources, devant comporter à l'origine 12.000 fr. pour les hommes mariés, 9.000 fr. pour les isolés et 7.200 fr. pour les veuves.

La proposition s'inspire dans ses grandes lignes des conclusions de la commission. Elle prévoit des taux de pension se rapprochant sensiblement des taux suggérés par la commission. Elle s'écarte cependant de ses conclusions en ce qui concerne certains points.

Ainsi l'âge d'entrée en jouissance est porté à 65 ans pour la pension de retraite des non-salariés et des veuves de non-salariés. Il a été estimé d'une part qu'il serait difficile d'adopter un âge de retraite différent non seulement de celui des salariés en général, mais encore de celui des pensionnés actuels comme assurés libres. Il a été tenu compte, d'autre part, que les veuves des travailleurs non-salariés ont généralement la possibilité de continuer à tirer profit de l'activité qu'exerçait leur mari avant l'âge normal de la retraite.

En ce qui concerne les cotisations, les barèmes préconisés par la proposition sont inférieurs à ceux prévus par la commission. On s'est, en effet, efforcé de réduire au minimum les charges, de manière à permettre l'application aux non-salariés des autres branches de sécurité sociale, auxquelles ils sont intéressés. Dans cet ordre d'idées, il a été tenu compte du nombre assez important de personnes exemptées de cotisations en matière d'allocations familiales et de l'incidence que des cotisations élevées pour la pension auraient pu avoir sur la charge de l'assurance.

II. — Caractéristiques essentielles de l'assurance.

1°) Remplacement du régime d'assurance libre actuel par un régime d'assurance obligatoire comportant l'acquisition de droits personnels en raison des versements.

De conclusies van deze Commissie ter zake van pensioen kunnen als volgt samengevat worden :

1. — Omschrijving van de werkingssfeer van de nieuwe wetgeving, naar het voorbeeld van de wet betreffende de kindertoelagen voor niet-loontrekkenden en geleidelijk toenemende bijdrage van ongeveer 6 t.h. der vermoedelijke inkomsten. De Commissie heeft progressieve schalen voor de bijdragen ontworpen, die schommelen tussen 1.200 en 2.400 fr. tot 6.000 fr. per jaar.

2. — Vorming van een ouderdomsrente op grond van de verrichte storting, ingaande op 67-jarige leeftijd, en van een weduwerente, ingaande op 55-jarige leeftijd, door kapitalisatie van 1/3 der bijdragen, d.i. 2 t.h. van de inkomsten, terwijl de overige 2/3, d.i. 4 t.h. van de inkomsten, afgedragen worden aan een solidariteitsfonds.

3. — Door bemiddeling van het Solidariteitsfonds en de Staat, toekenning van een aanvullend pensioen na onderzoek naar de bestaansmiddelen, aanvankelijk ten bedrage van 12.000 fr. voor gehuwde mannen, 9.000 fr. voor alleenstaanden en 7.200 fr. voor weduwen.

Het voorstel gaat in de grote trekken uit van de conclusies van de Commissie. De opgenomen pensioenen benaderen vrijwel de door de Commissie voorgestelde bedragen. Op sommige punten wijkt het van deze conclusies echter af.

Aldus wordt de ingenottreding uitgesteld tot de 65 jarige leeftijd voor het rustpensioen van niet-loontrekkenden en niet-loontrekkende weduwen. Aan de ene kant werd geoordeeld, dat het moeilijk zou gaan om een andere pensioenleeftijd te nemen dan voor de loontrekkenden in het algemeen en voor degenen die thans a's vrij verzekerden gepensionneerd worden. Aan de andere kant werd er rekening mede gehouden dat weduwen van niet-loontrekkende arbeiders doorgaans profijt kunnen blijven trekken van het werk dat hun man vóór de normale pensioenleeftijd verrichtte.

Wat de bijdragen betreft, zijn de schalen van het voorstel lager dan die van de Commissie. Er is namelijk een poging gedaan om de lasten tot een minimum te beperken, zodat de overige takken van de maatschappelijke zekerheid, die voor niet-loontrekkenden van belang zijn, ook op hen kunnen toegepast worden. In dit verband is rekening gehouden met het vrij groot aantal personen die geen bijdrage moeten storten voor de kindertoelagen en met de mogelijke invloed van hoge pensioenbijdragen op de last van de verzekering.

II. — Voornaamste kenmerken van de verzekering.

1°) Vervanging van de vrije verzekering van thans door verplichte verzekering met verkrijging van persoonlijke rechten in verhouding tot de gestorte bedragen.

- 2°) En régime *normal*, constitution d'une pension de droit, destinée principalement à garantir le non-salarié ou sa veuve contre l'éventualité d'insuffisance de ressources à l'âge de la retraite.

En régime *transitoire*, attribution d'une pension après enquête très simplifiée qui, à l'origine, est égale à celle pouvant être acquise en régime normal et qui décroît progressivement.

- 3°) Assurance non plus basée sur la capitalisation individuelle, mais sur la solidarité entre tous les assurés, tout en maintenant une pension en fonction des versements effectués.
- 4°) Recherche de la simplification administrative, par le rattachement du taux et de la perception des cotisations au système admis en matière d'allocations familiales pour non-salariés et par une méthode facile pour la détermination des droits à la pension.
- 5°) Relèvement appréciable des avantages accordés et mesures spéciales de protection en faveur de plusieurs catégories de personnes socialement dignes d'intérêt.

III. — Les modalités de l'assurance.

La proposition prévoit deux catégories d'assujettis :

1° Les assujettis obligatoires.

Ce sont les personnes visées par la législation relative aux allocations familiales pour non-salariés. Une exception à cet assujettissement est cependant prévue, pour l'aidant qui est assujetti à la législation sur les allocations familiales, en tant que salarié travaillant au moins 200 jours par an et au moins six heures par jour. Une autre exception vise les membres du clergé et des communautés religieuses, dont la vieillesse est assurée par un statut spécial ou par leurs conditions de vie en commun.

Ces catégories de personnes resteront donc uniquement assujetties à la loi du 10 juin 1937, relative aux allocations familiales pour non-salariés.

2° Les assujettis conditionnels.

Il s'agit de certaines personnes non reprises dans le champ d'application de la législation relative aux allocations familiales, pour non-salariés :

- a) celles dont l'activité est consacrée principalement, soit aux soins du ménage, soit à la collaboration à des œuvres de philanthropie ou de bienfaisance;

- 2°) In de *normale* regeling, vorming van een pensioen van rechtswege, voornamelijk bestemd om niet-loontrekkenden of hun weduwe te beschermen tegen mogelijk onvoldoende bestaansmiddelen bij het bereiken van de pensioenleeftijd.

Als overgang, toekenning van pensioen na een zeer eenvoudig onderzoek, welk pensioen aanvankelijk hetzelfde is als in de normale regeling kan verkregen worden, en geleidelijk afneemt.

- 3°) De verzekering steunt niet meer op individuele kapitalisatie, doch op de samenhangigheid van alle verzekerden, waarbij echter nog het pensioen naar rato van de gestorte bedragen berekend wordt.
- 4°) Streven naar administratieve vereenvoudiging, door het bedrag en de inning van de bijdragen aan hetzelfde systeem te onderwerpen als de kindertoeslagen voor niet-loontrekkenden en door een gemakkelijke methode aan te nemen voor de bepaling van het recht op pensioen.
- 5°) Merkelijke verhoging van de verleende voordelen en bijzondere bescherming van verscheidene categorieën van personen, die sociaal de belangstelling verdienen.

III. — Modaliteiten van de verzekering.

Het voorstel deelt de verzekerden in twee categorieën in :

1° De verplicht verzekerden.

Dit zijn de personen die beoogd worden in de wetgeving betreffende de kindertoeslagen voor niet-loontrekkenden. Er wordt evenwel een uitzondering gemaakt voor de helper die onder de wetgeving op de kindertoeslagen valt als loontrekkende die tenminste 200 dagen per jaar en ten minste 6 uur per dag werkt. Ook is er een uitzondering gemaakt voor de leden van de clerus en kloostergemeenschappen die tegen de ouderdom verzekerd zijn door een bijzonder statuut of door hun gemeenschappelijke levensvoorwaarden.

Deze categorieën blijven dus alleen onderworpen aan de wet van 10 juni 1937 betreffende de kindertoeslagen voor niet-loontrekkenden.

2° De voorwaardelijk verzekerden.

Het betreft hier sommige personen die niet onder de toepassing vallen van de wet betreffende de kindertoeslagen voor niet-loontrekkenden :

- a) degenen die hun tijd in hoofdzaak besteden, hetzij aan de huishouding, hetzij aan philanthropie of weldadigheid;

- b) celles qui bénéficient des allocations prévues en faveur des estropiés et des mutilés;
- c) celles qui sont inaptes à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque par suite de leur âge ou de leur état physique.

Il a été estimé nécessaire de prévoir pour ces personnes, la possibilité de participer à l'assurance parce que leur condition sociale est généralement très précaire et qu'il importe, dès lors, de sauvegarder leurs vieux jours.

Sont cependant exclues de cet assujettissement conditionnel, les personnes déjà assujetties en tant que salariées et les épouses de salariés ou non-salariés, celles-ci étant déjà garanties par la pension du mari.

En régime normal, la proposition tend à accorder de droit, à l'âge de 65 ans, une pension de retraite de 13.500 fr. pour un ménage et de 9.000 fr. pour une personne seule.

A la veuve, il serait également accordé, de droit, à l'âge de 65 ans, une pension de retraite dont le montant pourra atteindre 9.000 fr. par an si le mari décède après l'âge de 65 ans.

La constitution de ces pensions est réalisée au moyen d'accroissements annuels, correspondant approximativement à 1/45 des montants prémentionnés. La pension normale du non-salarié s'accroît en effet, chaque année de 100 fr. par cotisation semestrielle effectuée, soit de 200 fr. par année. Pour les bénéficiaires mariés, cette somme est augmentée de 50 %, ce qui porte l'accroissement annuel pour les mariés à 300 fr.

Pour ce qui concerne les veuves et les assujettis conditionnels, la base de calcul est la même.

Il en est de même pour les non-salariés qui bénéficieraient de l'exonération de versement pour insuffisance de ressources. Ils verront accroître leur pension suivant le même principe, les cotisations en ce qui les concerne, étant supposées versées.

Il s'agit là d'une méthode très simple qui permettra à chacun de supputer le montant de sa pension, et qui contribuera par le fait même à accroître l'intérêt des non-salariés pour le fonctionnement de leurs institutions.

En régime transitoire, la proposition prévoit que les personnes qui auront atteint l'âge de 65 ans, lors de la mise en vigueur de la loi, pourront obtenir, à titre de pension, une allocation transitoire. Celle-ci est fixée au départ, c'est-à-dire pour les bénéficiaires nés avant 1870 à 9.000 fr. Elle est augmentée de 4.500 fr. pour l'épouse à charge qui ne jouit pas d'une pension de retraite d'un montant au moins égal. Pour les mariés, cette allocation comporte donc une pension de 13.500 fr.

- b) degenen die recht hebben op de toelagen voor gebrekkigen en verminkten;
- c) degenen die ongeschikt zijn tot de uitoefening van enig beroep als gevolg van ouderdom of lichamelijke toestand.

Het werd noodzakelijk geacht, voor deze personen de mogelijkheid open te houden om zich te laten verzekeren, omdat hun maatschappelijke toestand in het algemeen zeer wankel is en het derhalve van belang is voorzieningen te treffen voor hun oude dag.

Vallen evenwel niet onder deze voorwaardelijke verzekering de personen die reeds als loontrekkenden moeten verzekerd zijn, en de echtgenoten van loontrekkenden of niet-loontrekkenden, daar dezen reeds verzekerd zijn door het pensioen van hun man.

In de normale regeling wil het voorstel van rechtswege op 65-jarige leeftijd een rustpensioen van 13.500 fr. voor een gezin en van 9.000 fr. voor een alleenstaande persoon verlenen.

Ook aan de weduwe zou op 65-jarige leeftijd van rechtswege een rustpensioen toegekend worden, dat 9.000 fr. per jaar kan bereiken, indien de man overlijdt na de leeftijd van 65 jaar.

De pensioenen worden gevormd door jaarlijkse aanwas, ongeveer overeenkomend met 1/45ste van de voormelde bedragen. Immers, het normale pensioen van een niet-loontrekkende neemt ieder jaar toe met 100 fr. per halfjaarlijkse bijdrage, d.i. 200 fr. per jaar. Voor gehuwde gerechtigden wordt deze som met 50 t.h. verhoogd, wat de jaarlijkse aanwas voor gehuwden op 300 fr. brengt.

Voor weduwen en voorwaardelijk verzekerden is de grondslag van berekening dezelfde.

Hetzelfde geldt ook voor niet-loontrekkenden, die vrijgesteld mochten zijn van storting wegens onvoldoende inkomsten. Deze zullen hun pensioen zien toenemen volgens dezelfde regelen, omdat hun bijdragen verondersteld worden gestort te zijn.

Dit is een zeer eenvoudige methode, waardoor ieder een het bedrag van zijn pensioen zal kunnen berekenen, en die aldus zal bijdragen tot verhoogde belangstelling van de niet-loontrekkenden in de werking van hun instellingen.

In de voorlopige regeling kunnen personen, die de 65-jarige leeftijd bereikt hebben bij de inwerkingtreding van de wet, volgens het voorstel een als pensioen geldende overgangsuitkering krijgen. Deze is aanvankelijk, d.w.z. voor gerechtigden die geboren zijn vóór 1870, gesteld op 9.000 fr. Zij wordt met 4.500 fr. verhoogd voor gehuwde vrouwen, die ten laste zijn en niet ten minste een even hoog pensioen genieten. Voor gehuwden staat deze uitkering dus gelijk met een pensioen van 13.500 fr.

Cette allocation transitoire de 13.500 fr. pour les mariés et de 9.000 fr. pour les isolés, diminue progressivement en fonction des avantages théoriquement acquis sous le régime actuel. Elle atteint 8.100 fr. + 4.500 fr. = 12.600 fr. pour les mariés et 8.100 fr. pour les isolés, nés en 1885, c'est-à-dire qui auront atteint 65 ans en 1950.

En principe, cette allocation transitoire est subordonnée à l'enquête sur les ressources; chaque année cependant son montant est diminué de 1/45e et cette diminution est compensée par la pension de retraite acquise de droit.

Le tableau ci-après, schématise la situation, telle qu'elle se présentera pour les mariés.

Die overgangsuitkering van 13.500 fr. voor de gehuwden en van 9.000 fr. voor de alleenstaanden, neemt gaandeweg af naar mate van de voordelen die zij onder het huidige stelsel theoretisch verwerven. Zij bereikt 8.100 fr. + 4.500 fr. = 12.600 fr. voor de gehuwden en 8.100 fr. voor de alleenstaanden die in 1885 geboren zijn, dus die in 1950 65 jaar oud worden.

Principieel is die overgangsuitkering ondergeschikt aan een onderzoek naar de bestaansmiddelen; elk jaar wordt zij echter met 1/45ste verlaagd, wat wordt goedge maakt door het van rechtswege verworven rustpensioen.

De navolgende tabel geeft een overzicht van de toestand zoals hij zich voor de gehuwden voordoet :

Année de naissance — Geboortejaar	Allocation transitoire après enquête sur les ressources — Overgangsuitkering na onderzoek naar bestaansmiddelen	Pension de retraite — Rustpensioen	Montant total — Totaal bedrag
1869 et avant en vroeger	9.000 + 4.500 = 13.500	—	13.500
1885	8.100 + 4.500 = 12.600	—	12.600 + rentes C. R. rentes P. K.
1886	7.900 + 4.400 = 12.300	200 + 100 = 300	12.600 + rentes C. R. rentes P. K.
1890	7.100 + 4.000 = 11.100	1.000 + 500 = 1.500	12.600 + rentes C. R. rentes P. K.
1895	6.100 + 3.500 = 9.600	2.000 + 1.000 = 3.000	12.600 + rentes C. R. rentes P. K.
1910	3.100 + 2.000 = 5.100	5.000 + 2.500 = 7.500	12.600 + rentes C. R. rentes P. K.
1930		9.000 + 4.500 = 13.500	13.500

L'allocation transitoire reste subordonnée à l'état de besoin, mais l'enquête sur les ressources ne porterait plus que sur les revenus des biens immobiliers. L'immunisation des ressources est portée à 6.000 fr. pour les mariés et à 4.000 fr. pour les isolés; l'allocation étant établie à la différence entre celle à laquelle l'assuré peut prétendre en raison de son année de naissance, et le montant des ressources excédant les limites reprises ci-dessus.

D'autre part, il ne serait plus tenu compte des revenus des descendants pour présumer qu'ils se trouvent dans l'aisance et sont en situation de servir une rente alimentaire à leurs ascendants. Il paraît équitable de ne pas « pénaliser » les non-salariés qui ont élevé une famille.

La subordination de l'octroi de l'allocation transitoire à un état de besoin portant sur des biens réels et incontestables est nécessaire sous peine de créer l'inégalité de l'intervention de l'Etat entre salariés et non-salariés et de

De overgangsuitkering blijft ondergeschikt aan de staat van behoefte, maar het onderzoek naar de bestaansmiddelen zal nog enkel de inkomsten uit onroerende goederen betreffen. De inkomstenvrijstelling wordt gebracht op 6.000 fr. voor de gehuwden en op 4.000 fr. voor de alleenstaanden; de uitkering wordt bepaald op het verschil tussen het bedrag waarop de verzekerde wegens zijn jaar van geboorte aanspraak kan maken, en het bedrag van de inkomsten die de bovenvermelde grenzen overschrijden.

Voorts zal er geen rekening meer worden gehouden met de inkomsten van de afstammelingen om te vermoeden dat zij in welstand leven en bij machte zijn een rente voor levensonderhoud aan hun ouders te verstrekken. Bijlikerwijze mogen de niet-loontrekkenden die een gezin hebben grootgebracht hiervoor niet « gestraft » worden.

Dat de overgangsuitkering wordt afhankelijk gesteld van de staat van behoefte in verband met zakelijke en onbetwistbare goederen, is vereist om te vermijden dat aanleiding wordt gegeven tot ongelijke rijksbijdragen voor

créer des charges trop lourdes. De plus, il importe d'écarte-
 ter du bénéfice de l'allocation transitoire des personnes
 aisées qui n'auraient fourni aucun effort contributif
 sérieux.

D'autre part, l'allocation transitoire qui représente la
 pension qui n'a pas été constituée dans le passé, n'est
 accordée que si le non-salarié établit que pendant une
 période de dix années comprise dans la période de quinze
 années précédant l'arrivée à l'âge de 65 ans ou l'entrée
 en vigueur de la présente loi, il possédait la qualité de non-
 salarié.

Pour déterminer le droit de la veuve non-séparée de
 corps ou de fait depuis dix années, la preuve de qualité
 de non-salarié du mari devra être fournie de la même ma-
 nière pour une période de référence se situant avant l'ar-
 rivée du mari à l'âge de 65 ans, ou la date du décès du
 mari.

Pour l'attribution de l'allocation transitoire, il est
 requis que le bénéficiaire et, éventuellement, son conjoint
 cesse toute activité professionnelle autre que le travail
 occasionnel.

Enfin, des modalités spéciales sont prévues pour l'at-
 tribution de l'allocation transitoire au cas où deux
 conjoints pourraient prétendre chacun à cet avantage; de
 même pour l'admission des étrangers et des apatrides au
 bénéfice de cette allocation et pour les conditions de rési-
 dence.

Les cotisations sont fixées progressivement, suivant les
 mêmes critères qu'en matière d'allocations familiales pour
 non-salariés.

La perception en est assurée pour les assujettis obliga-
 toires par la Caisse ou la Section Mutuelle à laquelle le
 non-salarié est affilié pour l'application de la loi sur les
 allocations familiales pour non-salariés.

La cotisation des assurés conditionnels équivaut à la
 cotisation la plus basse exigée des assujettis obligatoires.

Elle est perçue par la Caisse Mutuelle Auxiliaire pour
 allocations familiales à laquelle ils seront affiliés.

Certaines catégories de personnes sont exonérées de
 toute cotisation :

- a) les estropiés et les mutilés;
- b) les incapables par suite d'âge ou d'état physique;
- c) les conjointes aidantes, sauf si elles assistent ou sup-
 pléent le mari dans l'exercice de sa profession, pen-
 dant 200 jours par an au moins, à raison d'au moins
 six heures par jour.

loontrekkenden en niet-loontrekkenden en dat te zware
 lasten in het leven worden geroepen. Bovendien moet het
 genot van de overgangsuitkering worden onthouden aan
 welgestelde personen, die geen ernstige stortingsinspan-
 ning hebben gedaan.

Voorts wordt de overgangsuitkering, die het pensioen
 vertegenwoordigt dat in het verleden niet werd gevormd,
 slechts verleend indien de niet-loontrekkende bewijst dat
 hij de hoedanigheid van niet-loontrekkende bezat gedu-
 rende een tijdvak van tien jaar begrepen in de vijftien
 jaren voor dat hij de leeftijd van 65 jaar bereikte of vóór
 de inwerkingtreding van deze wet.

Tot staving van het recht der niet van tafel en bed of
 sedert 10 jaar feitelijk gescheiden weduwe, dient op de-
 zelfde manier het bewijs geleverd dat haar echtgenoot de
 hoedanigheid van niet-loontrekkende had gedurende een
 referentietijdvak vallende vóór diens 65 jarige leeftijd of
 vóór de datum van zijn overlijden.

Voor de toekenning van de overgangsuitkering is
 vereist dat de begunstigde en eventueel zijn echtgenoot
 elke beroepsbedrijvigheid, op gelegenhedswerk na, staakt.

Tenslotte worden bijzondere regelen uitgevaardigd
 voor het toekennen van de overgangsuitkering wanneer
 beide echtgenoten afzonderlijk op dit voordeel aanspraak
 kunnen maken, alsook voor het verlenen van die uitkering
 aan vreemdelingen en vaderlandlozen en ten aanzien van
 de verblijfvereisten.

De bijdragen zijn progressief, naar dezelfde regelen
 als inzake kindertoeslagen voor niet-loontrekkenden.

Voor de verplicht verzekerden worden zij geïnd door
 de onderlinge kas of sectie waarbij de niet-loontrekkende
 ter toepassing van de wet op de kindertoeslagen voor niet-
 loontrekkenden is aangesloten.

De bijdrage van de voorwaardelijk verzekerden stemt
 overeen met de laagste bijdrage van de verplichtverze-
 kerden.

Zij wordt geïnd door de onderlinge hulpkas voor kin-
 dertoeslagen waarbij zij aangesloten zijn.

Sommige personen zijn van de stortingsplicht vrijge-
 steld :

- a) de gebrekkigen en verminkten;
- b) de ongeschikten wegens ouderdom of lichaamsgesteld-
 heid;
- c) de helpende echtgenoten, behalve zo zij hun echtge-
 noot in de uitoefening van zijn beroep bijstaan of ver-
 vangen gedurende minstens 200 dagen per jaar, naar
 rato van minstens zes uren per dag.

Ces assurés sont tenus, pour garantir leurs droits éventuels aux avantages, de se faire immatriculer auprès de la Caisse Mutuelle Auxiliaire pour allocations familiales à partir de l'âge de 50 ans ou à partir de la mise en vigueur de la loi pour ceux qui auraient dépassé cet âge à ce moment.

Cette proposition se caractérise donc par l'obligation pour les travailleurs non-salariés de consacrer à l'assurance pension, une cotisation plus ou moins élevée qui s'ajoute à celle prévue pour les allocations familiales.

Cette cotisation ne restera cependant pas sans contrepartie, l'assuré obtiendra toujours une pension en raison des versements effectués. Cette pension sera dans la plupart des cas supérieure à la rente qui aurait été constituée par des cotisations identiques au régime de capitalisation individuelle.

C'est l'intervention de l'Etat qui permettra, en réalité, de bonifier les avantages qui seront accordés au plus grand nombre de bénéficiaires.

Si l'assurance doit être généralisée, c'est bien plus pour parer aux aléas de la carrière des non-salariés dans leur ensemble que pour obtenir une participation des plus favorisés en faveur des moins favorisés. Il a été, en effet, maintes fois constaté que bon nombre de personnes, qui se dirigent vers les activités non-salariées, y rencontrent bien des mécomptes. Certaines d'entr'elles, qui n'ont pas réussi, parviennent à se reclasser dans le secteur des salariés où elles sont garanties par le régime propre aux salariés. D'autres cependant risquent de tomber à charge de l'assistance publique. Parce que les fonctions des non-salariés sont soumises à de nombreux risques, bien plus que celles des salariés, il convenait de compenser les cotisations, même d'en prévoir l'exemption en certains cas, cependant qu'en cas de besoin à l'âge de la retraite, tous les assujettis ou leur veuve seront assurés d'un minimum d'existence.

La solidarité qui est à la base de la proposition n'est donc pas totale comme en matière d'allocations familiales, la proposition restant en effet dans la ligne des principes régissant actuellement la pension des assurés libres.

IV. — Financement.

De même que pour le nouveau régime des salariés, le financement du régime des pensions des non-salariés est basé sur la constitution d'un fonds de réserve destiné à compenser dans le temps le montant annuel des charges et le montant annuel des cotisations et de la subvention de l'Etat, compte tenu des intérêts composés.

Dans ce domaine également, la constitution du fonds de réserve s'est avérée indispensable afin de ne pas hypothéquer l'avenir, les charges résultant du nouveau statut

Om hun eventuele aanspraken te vrijwaren zijn die verzekerden er toe gehouden zich bij de Onderlinge Hulpkas voor Kindertoeslagen te laten inschrijven vanaf hun 50ste jaar of vanaf de inwerkingtreding van deze wet, indien zij op dat ogenblik reeds ouder zijn.

Dit voorstel is dus gekenmerkt door de verplichting voor de niet-loontrekkende arbeiders om een min of meer hoge bijdrage aan de verzekering van een pensioen te besteden, buiten hun bijdrage voor de kindertoeslagen.

Die bijdrage zal evenwel niet zonder tegenprestatie blijven; de verzekerde zal steeds een pensioen bekomen naar verhouding van zijn storting. Dat pensioen zal in de meeste gevallen hoger zijn dan de rente, die zij zouden verworven hebben door gelijke bijdragen in het stelsel der individuele kapitalisatie.

Het is de rijksbijdrage die in werkelijkheid een vermeerdering van de voordelen, die aan het grootst aantal begunstigten zullen toegekend worden, zal mogelijk maken.

Moet de verzekering vera'gemeend worden, dan is zulks veel meer om de wisselvalligheden van de loopbaan der niet-loontrekkenden in hun geheel genomen te ondervangen, dan om een bijdrage van de meest bevoordeelden ten gunste van de minderbevoordeelden te verkrijgen. Er werd immers vaak vastgesteld dat talrijke personen die als niet-loontrekkende werkzaam zijn heel wat tegenlagen ondervinden. Sommigen, die niet slagen, kunnen zich a's loontrekkende weder opwerken en genieten dan de voordelen van het stelsel voor loontrekkenden. Anderen nochtans vallen ten laste van de openbare onderstand. Vermits het beroep van niet-loontrekkende veel meer dan dat der loontrekkenden aan talrijke risico's blootstaat, dienden de bijdragen gecompenseerd en diende zelfs in sommige gevallen vrijstelling verleend, terwijl in geval van behoefte op pensioengerechtigde leeftijd alle verzekerden of hun weduwe toch een bestaansminimum verkrijgen.

De samenhang die aan dit voorstel ten grondslag ligt, is dus niet zo volstrekt als inzake kindertoeslagen, vermits het voorstel inderdaad in de lijn ligt van de beginselen die thans het pensioen der vrij verzekerden beheersen.

IV. — Financiering.

Evenals voor het nieuw stelsel der loontrekkenden, berust de financiering van het pensioenstelsel voor niet-loontrekkenden op de vestiging van een reservefonds, dat mettertijd het jaarlijks bedrag der lasten en het jaarlijks bedrag der bijdragen en der Rijkstoelage met bijberekening van de samengestelde interest moet compenseren.

Ten deze is de vorming van een reservefonds insgelijks onontbeerlijk gebleken om de toekomst niet te bezwaren, vermits de lasten die uit het nieuw pensioenstatuut

des pensions croissant progressivement jusqu'à l'expiration de la période transitoire. En effet, le régime proposé ne sortira ses pleins effets qu'après une cinquantaine d'années, eu égard au fait qu'à cette époque la pension sera entièrement acquise de droit, proportionnellement d'ailleurs au nombre des cotisations semestrielles versées. D'ailleurs, ici également, il convient de tenir compte du vieillissement probable de la population, en d'autres termes de l'accroissement probable du rapport du nombre des bénéficiaires à l'effectif assuré.

En ce qui concerne tout d'abord la charge annuelle de l'Etat, on doit admettre en principe qu'il convient de faire supporter par l'Etat une charge équivalente à celle qu'il assumerait pour les salariés en vertu de cette proposition de loi.

En d'autres termes, les subventions annuelles de l'Etat au bénéfice du nouveau régime de pensions des salariés, d'une part, et du nouveau régime de pensions des non-salariés, d'autre part, sont dans un rapport voisin du rapport des effectifs assurés respectivement.

Ainsi donc, l'annuité à charge de l'Etat s'élève dans ce cas à :

$$1.340 \times \frac{977.000}{1.709.000} = 770 \text{ millions de francs.}$$

A ce montant, il convient d'ajouter une somme de 20 millions de francs environ, à titre de cotisations pour les assurés appelés ou rappelés sous les armes.

La contribution annuelle totale de l'Etat serait donc de 790 millions de francs dans ce cas.

En ce qui concerne la fixation des cotisations à charge des assurés, il a été tenu compte, d'une part, du tableau des charges probables, d'autre part, d'une échelle croissante de cotisations d'après la catégorie à laquelle appartient l'assujetti, conformément au régime des allocations familiales.

LES MESURES DE TRANSITION

La proposition prévoit l'abrogation des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et de la loi du 18 juin 1930, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, pour autant que leurs dispositions ne soient plus nécessaires pour l'application des mesures en vue de la transition entre l'ancien et le nouveau régime de pension.

Ces mesures de transition se rapportent :

1° au maintien des droits acquis sous l'ancien régime;

voortvloeien tot na het verstrijken van de overgangsperiode gaandeweg zullen aangroeien. Het voorgestelde regime zal immers pas binnen een vijftigtal jaren volle uitwerking hebben, vermits het pensioen op dat tijdstip reeds geheel verworven zal zijn, trouwens naar verhouding van het aantal halfjaarlijkse stortingen. Overigens dient hier ook rekening gehouden met de waarschijnlijke veroudering van de bevolking, m.a.w. met de waarschijnlijke verhoging van de verhouding tussen het aantal begunstigten en het aantal verzekerden.

Wat allereerst de jaarlijkse last voor de Staat betreft, moet als beginsel worden aangenomen dat de Staat een last gelijk aan die welke hij krachtens dit wetsvoorstel ten aanzien van de loontrekkenden zou dragen, op zich moet nemen.

Met andere woorden, de jaarlijkse Rijkstoelagen inzake het nieuw pensioenstelsel voor loontrekkenden enerzijds en het nieuw pensioenstelsel voor niet-loontrekkenden anderzijds staan in nagenoeg dezelfde verhouding als de onderscheiden groepen verzekerden.

Alzo bedraagt de annuïteit ten laste van de Staat in dit geval :

$$1.340 \times \frac{977.000}{1.709.000} = 770 \text{ miljoen frank.}$$

Hieraan dient nog een som van zowat 20 miljoen toegevoegd als bijdrage voor de verzekerden die onder de wapens geroepen of wederopgeroepen zijn.

De jaarlijkse rijksbijdrage zou dus in dat geval 790 miljoen frank bereiken.

Voor de vaststelling van de bijdragen der verzekerden werd er eensdeels rekening gehouden met de tabel der waarschijnlijke lasten en anderdeels met een schaal van stijgende bijdragen volgens de categorie waartoe de verzekerde behoort, overeenkomstig het stelsel der kindertoelagen.

OVERGANGSMAATREGELEN

Het voorstel voorziet in de afschaffing van de bij Regentsbesluit van 12 September 1946 en bij de wet van 18 Juni 1930 samengeschiede wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, voor zover hun bepalingen niet meer nodig zijn voor het toepassen der maatregelen in verband met de overgang van het oude naar het nieuwe pensioenstelsel.

Deze overgangsmatregelen hebben betrekking op :

1° de handhaving van de rechten verworven onder het oude stelsel;

2° à la liquidation de la gestion des organismes d'assurance qui ne sont pas repris dans le régime nouveau.

TITRE I. — MAINTIEN DES DROITS ACQUIS

Les rentes de vieillesse qui ont déjà pris cours par application des lois successives qui ont réglé l'assurance obligatoire des ouvriers et des employés, ainsi que l'assurance libre restent acquises aux bénéficiaires. Il en est de même des rentes, qui sont en cours de formation par application de ces diverses lois. Ces opérations d'ajustement n'entraînent aucun préjudice pour les assurés, chacun recevant la rente établie suivant l'importance des cotisations versées.

Les rentes de veuve qui ont pris cours seront également maintenues. La détermination de celles qui sont en cours de formation, s'opérera suivant les dispositions prévues à cet effet, dans les lois auxquelles elles se rattachent. Elles seront donc établies suivant une quotité variant entre 35 et 50 % de la rente de vieillesse du mari, d'après l'âge au décès de celui-ci.

La contribution de l'Etat, attribuée en vertu des lois de pension antérieures, reste acquise. Pour les rentes à prendre cours ultérieurement, elle sera accordée comme par le passé, dans les limites et conditions fixées par ces lois.

L'allocation de vieillesse ou de veuve, attribuée aux employés à charge du Fonds d'Allocations pour employés, reste également maintenue. Pour les employés qui ne seront pas encore entrés en jouissance de cet avantage, leurs droits seront fixés et arrêtés au 31 décembre 1949.

De ce qui précède, il résulte que les assurés de l'ancien régime gardent les droits à la pension acquise à la date de la cessation de ce régime.

Pour ce qui concerne les employés, comme la Caisse Nationale des Pensions pour Employés est chargée, en même temps, de la liquidation de l'assurance relative à l'ancien régime et du financement de celle du nouveau régime, il a été expressément prévu que ses avoirs garantiront par priorité les réserves mathématiques se rapportant aux rentes de vieillesse et de veuve et aux allocations de vieillesse et de veuve, attribuées dans le cadre des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930.

La proposition prévoit aussi que les versements effectués dans le cadre de l'ancien régime, recevront la destination prévue par les lois qui s'y rapportent. Il déroge cependant à ce principe en ce qui concerne des modalités accessoires, qu'on a estimé ne pouvoir maintenir, en raison des complications administratives qu'elles entraînent et de leur caractère trop individualiste qui ne cadre plus avec l'esprit général du nouveau régime.

2° de vereffening van het beheer der verzekeringslichamen, die in het nieuwe stelsel niet overgenomen worden.

TITEL I. — HANDHAVING DER VERWORVEN RECHTEN

De ouderdomsrenten die reeds ingegaan zijn bij toepassing van de achtereenvolgende wetten op de verplichte verzekering van werklieden en bedienden, alsmede de vrije verzekering blijven de begunstigten verworven. Hetzelfde geldt voor de renten die thans gevormd worden bij toepassing van de verschillende wetten. Deze aanpassingsverrichtingen berokkenen geen nadeel aan de verzekerden, vermits ieder een rente verkrijgt naar de hoegrootheid van de gestorte bijdragen.

De ingegane *weduwerrenten* worden insgelijks gehandhaafd. De thans gevormde renten zullen worden vastgesteld volgens het bepaalde in de desbetreffende wetten. Zij worden dus berekend volgens een percentage van 35 tot 50 t.h. van de ouderdomsrente van de echtgenoot volgens de leeftijd waarop hij overleden is.

De rijksbijdrage toegekend krachtens de vroegere pensioenwetten blijft verworven. Voor de renten die naderhand moeten ingaan zal zij zoals voorheen binnen de grenzen en onder de voorwaarden als gesteld door die wetten worden toegekend.

De ouderdoms- of weduwe-uitkering verleend aan bedienden ten laste van het Toelagenfonds voor bedienden wordt insgelijks gehandhaafd. De rechten van de bedienden die dat voordeel nog niet genieten, worden per 31 December 1949 vastgesteld.

Uit het vorenstaande volgt, dat de verzekerden van het oud stelsel hun aanspraken behouden op het pensioen, dat zij bij de opheffing van dat stelsel verworven hebben.

Daar de Nationale kas voor bediendenpensioenen terzelfder tijd belast is met de vereffening van de verzekering naar het oud stelsel en de financiering van de verzekering onder het nieuw stelsel, werd ten aanzien van de bedienden uitdrukkelijk voorzien dat haar vermogen bij voorrang de wiskundige reserves betreffende de ouderdoms- en weduwerrenten en de ouderdoms- en weduwe-uitkeringen a's toegekend in het bestek der wet van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 zal waarborgen.

Het voorstel behelst ook dat de stortingen in het bestek van het oud stelsel de bestemming zullen krijgen als in de desbetreffende wetten is voorzien. Het wijkt nochtans van dat beginsel af ten aanzien van bijkomende regelen, die niet dienen gehandhaafd wegens de administratieve verwickelingen, welke zij veroorzaken en hun al te individualistisch karakter, dat met de algemene geest van het nieuw stelsel niet strookt.

Il s'agit du droit pour la veuve de recevoir une partie de la valeur capitalisée de sa rente, de la dévolution des capitaux en cas de décès ou d'arrivée à l'âge de la pension pour ce qui concerne les assurés non-mariés, de l'assurance-décès pouvant être contractée par les femmes en faveur de certains bénéficiaires et du paiement des 3/7 de la valeur capitalisée de la rente de vieillesse en faveur des employés.

Il serait mis fin à toutes ces particularités d'assurance à partir de la mise en vigueur de la nouvelle loi.

Par ailleurs, la proposition contient une nouvelle notion relative au délai de prescription pour le droit aux rentes acquises sous l'ancien régime. Par dérogation à la prescription trentenaire prévue par le Code civil, le droit à ces rentes, y compris la contribution de l'Etat et aux capitaux revenant éventuellement aux héritiers, est fixé à cinq ans. Cette réduction de durée est estimée souhaitable pour éviter l'accumulation pendant de longues années, de capitaux à dévolution incertaine et pour simplifier la charge administrative qui en découle.

Cette nouvelle prescription deviendrait donc la même que celle prévue par le Code civil pour le paiement des arrérages de rente.

Enfin, les rentes acquises par application des lois se rapportant à l'ancien régime de pension, prendront cours à l'âge prévu pour l'entrée en jouissance de la pension dans le nouveau régime des salariés. La réduction consécutive à l'anticipation s'opérera suivant les tarifs des lois se rapportant à l'ancien régime.

TITRE II. — LIQUIDATION DE LA GESTION DES ORGANISMES NON REPRIS DANS LE REGIME NOUVEAU

En ce qui concerne *les ouvriers* l'actif et le passif de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite se rapportant à l'assurance obligatoire et complémentaire dans les cadres des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937 et des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, sont repris par la Caisse Nationale des Pensions pour Ouvriers.

Pour les *employés*, l'actif et le passif se rapportant aux assurances réalisées dans le cadre des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930, par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, par les organismes d'assurance agréés et par le Fonds d'Allocations pour Employés, sont repris par la Caisse Nationale des Pensions pour Employés.

Cette reprise s'effectue selon un inventaire contradictoire de la situation au moment de l'entrée en vigueur

Het geldt hier het recht der weduwe om een deel van de gekapitaliseerde waarde van haar rente te ontvangen, de toewijzing der kapitalen bij overlijden of bij het bereiken van de pensioenleeftijd voor niet gehuwde verzekerden, de verzekering tegen vroegtijdige dood aangegaan door vrouwen ten voordele van sommige begunstigden, en de betaling van 3/7e der gekapitaliseerde waarde van de ouderdomsrente ten voordele van bedienden.

Aan al die verzekeringsbijzonderheden zou een einde gemaakt worden met ingang van de inwerkingtreding der nieuwe wet.

Anderzijds bevat het voorstel een nieuw begrip betreffende de termijn van verjaring voor het recht op onder het vroeger regime verkregen renten. In afwijking van de bij het Burgerlijk Wetboek voorgeschreven dertigjarige verjaring is het recht op die renten, met inbegrip van de staatsbijdrage, en op de eventueel aan de erfgenamen toekomende kapitalen vastgesteld op vijf jaar. Deze vermindering van duur is wenselijk geoordeeld om de ophoping, gedurende lange jaren, van kapitalen met onzekere toewijzing te vermijden en om de daaruit voortvloeiende administratieve last te vereenvoudigen.

Deze nieuwe verjaring zou dus dezelfde worden als die welke door het Burgerlijk Wetboek voor de uitbetaling van de rentetermijnen voorzien is.

Tenslotte zullen de bij toepassing van de wetten betreffende het vroeger pensioenstelsel verkregen renten ingaan op de leeftijd, welke voor de ingenottreding van het pensioen voorzien is in het nieuwe regime der loonarbeiders. De vermindering ten gevolge van de vervroegde uitbetaling zal geschieden volgens de tarieven der wetten betreffende het vroeger stelsel.

TITEL II. — VEREFFENING VAN HET BEHEER DER NIET IN HET NIEUW REGIME OVERGENOMEN LICHAMEN

Wat de *werklieden* betreft, worden het actief en het passief van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas betreffende de verplichte en aanvullende verzekering in het kader der wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937 en der bij besluit van de Regent van 12 September 1946 samengeschiedde wetten, overgenomen door de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen.

Voor de *bedienden* worden het actief en het passief betreffende de in het kader der wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juli 1930 door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, door de erkende verzekeringslichamen en door het Toelagenfonds voor bedienden gesloten verzekeringen door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen overgenomen.

Deze overname geschiedt volgens een inventaris op tegenspraak van de toestand op het tijdstip van de

de la loi et suivant des modalités qui seront fixées par arrêté royal.

En vue d'éviter l'interruption dans le service de l'assurance, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite et les organismes d'assurance agréés, continueront à liquider les rentes et à comptabiliser les versements se rapportant aux lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 ou à la loi du 18 juin 1930 jusqu'au moment où les Caisses Nationales de Pension pour ouvriers et employés seront en mesure de se charger de ces opérations.

Les assurances prévues par les lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937 et les lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, se rapportant aux versements libres, continueront comme par le passé à être gérées par la Caisse d'Epargne et de Retraite, d'après des tarifs à fixer par arrêté royal.

Les autres organismes dont l'intervention n'est plus prévue pour l'assurance dans le nouveau régime sont liquidés. C'est le cas pour le Fonds des Veuves et des Orphelins, pour la Caisse Nationale des Majorations de rente et pour le Fonds de Dotation.

L'actif et le passif du Fonds des Veuves et des Orphelins sont repris par la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers et par la Caisse Nationale des Pensions pour non-salariés. Pour la Caisse Nationale des Majorations de Rentes, la reprise s'effectuera par l'Office de Coordination pour les pensions de vieillesse, sauf pour ce qui concerne l'actif se rapportant à l'exécution de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la Sécurité Sociale des travailleurs, lequel sera remis à la Caisse Nationale des Pensions pour Ouvriers. Enfin, pour ce qui concerne le Fonds de Dotation, la reprise s'effectuera par les Caisses Nationales des Pensions pour ouvriers et employés et par la Caisse nationale des pensions pour non-salariés.

Quant à l'actif et au passif du compte « Produit de la vente des timbres-retraite », ils seront repris par les Caisses Nationales des Pensions pour Ouvriers, et pour non-salariés.

Les modalités des différentes reprises de ces actifs et passifs sont prévues, dans la proposition ou seront fixées par arrêté royal.

TITRE III. — ADMINISTRATION

Situation actuelle.

L'organisation administrative existant actuellement pour l'application des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (ouvriers-employés-assurés libres) est caractérisée par la spécialisation des tâches en ce sens qu'il existe une série d'établissements

inwerkingtreding der wetten en volgens bij koninklijk besluit vast te stellen modaliteiten.

Ten einde de onderbreking in de dienst van de verzekering te vermijden zullen de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de erkende verzekeringsinstellingen blijven voortgaan met de uitbetaling van de renten en met het comptabiliseren van de stortingen betreffende de bij het Regentsbesluit van 12 September 1946 of de wet van 18 Juni 1930 samenschakelde wetten tot op het tijdstip waarop de Nationale Pensioenkassen voor werklieden en bedienden bij machte zullen zijn om zich met die verrichtingen te belasten.

De bij de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937 en de bij het Regentsbesluit van 12 September 1946 betreffende de vrije stortingen samengeschakelde wetten zullen voort zoals in het verleden door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas beheerd worden volgens bij koninklijk besluit vast te stellen tarief.

De andere organismen waarvan de bemoeiing niet meer voorzien is voor de verzekering in het nieuw stelsel worden gelijkwideerd. Dit is het geval voor het Weduwen- en Wezenfonds, voor de Nationale kas der ouderdomsrentetoeslagen en voor het Dotatiefonds.

Het actief en het passief van het Weduwen- en Wezenfonds worden door de Nationale kas voor werkliedenpensioenen en door de Nationale pensioenkas voor niet-loontrekkenden overgenomen. Voor de Nationale kas der rentetoeslagen zal de overname geschieden door de Coördinatie-dienst voor ouderdomspensioenen, behalve wat betreft het actief aangaande de uitvoering van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, hetwelk aan de Nationale kas voor werkliedenpensioenen zal overgedragen worden. Tenslotte wat het Dotatiefonds betreft, zal de overname geschieden door de Nationale kassen voor werklieden- en bediendenpensioenen en door de Nationale pensioenkas voor niet-loontrekkenden.

Wat betreft het actief en het passief van de rekeningen « Opbrengst van de verkoop van pensioenzegels », deze zullen door de Nationale pensioenkassen voor werklieden en voor niet-loontrekkenden overgenomen worden.

De modaliteiten van de verschillende overnamen van die activa en passiva zijn voorzien in het voorstel of zullen bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

TITEL III. — ADMINISTRATIE

Huidige toestand.

De thans voor de toepassing der wetten betreffende de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (werklieden, bedienden, vrij verzekerden) bestaande administratieve inrichting, is gekenmerkt door de specialisering der taken, in die zin dat er een reeks

d'assurance qui s'occupent de la constitution des rentes de vieillesse et de veuve et une autre série d'institutions publiques et de services de l'Etat qui ont la charge d'instruire les demandes et de liquider les divers avantages à charge de l'Etat ou provenant de la Sécurité Sociale.

Dans le secteur « ouvriers et assurés libres » interviennent :

1. — La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, institution publique, qui est chargée de la constitution des rentes et de leur paiement. Elle calcule et liquide également la rente formée par la contribution de l'Etat.

C'est auprès d'elle que doivent être introduites les demandes de brevet de rente de vieillesse ou de veuve.

2. — Le Service des pensions de vieillesse du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, assume diverses missions :

- a) pour les assurés libres, dont les demandes en vue d'obtenir la majoration de rente de vieillesse, après enquête sur les ressources, sont introduites auprès des receveurs des contributions et sur lesquelles statuent les contrôleurs des contributions et les commissions d'appel, il vérifie si les décisions prises sont conformes aux lois et arrêtés et, le cas échéant, il en propose la réformation à la Commission Supérieure des Pensions de Vieillesse.

Il établit un mandat de paiement pour la Caisse Nationale des Majorations, au sujet des décisions favorables.

- b) pour les salariés et les veuves de salariés — (ouvriers et employés) — dont les demandes en vue d'obtenir la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, sont introduites auprès des administrations communales, il procède à l'instruction des demandes et les fonctionnaires délégués par le Ministre statuent en première instance.

Le service transfère aux commissions d'appel compétentes les dossiers au sujet desquels les demandeurs ont interjeté appel et, pour le surplus, il agit comme il est indiqué ci-dessus pour les assurés libres.

3. — Le Fonds des Veuves et des Orphelins, institution publique créée auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale par la loi du 14 juillet 1930, constitue le prolongement du Fonds Spécial, institué par la loi du 10 décembre 1925; il a pour mission d'instruire et de statuer sur les demandes en majoration de rente de veuve, introduites auprès de l'organisme assureur chargé

van verzekeringsinrichtingen bestaan, die zich bezighouden met het vormen van de ouderdoms- en weduwerenten en een andere reeks van openbare instellingen en van staatsdiensten die belast zijn met het instrueren van de aanvragen en het uitbetalen van de verscheidene voordelen, die ten laste zijn van de Staat of voortkomen van de maatschappelijke zekerheid.

In de afdeling « werklieden en vrij verzekerden » treden op :

1. — De Algemene Spaar- en Lijfrentekas, openbare instelling die belast is met het aanleggen der renten en met de betaling ervan. Zij berekent en vereffent eveneens de door de rijksbijdrage gevormde rente.

Het is bij haar dat de aanvragen tot het verkrijgen van een ouderdoms- of weduwerentebewijs moeten ingediend worden.

2. — De Dienst der ouderdomspensioenen van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg vervult verscheidene opdrachten :

- a) voor de vrij verzekerden, wier aanvragen ter verkrijging van de ouderdomsrentetoeslag, na onderzoek naar de bestaansmiddelen, bij de belastingontvangers ingediend worden en waarover de belastingcontroleurs en de commissies van beroep uitspraak doen, gaat hij na of de getroffen beslissingen in overeenstemming zijn met de wetten en besluiten en, in voorkomend geval, stelt hij de hervorming voor aan de Hoge commissie voor ouderdomspensioenen.

Hij maakt een betalingsmandaat op voor de Nationale kas voor rentetoeslagen, betreffende de gunstige beslissingen.

- b) voor de loontrekkenden en de weduwen van loontrekkenden (werklieden en bedienden), wier aanvragen om ouderdomsrentetoeslag, zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen, bij de gemeentebesturen worden ingediend, houdt hij zich bezig met het instrueren der aanvragen, waarna de door de minister afgevaardigde ambtenaren in eerste aanleg uitspraak doen.

De dienst maakt aan de bevoegde commissies van beroep de dossiers over, waaromtrent de aanvragers beroep hebben aangetekend, en voor het overige treedt hij op zoals hierboven aangeduid voor de vrij verzekerden.

3. — Het Weduwen- en Wezenfonds, openbare instelling bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, opgericht bij de wet van 14 Juli 1930, vormt de verlenging van het bij de wet van 10 December 1925 ingestelde Speciaal fonds; het heeft tot opdracht te instrueren en uitspraak te doen over de aanvragen tot weduwerentetoeslag, door weduwen van werklieden, bedienden

du paiement de la rente de veuve par des veuves d'ouvriers, d'employés ou d'assurés libres.

Il établit également des mandats de paiement pour la Caisse Nationale des Majorations au sujet des décisions favorables.

4. — La Caisse Nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, est une institution publique créée auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale par l'arrêté-loi du 22 juillet 1939.

Elle est chargée du paiement des compléments de pension de vieillesse et de survie et des divers avantages à charge de l'Etat en dehors de la contribution dans les rentes.

En outre, elle reçoit la quote-part du versement global effectué à l'O.N.S.S., représentant la cotisation destinée à être répartie en vue du paiement des compléments de pension de vieillesse et de survie aux anciens ouvriers et aux veuves d'anciens ouvriers.

Dans le secteur « employés » interviennent :

Pour la constitution et le paiement des rentes de vieillesse et de veuve et pour la liquidation de la rente formée par la contribution de l'Etat.

1. — La Caisse Nationale de Pensions pour Employés, institution publique créée auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale par la loi du 18 juin 1930, qui est gérée paritairement.

2. — La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, institution déjà citée.

3. — 16 établissements d'assurance, constitués sous forme de caisses d'assurance autonomes établies au sein d'entreprises, de caisses communes d'assurance, créées par les chefs d'entreprises et les employés et enfin, de sociétés d'assurance légalement constituées; ces dernières peuvent faire d'autres opérations d'assurance que celles prévues par la loi; elles ne sont pas gérées paritairement et elles peuvent disposer librement de 25 p.c. du fonds de répartition alimenté par les bénéfices réalisés par l'assurance.

Les dispositions réglementaires prévoient que c'est l'organisation auquel l'employé(e) était affilié(e) en dernier lieu qui liquidera non seulement les rentes constituées par les versements qu'il a reçus, mais également celles qui ont été formées auprès des autres établissements auxquels l'employé a été affilié au cours de sa carrière.

Les établissements d'assurance liquident également pour compte de l'Etat, la rente formée par la contribution

ou de vrij verzekerden ingediend bij het met de betaling van de weduwerente belaste verzekeringsorganisme.

Het maakt eveneens de betalingsmandaten op voor de Nationale kas voor rentetoeslagen betreffende de gunstige beslissingen.

4. — De Nationale kas voor ouderdoms- en weduwe-rentetoeslagen en wezentoelagen is een bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg bij de besluitwet van 22 Juli 1939 opgerichte openbare instelling.

Zij is belast met de uitbetaling der aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen en met de verschillende voordelen ten bezware van de staat, buiten de bijdrage in de renten.

Buitendien ontvangt zij het quotum van de aan de R.M.Z. verrichte globale storting ter vertegenwoordiging van de bijdrage die bestemd is om te worden verdeeld met het oog op de betaling van de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen aan de gewezen werklieden en aan de weduwen van gewezen werklieden.

In de afdeling « bedienden » treden op :

Voor de vorming en de uitbetaling der ouderdoms- en weduwerenten en voor de uitbetaling van de door de rijksbijdrage gevormde rente :

1. — De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, openbare instelling bij het ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg opgericht bij de wet van 18 Juni 1930, welke paritair beheerd wordt.

2. — De Algemene Spaar- en Lijfrentekas, reeds vermeld.

3. — Zestien verzekeringsinstellingen opgericht in de vorm van in de schoot van ondernemingen gevestigde zelfstandige verzekeringskassen, van gemeenschappelijke verzekeringskassen, tot stand gebracht door de bedrijfs- hoofden en de bedienden, en ten slotte van wettelijk tot stand gebrachte verzekeringsmaatschappijen. Deze laatste mogen andere verzekeringsverrichtingen doen dan die welke bij bedoelde wet voorzien zijn. Zij worden niet paritair beheerd en kunnen vrij beschikken over 25 t.h. van het door de verzekeringswinsten gestijfde verdelings-fonds.

De reglementaire bepalingen voorzien, dat het lichaam, waarbij de bediende in laatste instantie aangesloten was, zich bezig houdt met de vereffening niet alleen van de renten gevormd door de door het organisme ontvangen storting, maar eveneens van de bij andere instellingen gevormde renten, waarbij de bediende tijdens zijn loopbaan aangesloten geweest is.

De verzekeringsinstellingen vereffenen eveneens voor rekening van de Staat de door de rijksbijdrage gevormde

de l'Etat dont le montant a été fixé au préalable par le Service des Pensions de Vieillesse du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

4. — Le Fonds d'allocations pour employés, institution publique créée auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale par la loi du 18 juin 1930, est géré par les organes d'administration de la Caisse Nationale de Pensions pour Employés.

Il est chargé de l'examen des demandes d'allocations de vieillesse, de veuve ou d'orphelins et du paiement des dites allocations.

Il est habilité également pour recevoir et gérer la quote-part du versement global effectué à l'O.N.S.S., destinée au paiement des compléments de pension de vieillesse et de survie aux employés et aux veuves d'employés.

5. — Le Service des Pensions de Vieillesse du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, le Fonds des Veuves et Orphelins et la Caisse Nationale des Majorations remplissent, au surplus, pour les employés et les veuves d'employés, les missions exposées plus haut en ce qui concerne les ouvriers.

* * *

L'organisation administrative actuelle est excessivement complexe et ne donne pas satisfaction aux intéressés du fait qu'ils sont tenus d'introduire leurs demandes auprès d'organismes différents pour obtenir les divers avantages prévus par la législation, que ces avantages donnent lieu à émission de plusieurs brevets, que les arrérages sont payés à des dates différentes, que l'instruction de leur dossier exige des délais trop longs du fait de l'intervention de plusieurs organismes et services et enfin, parce que beaucoup de ces institutions ne sont pas gérées parfaitement.

Ce dernier point et le fait que des sociétés d'assurances ordinaires sont habilitées à gérer l'assurance pension des employés ont empêché jusqu'ici la Belgique de ratifier les conventions internationales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, alors que notre pays est doté en la matière d'une législation très progressive, conforme en tous points aux exigences de l'organisation internationale du travail.

Situation proposée.

La proposition de loi institue trois caisses nationales de pensions :

- 1) pour les ouvriers;

rente, waarvan het bedrag vooraf werd vastgesteld door de Dienst der ouderdomspensioenen bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

4. — Het Toelagenfonds voor bedienden, openbare instelling bij het ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg ingericht bij de wet van 18 Juli 1930, wordt beheerd door de administratielichamen van de Nationale kas voor bediendenpensioenen.

Het is belast met het onderzoek van de aanvragen tot verkrijging van ouderdoms-, weduwen- of wezentoelagen en met de betaling hiervan.

Het is eveneens gemachtigd om het quotum te ontvangen en te beheren van de globale storting aan de R.M.Z., bestemd voor de uitkering der aanvullende ouderdoms- en overlevingsrente voor de bedienden en bediendenweduwen.

5. — De Dienst der Ouderdomspensioenen van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, het Weduwen- en Wezenfonds en de Nationale kas voor Ouderdomsrentetoeslagen vervullen bovendien, voor de bedienden en voor de weduwen van bedienden, de opdrachten waarvan hierboven sprake in verband met de werklieden.

* * *

De huidige bestuursinrichting is uiterst ingewikkeld en geeft geen voldoening aan de betrokkenen, wegens het feit dat zij hun aanvragen bij verschillende organismen moeten indienen om de verschillende door de wet vastgestelde voordelen te verkrijgen, dat die voordelen aanleiding geven tot het uitreiken van verscheidene pensioenbewijzen, dat de pensioenen op verschillende datums worden uitbetaald, dat het onderzoek van hun dossier te lang duurt wegens de inmenging van tal van organismen en diensten, en tenslotte omdat vele van die instellingen niet behoorlijk beheerd worden.

Dit laatste punt en het feit dat de gewone verzekeringsmaatschappijen de pensioenverzekering der bedienden mogen beheren, hebben tot dusver België belet de internationale overeenkomsten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood te bekrachtigen, hoewel ons land ten deze een zeer vooruitstrevende wetgeving bezit, welke in alle opzichten voldoet aan de vereisten van de Internationale Organisatie van de Arbeid.

Voorgestelde toestand.

Het wetsvoorstel richt drie nationale pensioenkasen in :

- 1) voor de werklieden;

2) pour les employés;

3) pour les non-salariés.

En ce qui concerne les deux premières, elles seront gérées par des représentants des organisations professionnelles des employeurs et des intéressés; la troisième sera gérée par les représentants des assujettis.

La Caisse Nationale des pensions pour ouvriers d'une part, et la Caisse Nationale des Pensions pour non-salariés d'autre part, pourront aisément constituer leurs administrations respectives en se partageant le matériel et en faisant appel au personnel expérimenté de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite qui sont affectés aux opérations d'assurance obligatoire et libre en vertu des lois existantes. Elles seront ainsi en mesure de fonctionner très rapidement et avec efficience dès la mise en vigueur de la loi.

La Caisse Nationale des pensions pour employés existe déjà et se trouvera en mesure d'absorber la totalité des opérations à effectuer pour les employés.

Ces caisses reprendront l'actif et le passif des institutions existant actuellement qui se rapportent à leur objet et assumeront les droits et obligations qui en découlent.

Elles tiendront les comptes individuels de leur affiliés et établiront le montant des avantages qui reviennent de droit aux bénéficiaires en vertu des nouvelles dispositions légales. Elles établiront le bilan de leurs opérations et, à l'expiration de chaque période quinquennale, elles peuvent être autorisées, s'il existe un excédent suffisant d'actif, à faire des propositions en vue d'augmenter le montant des diverses prestations.

Il serait créé, en outre, un office de coordination pour les pensions de vieillesse qui serait géré par les représentants des trois caisses nationales. Cet office établirait des bureaux régionaux auxquels les intéressés s'adresseraient quelles que soient la nature de la prestation demandée et la ou les caisses auxquelles ils auraient été affiliés.

Cet office constituerait les dossiers des demandeurs; il recueillerait tous les renseignements nécessaires auprès des caisses intéressées, ainsi qu'auprès des autres administrations publiques et soumettrait ensuite les dossiers à une commission d'examen, composée de représentants qualifiés des caisses, car, à côté des avantages accordés de droit, il en est d'autres qui dépendent de la carrière de l'assuré ou de certaines conditions et dont la charge, au surplus, devra être répartie équitablement entre les caisses.

Si le demandeur n'est pas satisfait de la décision rendue ou encore, si l'une ou l'autre caisse estime que ses intérêts ont été lésés, ou enfin, si le représentant de l'Etat estime que la loi et les arrêtés n'ont pas été correctement

2) voor de bedienden;

3) voor de niet-loontrekkenden.

De twee eerste kassen worden beheerd door de vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties der werkgevers en der betrokkenen; de derde, door de vertegenwoordigers van de stortingsplichtigen.

De Nationale Kas voor werkliedenpensioenen, eensdeels, en de Nationale Pensioenkas voor niet-loontrekkenden, anderdeels, zullen hun administratie gemakkelijk kunnen samenstellen door onder elkaar het materieel te verdelen en door een beroep te doen op het ervaren personeel van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas dat belast is met de verrichtingen van de verplichte en vrije verzekering op grond van de bestaande wetten. Zij zullen aldus zeer vlug en doelmatig hun werking kunnen beginnen, zohaast de wet van kracht is.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen bestaat reeds en zal het geheel van de voor de bedienden uit te voeren verrichtingen op zich kunnen nemen.

Die kassen zullen de baten en schulden van de thans bestaande inrichtingen, die op hun terrein werkzaam zijn, zomede de rechten en de verplichtingen, die daaruit voortvloeien, overnemen.

Zij houden de persoonlijke rekeningen van hun aangeslotenen en stellen het bedrag vast van de voordelen die rechtens, op grond van de nieuwe wetsbepalingen, aan de pensioentrekkenden toekomen. Zij maken de balans van hun verrichtingen en zijn, bij het verstrijken van elk vijfjarig tijdperk, gemachtigd om, als er een toereikend batig saldo bestaat, voorstellen te doen om het bedrag der verschillende uitkeringen op te voeren.

Bovendien zou er een coördinatiedienst voor de ouderdomspensioenen worden ingesteld, die zou beheerd worden door de vertegenwoordigers van de drie nationale kassen. Die dienst zou gewestelijke kantoren oprichten, waartoe de betrokkenen zich zouden wenden ongeacht de aard van de gevraagde uitkering en de kas of kassen waarbij zij aangesloten zijn.

Die dienst zou de dossiers der aanvragers aanleggen; hij zou al de nodige inlichtingen vragen aan de betrokken kassen, zomede aan de andere openbare besturen, en de dossiers vervolgens voorleggen aan een onderzoeksc commissie bestaande uit bevoegde vertegenwoordigers van de kassen, want, naast de rechtens toegekende voordelen zijn er andere die afhangen van de loopbaan van de verzekerde of van bepaalde voorwaarden en waarvan de financiële last bovendien naar billijkheid over de kassen moet verdeeld worden.

Is de aanvrager niet tevreden over de gevelde beslissing, of meent een of andere kas dat haar belangen geschaad werden, of oordeelt de vertegenwoordiger van de Staat dat de wetten en besluiten niet juist zijn toegepast,

appliqués, il existerait une possibilité d'appel auprès d'autres commissions établies à cet effet, composées comme les premières d'autres représentants qualifiés des caisses.

Enfin, il existerait une commission supérieure unique statuant sur des erreurs de droit.

Les décisions seraient exécutées par l'office qui assurerait le paiement mensuel des divers avantages accordés pour le compte des caisses intéressées.

Enfin, les bureaux régionaux seraient bien placés pour surveiller si les conditions mises à l'octroi des divers avantages continuent à être remplies par les bénéficiaires.

Les dirigeants des Caisses nationales auraient ainsi à assumer un rôle éminemment social en faveur de leurs affiliés, tout en étant déchargés de tout souci en ce qui concerne la gestion de capitaux considérables.

Suivant la proposition, les conseils paritaires de gestion des caisses disposeront de tous les éléments leur permettant de se rendre un compte exact du rendement du régime de retraite institué pour leurs affiliés. Ils seront amenés à mieux surveiller l'application de la loi de la part des employeurs et des affiliés et leurs délégués à l'Office de coordination ou dans les commissions seront appelés à se prononcer sur toutes les demandes de prestations au sujet desquelles il y aura lieu de se prononcer sur la qualité d'ancien salarié ou de veuve d'ancien salarié, en se basant dans beaucoup de cas sur des preuves autres que les versements obligatoires inscrits aux comptes des assurés.

Circuit effectué par les versements.

Pour les salariés en activité, les sommes versées par les employeurs à l'O.N.S.S. pour le régime de retraite sont remises à l'Office de coordination pour les pensions de vieillesse, qui doit assumer le paiement des prestations pour compte des caisses intéressées, suivant les décisions prises par les commissions compétentes, tandis que la justification individualisée des recettes sera remise directement par l'O.N.S.S. aux caisses intéressées.

L'Office de coordination remettra aux caisses l'excédent des recettes sur les dépenses et justifiera régulièrement aux diverses caisses, les dépenses qu'il a assumées pour leurs comptes respectifs.

Les sommes ainsi remises aux caisses et dont elles n'auront pas l'emploi pour le service courant, seront transférées par elles soit à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, soit à la Caisse des Dépôts et Consignations, soit

dan zou er een mogelijkheid bestaan om in beroep te gaan bij andere daartoe opgerichte commissies, bestaande uit andere bevoegde vertegenwoordigers van de kassen.

Ten slotte zou er één enkele hoge commissie bestaan, die over de rechtsdwalingen zou uitspraak doen.

De beslissingen zouden ten uitvoer gelegd worden door de dienst, die de verschillende toegekende voordelen maandelijks zou uitbetalen voor rekening van de betrokken kassen.

Ten slotte zouden de gewestelijke kantoren goed geplaatst zijn om na te gaan of de pensioentrekkenden nog steeds voldoen aan de voor het toekennen van de verschillende voordelen gestelde eisen.

De leiders van de Nationale Kassen zouden aldus een bij uitstek maatschappelijke rol te vervullen hebben ten bate van hun aangeslotenen, terwijl zij anderdeels zouden ontlast zijn van elke zorg in zake het beheer van aanzienlijke kapitaal'en.

Volgens het voorstel zullen de paritaire raden van beheer der kassen over alle gegevens beschikken om zich een juist inzicht te verwerven in het rendement van het voor hun aangeslotenen ingerichte pensioenstelsel. Zij zullen er toe genoopt zijn de toepassing van de wet vanwege de werkgevers, en de aangeslotenen beter na te gaan, en hun afgevaardigden bij de Coördinatiedienst of bij de Commissie zullen zich uit te spreken hebben over alle uitkeringsaanvragen naar aanleiding waarvan er zal dienen uitspraak gedaan te worden over de hoedanigheid van gewezen loontrekkende of van weduwe van gewezen loontrekkende, waarbij zij, in tal van gevallen, op andere bewijze kunnen steunen dan op de verplichte stortingen der verzekerden.

Omloop van de stortingen.

Voor de werkende loontrekkenden worden de door de werkgevers aan de R.M.Z. voor de verzekering gestorte sommen overgemaakt aan de Coördinatiedienst voor Ouderdomspensioenen, die moet zorgen voor de betaling der uitkeringen voor rekening van de betrokken kassen, volgens de door de bevoegde Commissies getroffen beslissingen, terwijl de R.M.Z. de afzonderlijke verantwoording der ontvangsten rechtstreeks aan de betrokken kassen zal overleggen.

De Coördinatiedienst zal aan de kassen het overschot der ontvangsten op de uitgaven overmaken en op regelmatige tijdstippen aan de verschillende kassen een verantwoording sturen van de uitgaven, die hij voor hun respectieve rekening gedaan heeft.

De aldus aan de kassen overgemaakte sommen, die zij voor de lopende dienst niet zouden nodig hebben, zullen door haar overgedragen worden hetzij aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, hetzij aan de Deposito- en Consi-

à d'autres institutions similaires à désigner par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Cette disposition a pour effet de décharger les organes de gestion des soucis inhérents à la sauvegarde et au placement des fonds consacrés au régime de retraite, tout en garantissant un intérêt dont le taux est égal au taux nominal de la dette unifiée, sans pouvoir être inférieur, net de toute charge, à 3,75 p.c. l'an.

En outre, la proposition prévoit que les fonds mis en réserve devront être affectés à la réalisation d'autres objectifs sociaux, et, en ordre principal, à la construction ou à l'acquisition d'habitations.

EXAMEN DES ARTICLES

TITRE I. — DES SALARIES

CHAPITRE I. — CHAMP D'APPLICATION

Art. 1^{er}. — La législation relative à la retraite des salariés s'incorporant dans le système de sécurité sociale, il est indispensable que son champ d'application soit le même que celui de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Ce principe entraîne comme conséquence que la nouvelle législation ne sera pas applicable aux ouvriers mineurs ou aux marins de commerce et aux agents définitifs de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, parce que ces catégories de travailleurs sont exclues de l'application de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944. Il en est de même pour les agents de l'Etat, des provinces et des Communes, qui jouissent d'un statut particulier.

La loi ne s'appliquera pas non plus aux travailleurs occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi pour compte d'une entreprise ayant son siège social ou administratif en Belgique; ces travailleurs sont, au point de vue de la pension, régis par le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux et ne sont pas soumis à notre régime de sécurité sociale.

Par contre, elle sera applicable aux agents de l'Etat, des Provinces et des Communes qui ne jouissent pas d'un statut spécial. Elle le sera également au personnel des établissements publics ou d'utilité publique, même si ce personnel est régi par un statut spécial de pension.

Comme en matière de sécurité sociale, les dispositions légales sont applicables, quels que soient l'âge, le sexe ou la nationalité des travailleurs. Si l'occupation au travail au service d'un employeur assujetti à lieu en Belgique, les dispositions légales sont d'application, quel que

gnatiekas, hetzij aan andere gelijkaardige door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg aan te wijzen instellingen.

Door deze bepaling worden de beheersorganen ontlast van de zorgen in zake de bewaring en de plaatsing van de aan het pensioenstelsel bestede geldmiddelen, terwijl anderdeels daardoor een interest wordt gewaarborgd waarvan de rentevoet gelijk is aan de nominale rentevoet van de geünificeerde schuld, zonder dat hij, vrij van alle last, lager kan zijn dan 3,75 t.h. per jaar.

Daarenboven bepaalt het voorstel dat de in reserve gestelde geldmiddelen zullen moeten besteed worden aan de verwezenlijking van andere maatschappelijke doeleinden en in hoofdzaak aan het bouwen of aankopen van woningen.

ONDERZOEK DER ARTIKELN

TITEL I. — LOONTREKKENDEN

HOOFDSTUK I. — WERKINGSFEEER

Artikel 1. — Daar de wetgeving betreffende het rustpensioen der loonarbeiders in de maatschappelijke zekerheid wordt opgenomen, moet ze noodzakelijkerwijze dezelfde werkingsfeer hebben als de besluitwet van 28 December 1944.

Dit heeft tot gevolg, dat de nieuwe wetgeving niet zal gelden voor de mijnwerkers of de zeelieden ter koopvaardij, en evenmin voor de vaste beambten van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, omdat deze categorieën van arbeiders niet onder de besluitwet van 28 December 1944 vallen. Hetzelfde geldt voor het rijks-, provincie- en gemeentepersoneel, dat een bijzonder statuut heeft.

De wet zal ook niet van toepassing zijn op arbeiders, die in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi werkzaam zijn voor rekening van een onderneming, waarvan de maatschappelijke of administratieve zetel in België gevestigd is; deze arbeiders vallen ten aanzien van hun pensioen onder het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van koloniale beambten en zijn niet onderworpen aan ons stelsel van maatschappelijke zekerheid.

Daarentegen zal zij wel toepasselijk zijn op rijks-, provincie- en gemeentebeambten, die geen bijzonder statuut hebben. Zij zal eveneens gelden voor het personeel van openbare diensten of diensten van algemeen nut, ook als dit personeel een bijzondere pensioenregeling geniet.

Evenals de maatschappelijke zekerheid is deze wet van toepassing ongeacht de leeftijd, het geslacht of de nationaliteit van de betrokkenen. Indien de arbeider in dienst van een aan de wet onderworpen werkgever in België tewerkgesteld is, zijn de wetsbepalingen van toepassing

soit le pays où le travailleur est domicilié. Par contre, si l'occupation au travail a lieu à l'étranger, pour compte d'un employeur assujetti en Belgique, les dispositions légales ne sont applicables que si le travailleur est domicilié en Belgique.

Le texte de l'article 1^{er} se réfère donc, d'une façon générale, à toutes les règles qui régissent le champ d'application de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 relatif à la sécurité sociale des travailleurs.

Toutefois, afin de tenir compte des particularités de certaines catégories de travailleurs qui ne seraient pas comprises dans le champ d'application de la Sécurité sociale et pour lesquelles la constitution d'une pension serait néanmoins jugée indispensable (p. ex. les gardes particuliers) la présente loi pourra leur être rendue applicable par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Pour ne pas priver certains travailleurs de la pension, il sera cependant indispensable qu'avant la mise en vigueur de la nouvelle loi, le champ d'application soit étendu aux catégories de travailleurs qui ne bénéficient pas encore du régime de la sécurité sociale.

En outre, il y aura lieu de relever à 60.000 fr. le plafond des rémunérations pour la perception des cotisations.

CHAPITRE II. — PRESTATIONS EN CAS DE VIEILLESSE

Section I. — De la pension de retraite.

Art. 2. — L'idée dominante est de prévoir pour les travailleurs une pension de retraite en fonction des salaires promérités au cours de leur vie professionnelle et, le cas échéant, en fonction d'un salaire fictif, lorsque des avantages sociaux ont été accordés au cours de leur carrière en raison de la cessation involontaire du travail. La règle énoncée à l'art. 2 et développée dans les articles suivants, permet la réalisation de cette idée.

Art. 3. — L'article 3 pose le principe du calcul de la pension de retraite en fonction du montant des rémunérations proméritées par des travailleurs, au cours de leur carrière d'activité et limitée jusqu'à concurrence du plafond admis pour l'application de la sécurité sociale.

Art. 4. — Dans cet article sont prévues des mesures spéciales en faveur des travailleurs occupés dans les métiers particulièrement pénibles, insalubres ou dangereux.

Ces mesures auront pour effet, d'une part, d'augmenter la pension de retraite de ces travailleurs s'ils en demandent l'entrée en jouissance à l'âge normal. Par contre, en cas d'entrée en jouissance anticipée, elles permettront d'éviter une trop grande réduction de la pension, de

onzeacht in welk land de arbeider woonachtig is. Indien deze daarentegen in het buitenland tewerkgesteld is voor rekening van een aan de Belgische wet onderworpen werkgever, zijn de wetsbepalingen alleen dan van toepassing, wanneer de arbeider in België woonachtig is.

Het eerste artikel verwijst dus in 't algemeen naar alle regelen die van kracht zijn voor de toepassing van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Om echter rekening te kunnen houden met sommige bijzondere categorieën van arbeiders, die niet onder de maatschappelijke zekerheid vallen en voor wie de vorming van een pensioen onmisbaar zou worden geacht (bv. particuliere opzichters) kan de wet op dezulken van toepassing worden verklaard bij in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Als men sommige arbeiders echter niet van pensioen wil beroven, zou, nog vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet, de werkingssfeer moeten uitgebreid worden tot de categorieën van arbeiders die nog niet onder de maatschappelijke zekerheid vallen.

Bovendien zou het maximumbedrag van het loon voor de inning van de bijdrage moeten verhoogd worden tot 60.000 fr.

HOOFDSTUK II. — UITKERINGEN WEGENS OUDERDOM

Afdeling I. — Rustpensioen.

Art 2. — De hoofdgedachte is dat voor de arbeiders voorzien wordt in een rustpensioen naar verhouding van het loon, dat zij in hun beroepsleven zullen verdiend hebben, en in voorkomend geval, naar verhouding van een fictief loon, wanneer zij in de loop van hun beroepsleven sociale voordelen genieten ingevolge onvrijwillige werkstaking. De in artikel 2 gestelde en in de volgende artikelen verder uitgewerkte regelen maken de verwezenlijking van deze gedachte mogelijk.

Art. 3. — Volgens artikel 3 wordt het rustpensioen berekend naar verhouding van het bedrag aan loon, dat de arbeiders zullen verdiend hebben in de loop van hun beroepsleven, doch wordt het beperkt tot het maximumbedrag dat voor de toepassing van de maatschappelijke zekerheid geldt.

Art. 4. — In dit artikel zijn bijzondere regelen gesteld voor arbeiders die een zeer moeizaam, ongezond of gevaarlijk beroep uitoefenen.

Deze regelen leiden eensdeels tot verhoging van het rustpensioen, indien zulke arbeiders op normale leeftijd verzoeken in het genot er van te treden. Bij vervroegde ingentreding daarentegen wordt het mogelijk een al te grote vermindering van het pensioen te vermijden, zodat

telle manière qu'en anticipant l'âge d'entrée en jouissance, ils obtiendront une pension d'un montant sensiblement égal à celui des travailleurs qui prendront leur retraite à l'âge normal de 65 ans.

Art. 5 à 9. — L'article 5 règle la prise en compte pour le calcul de la pension de retraite d'un salaire fictif lorsque des indemnités ou allocations sociales sont accordées en cas d'interruption involontaire du travail, par suite de maladie, d'accouchement, de maladie professionnelle, d'invalidité, d'accident du travail, de chômage.

Il en ira de même pour les estropiés ou mutilés travailleurs bénéficiant de l'allocation d'estropié ou de mutilé et des victimes d'accident du travail ou de maladie professionnelle, dont l'incapacité permanente est de 30 p.c. au moins.

Il sera tenu compte, pour ces dernières catégories, en vue du calcul de la pension de retraite, d'un salaire correspondant à celui d'un ouvrier manoeuvre de 21 ans, à moins que leur rémunération ne dépasse ce dernier salaire.

Pour les travailleurs appelés ou rappelés sous les armes, il sera tenu compte, pour le calcul de la pension, d'un salaire fictif pour la durée de la période du service militaire, lequel sauvegardera leurs droits ou ceux de leur veuve, sans versement individuel correspondant.

Pour les salariés frontaliers de nationalité belge, occupés à l'étranger, il sera tenu compte d'une rémunération fictive correspondante à celle d'un ouvrier manoeuvre de 21 ans.

Pour les saisonniers de nationalité belge, une solution sauvegardant leurs droits sera recherchée et édictée par arrêté royal.

De ces mesures, relatives aux frontaliers et saisonniers, il ne faut toutefois pas déduire que des avantages importants seront nécessairement consentis à des travailleurs occupés à l'étranger, alors qu'ils seraient assujettis à un autre régime auquel ils apporteraient leurs cotisations. Ce n'est qu'au cas où la pension constituée à l'étranger serait inférieure à celle du manoeuvre en Belgique, que les dispositions prévues seraient d'application.

Art. 10 et 11. — Ces articles prévoient deux cas particuliers. Le premier, celui du salarié en état d'incapacité de travail pour une durée supérieure à un mois civil et qui ne bénéficie pas des prestations de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité. Ce salarié pourra garantir la prise en compte, pour le calcul de sa pension de retraite et des avantages au profit de sa veuve en cas de décès, d'un salaire d'ouvrier manoeuvre, âgé d'au moins 21 ans, en versant sa cotisation à sa caisse de pension, sur le montant d'un tel salaire. Le second cas est celui de l'employé licencié moyennant indemnité pour rupture de contrat, et restant temporairement en

zij in een dergelijk geval vrijwel hetzelfde pensioensbedrag zullen ontvangen als de arbeiders, die op de normale leeftijd van 65 jaar op pensioen gaan.

Art. 5 tot 9. — Artikel 5 bepaalt hoe voor de vaststelling van het rustpensioen een fictief loon in rekening gebracht wordt, wanneer er maatschappelijke vergoedingen of uitkeringen worden verleend bij onvrijwillige onderbreking van het werk ingevolge ziekte, bevalling, beroepskwaal, invaliditeit, arbeidsongeval, werkloosheid.

Hetzelfde zal geschieden voor gebrekkige of verminkte arbeiders, die als zodanig een vergoeding genieten, en voor de slachtoffers van arbeidsongevallen of beroepsziekten, die tenminste 30 t.h. blijvend ongeschikt zijn tot werken.

Voor laatstgenoemde categorieën zal bij de berekening van het rustpensioen een loonbedrag in aanmerking genomen worden, dat overeenstemt met het loon van een losse werkmán van 21 jaar, tenzij hun bezoldiging laatstbedoeld loon te boven gaat.

Voor onder de wapens geroepen of teruggeroepen arbeiders zal bij de bepaling van het pensioen rekening gehouden worden met een fictief loon voor de duur van de militaire dienst, zodat hun rechten of die van hun weduwe gevrijwaard blijven zonder dienovereenkomstige persoonlijke stortingen.

Voor grensarbeiders van Belgische nationaliteit, die in het buitenland werken, wordt rekening gehouden met een fictief loon, overeenstemmende met dat van een losse werkmán van 21 jaar.

Voor Belgische seizoenarbeiders zal een billijke oplossing gezocht en bij koninklijk besluit bekendgemaakt worden.

Uit deze maatregelen voor de grens- en seizoenarbeiders mag intussen niet afgeleid worden, dat in het buitenland werkende arbeiders noodzakelijk grote voordelen zullen genieten, daar zij immers aan een ander stelsel onderworpen zijn, waarvoor zij hun bijdragen storten. Alleen wanneer het pensioen in het buitenland geringer zou zijn dan dat van een losse werkmán in België, zullen deze bepalingen van toepassing zijn.

Art. 10 en 11. — Deze artikelen voorzien in twee bijzondere gevallen. Het eerste betreft een loontrekkende, die voor langer dan één burgerlijke maand ongeschikt is tot werken, en die niet trekt van de verplichte verzekering in geval van ziekte of invaliditeit. Zulk een arbeider kan zorgen dat er voor de berekening van zijn rustpensioen en van de voordelen ten behoeve van zijn weduwe in geval van overlijden het loonbedrag in rekening gebracht wordt van een losse werkmán van ten minste 21 jaar oud, door storting van zijn bijdrage aan zijn pensioenkas op het bedrag van een dergelijk loon. In het tweede geval gaat het over een bediende, die afge-

inactivité. Cet employé pourra également maintenir, pendant sa période d'inactivité, aussi longtemps qu'il ne bénéficie pas des allocations de chômage, la prise en compte pour le calcul de la pension de retraite et des avantages au profit de sa veuve éventuelle, le dernier traitement perçu, compte tenu du plafond de rémunération admis pour l'application de la sécurité sociale. Il devra, à cet effet, verser à la Caisse nationale de Pensions pour Employés, la cotisation de 10,5 p.c. sur le montant de son dernier traitement, limité jusqu'à concurrence de ce plafond.

Section II. — De l'allocation transitoire.

Art. 12. — La pension de retraite, suivant le principe énoncé à l'article 3, se constitue progressivement d'année en année, à partir de la mise en vigueur de la nouvelle loi. Elle atteindra son montant normal après 45 ans, période correspondant généralement à la carrière active du travailleur.

Il est de ce fait indispensable de garantir pendant cette période transitoire de 45 années :

1^{re}) une pension convenable, à toutes les personnes ayant atteint l'âge de 65 ans pour ce qui concerne les hommes et 60 ans pour ce qui concerne les femmes, avant le 1^{er} janvier 1951;

2^{de}) une pension complémentaire à celle qui est constituée en tenant compte des rémunérations à toutes les personnes dont la carrière d'activité se situant dans cette période transitoire de 45 années, n'auront pas atteint l'âge de 65 ans (hommes) et de 60 ans (femmes) à cette date. Le montant de cette pension étant le complément de la pension inscrite au compte individuel, il convient de la fixer, compte tenu du nombre d'années pendant lesquelles le nouveau régime n'aura pas été appliqué.

C'est ce qui explique le taux décroissant de l'allocation transitoire dont il est question ci-après.

Art. 13. — Le montant de l'allocation transitoire est fixé dans le barème prévu à l'article 13. Le taux en est établi suivant l'année de naissance des bénéficiaires.

Il atteint au maximum 14.000 fr. pour les hommes nés avant et pendant l'année 1869 et pour les femmes nées avant et pendant 1874. Ce taux de 14.000 fr. diminue progressivement pour chacune des années de naissance qui suivent, proportionnellement au montant de la rente de vieillesse théorique constituée en exécution des lois de pension antérieures, en prenant comme base la rente de vieillesse théorique des ouvriers.

L'allocation transitoire ainsi fixée est augmentée de 7.000 fr. pour l'épouse à charge, pour autant qu'elle ne jouisse pas d'une pension de retraite ou de veuve d'un

dank wordt onder betaling van een vergoeding wegens contractbreuk, en die tijdelijk werkloos is. Ook deze bediende kan, zolang hij werkloos blijft en zolang hij geen werklozensteun ontvangt, voor de berekening van zijn rustpensioen en van de voordelen ten gunste van zijn eventuele weduwe, de laatst ontvangen wedde in aanmerking laten nemen tot ten hoogste de maximum-bezoldiging die voor de toepassing van de maatschappelijke zekerheid geldt. In dat geval moet hij aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen 10,5 t.h. afdragen van zijn laatste wedde, beperkt tot dat maximum-bedrag.

Afdeling II. — De overgangsuitkering.

Art. 12. — Het rustpensioen komt volgens de in artikel 3 gestelde regelen van jaar tot jaar geleidelijk tot stand, met ingang van de inwerkingtreding van de nieuwe wet. Het bereikt zijn normaal bedrag na 45 jaar, wat door de band overeenstemt met de tijd, dat de arbeider tewerkgesteld geweest is.

Het is derhalve noodzakelijk, gedurende die overgangperiode van 45 jaar te zorgen voor :

1^o) een behoorlijk pensioen voor allen die de 65-jarige leeftijd, wat de mannen betreft, en de 60-jarige leeftijd, wat de vrouwen betreft, vóór 1 Januari 1951 bereikt hebben;

2^o) een bijpensioen, ter aanvulling van dat hetwelk met inachtneming van de bezoldigingen gevormd wordt, voor al degenen, die in de loop van deze 45-jarige overgangperiode tewerkgesteld zijn geweest en op die datum de 65-jarige leeftijd (mannen) of de 60-jarige leeftijd (vrouwen) nog niet bereikt zullen hebben. Daar dit pensioen een aanvulling is van het pensioen dat op de persoonlijke rekening is gebracht, dient het vastgesteld te worden met inachtneming van het aantal jaren dat de nieuwe regeling niet toegepast werd.

Dit verklaart waarom de overgangsuitkering, waarvan hieronder sprake, geleidelijk afneemt.

Art. 13. — Het bedrag van de overgangsuitkering is in artikel 13 vastgesteld. Het wordt berekend volgens het geboortjaar van de betrokkenen.

Het gaat tot ten hoogste 14.000 fr. voor mannen, die vóór en in het jaar 1869 geboren zijn, en voor vrouwen die vóór en in het jaar 1874 geboren zijn. Dit bedrag neemt geleidelijk af voor elk van de volgende geboortejaren, naar verhouding van de theoretische ouderdomsrente die berust op vroegere pensioenwetten, en waarbij als grondslag de theoretische ouderdomsrente van de werklieden genomen wordt.

De aldus bepaalde overgangsuitkering wordt verhoogd met 7.000 fr. voor de echtgenote die ten laste is, voor zover zij niet ten minste een even hoog rustpensioen

montant au moins égal résultant de l'application du titre I^{er} de cette loi, des lois générales ou spéciales concernant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès cernant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ou encore d'un statut spécial de pension; le produit de l'assurance volontaire n'est donc pas pris en compte pour l'établissement du droit au supplément.

L'allocation transitoire prévue pour l'épouse à charge peut être attribuée à cette dernière à partir de l'âge de 60 ans, si elle vit séparée de fait de son mari.

Art. 14. — Pendant une période transitoire de 45 années le montant de l'allocation transitoire correspondant à l'année de naissance 1885 pour les hommes, de 1890 pour les femmes, de même que le supplément de 7.000 fr. pour l'épouse à charge, subira pour chaque année d'âge une réduction de 1/45^e. Cette diminution est compensée par l'accroissement de la pension résultant chaque année de l'application de la nouvelle loi.

L'économie du système de l'allocation transitoire est donc la même que celle de la majoration de rente qui est à la base de la loi générale antérieure.

Art. 15. — L'article 15 vise l'interdiction du cumul de l'allocation transitoire par deux conjoints qui seraient chacun en droit de pouvoir y prétendre, sauf en cas de séparation de corps ou de séparation de fait depuis au moins dix années. L'interdiction du cumul se justifie en raison du caractère de pension de ménage attaché à l'allocation transitoire.

Art. 16. — L'article 16 a trait au cas des personnes qui, simultanément ou successivement, auront été occupées dans le secteur privé et dans le secteur public (Etat, provinces, communes, établissements publics ou d'utilité publique) et qui, du fait de leur occupation dans ce dernier secteur, bénéficieraient d'une pension en vertu d'un statut spécial.

La même règle s'applique pour les ouvriers mineurs et assimilés et pour les marins qui bénéficient de lois de pensions spéciales.

Toutefois, en ce qui concerne les mineurs, il y a lieu de tenir compte de ce que la législation concernant la pension de ces travailleurs, conditionne le droit à la pension résultant de la répartition, à vingt années d'occupation dans les entreprises visées par cette législation et à l'occupation effective dans ces entreprises à la date légale de la retraite. Les mineurs qui ne satisferont pas à cette condition seront donc repris par la présente législation. Il sera, dès lors, indispensable de modifier la législation de pension, relative aux mineurs, à l'effet de répartir la charge de la pension attribuée, au prorata des années d'assujettissement à la loi sur la pension des

ou weduwepensioen geniet ingevolge de toepassing van de eerste titel van deze wet, de algemene of bijzondere wetten betreffende de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom of vroegtijdige dood, of van een bijzonder pensioenstatuut; de opbrengst van vrijwillige verzekering komt dus niet in aanmerking bij de bepaling van het recht op een toeslag.

De voorlopige uitkering voor de echtgenote die ten laste is kan aan deze toegekend worden van het 60^e levensjaar af, indien zij feitelijk gescheiden leeft van haar man.

Art. 14. — Gedurende een overgangperiode van 45 jaar ondergaat het bedrag van de overgangsuitkering, overeenstemmende met het geboortejaar 1885 voor de mannen, 1890 voor de vrouwen, alsmede de toeslag van 7.000 fr. voor de gehuwde vrouw die ten laste is, voor elk levensjaar een vermindering van 1/45^e. Deze vermindering wordt hierdoor goedge maakt dat het pensioen elk jaar toeneemt ingevolge de toepassing van de nieuwe wet.

De economie van de overgangsuitkeringen is dus dezelfde als die van de rentetoeslag, welke ten grondslag ligt aan de algemene wet van vroeger.

Art. 15. — Artikel 15 verbiedt de cumulatie van de overgangsuitkering door twee echtgenoten, die er ieder afzonderlijk aanspraak zouden op hebben, behalve bij scheiding van tafel en bed of feitelijke scheiding sedert ten minste 10 jaar. Het cumulatieverbod is te verantwoorden omdat de overgangsuitkering als gezinspensioen beschouwd wordt.

Art. 16. — Artikel 16 behandelt het geval van personen die te gelijker tijd of achtereenvolgens werkzaam waren in de private sector en in de openbare sector (Staat, provinciën, gemeenten, openbare instellingen of instellingen van algemeen nut), en die als gevolg van hun tewerkstelling in de laatstgenoemde sector pensioengerechtigd zijn krachtens een bijzonder statuut.

Dezelfde regel geldt voor mijnwerkers en gelijkgestellten en voor de zeelieden, die onder bijzondere pensioenwetten vallen.

Toch moet er voor de mijnwerkers rekening mede gehouden worden, dat dezen volgens hun pensioenwetten eerst dan recht hebben op het uit de omslag voortvloeiende pensioen, indien ze 20 jaar lang gewerkt hebben in ondernemingen als bedoeld bij die wetten, en op de wettelijke ingangsdatum van het pensioen in die ondernemingen aan het werk zijn. De mijnwerkers, welke aan die voorwaarden niet voldoen, zullen dus in deze wet ondergebracht worden. Het zal dan ook noodzakelijk zijn de pensioenwetten betreffende de mijnwerkers te wijzigen, ten einde de last van het toegekende pensioen te verdelen naar rata van het aantal jaren, dat de betrokkenen aan de pensioenwet van de mijnwerkers, en van

mineurs et des années d'assujettissement à la présente loi et aux lois qui l'ont précédée.

Art. 17. — Les modalités d'attribution de l'allocation transitoire se rapportent à trois cas distincts :

1^{re}) les bénéficiaires, quelle que soit leur nationalité, de la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, ou du complément de pension de vieillesse lors de la mise en vigueur de la loi. L'allocation transitoire, telle qu'elle est fixée à l'article 13, leur sera accordée d'office;

2^{re}) les salariés, quelle que soit leur nationalité, qui auront atteint l'âge de 65 ans, pour ce qui concerne les hommes, ou 60 ans pour ce qui concerne les femmes, avant le 1^{er} janvier 1951 et qui ne sont pas encore bénéficiaires de la pension. Pour cette catégorie, l'octroi de l'allocation transitoire sera subordonné à la preuve que pendant les deux tiers de la période de quinze années précédant l'entrée en vigueur du nouveau régime de pension, ils auront exercé, en Belgique, d'une façon régulière et à titre principal, une activité professionnelle comme salarié ou appointé.

C'est donc la preuve de l'occupation à titre de salarié qui prédomine. L'octroi de l'allocation ne sera plus nécessairement conditionnée par les versements effectués en exécution des lois antérieures. Ces versements sont, en principe, considérés comme preuve d'occupation à titre de salarié.

L'occupation comme salarié devra avoir été non seulement régulière, mais exercée à titre principal. Ainsi ne pourront se prévaloir de l'allocation transitoire, les travailleurs dont la profession principale est celle de travailleur indépendant, mais qui, à titre accessoire, ont exercé régulièrement une fonction comme salarié, ni à plus forte raison les personnes exerçant comme salarié, une fonction seulement d'appoint.

Pour les frontaliers et les saisonniers, l'activité exercée dans les pays limitrophes est prise en considération.

D'autre part, les périodes d'interruption de travail causées par un accident, une maladie, l'invalidité ou le chômage involontaire, sont assimilées à des périodes d'occupation. La qualité de salarié ou d'appointé pendant la période susindiquée devra être établie par des preuves précises, concordantes et non suspectes, qui seront définies par arrêté royal;

3^{re}) les salariés, quelle que soit leur nationalité, qui n'auront pas encore atteint l'âge de 65 ans, pour ce qui concerne les hommes, ou de 60 ans, pour ce qui concerne les femmes au 1^{er} janvier 1951.

Ces salariés devront établir que, pendant les deux tiers de la période de référence de quinze années précédant l'entrée en vigueur du nouveau régime de pension, ils ont

het aantal jaren, dat ze aan deze wet en de hieraan voorafgegane wetten onderworpen waren.

Art. 17. — Voor de modaliteiten van toekenning van de overgangsuitkering worden drie gevallen onderscheiden :

1^o) degenen, die, ongeacht hun nationaliteit, recht hebben op een ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen of op een aanvullend ouderdomspensioen bij de inwerkingtreding van deze wet. Aan dezen wordt de overgangsuitkering, zoals vastgesteld in artikel 13, van ambstwege toegekend;

2^o) de loontrekkenden, ongeacht hun nationaliteit, die de 65-jarige leeftijd, wat de mannen betreft, of de 60-jarige leeftijd, wat de vrouwen betreft, bereikt hebben vóór 1 Januari 1951 en die het pensioen nog niet genieten. Om de overgangsuitkering te kunnen ontvangen, moeten dezen bewijzen, dat zij gedurende twee derde van de periode van vijftien jaar, die aan de inwerkingtreding van de nieuwe pensioenregeling voorafgaat, regelmatig en hoofdzakelijk in België gewerkt hebben als loontrekkende of bezoldigde.

Dus is het bewijs van gearbeid te hebben als loontrekkende het voornaamste. De toekenning van een uitkering zal niet meer noodzakelijk afhangen van hetgeen ter uitvoering van vroegere wetten gestort werd. De gestorte bedragen worden in beginsel beschouwd als een bewijs van tewerkstelling als loontrekkende.

De loontrekkende moet niet alleen regelmatig tewerkgesteld geweest zijn, maar ook hoofdzakelijk. Aldus kunnen op de overgangsuitkering geen aanspraak maken de arbeiders die in hoofdzaak zelfstandige arbeiders waren, maar daarnaast regelmatig als loontrekkende gewerkt hebben, en a fortiori ook niet de personen wier arbeid als loontrekkende slechts een bijberoep was.

Voor de grens- en seizoenarbeiders wordt de bedrijvigheid in de naburige landen in aanmerking genomen.

Voorts worden de tijden van werkonderbreking wegens ongeval, ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid met werkperioden gelijkgesteld. De hoedanigheid van loontrekkende of bezoldigde gedurende bovenbedoeld tijdvak moet met nauwkeurige, eensluidende en onverdachte bewijzen, te bepalen bij koninklijk besluit, gestaafd worden;

3^o) De loontrekkenden, ongeacht hun nationaliteit, die de leeftijd van 65 jaar voor mannen of van 60 jaar voor vrouwen nog niet bereikt hebben op 1 Januari 1951.

Die loontrekkenden moeten bewijzen, dat zij gedurende twee derde van de referentietijd van vijftien jaren vóór de inwerkingtreding van het nieuw pensioenstelsel,

exercé une activité professionnelle comme salariés ou appointés.

Art. 18. — Le droit à l'allocation transitoire est subordonné pour la période de référence à la production de la preuve de l'occupation comme salarié ou comme employé.

Les périodes d'occupation comme salarié ou appointé, dont il sera tenu compte, sont précisées par les §§ 1 et 2 de l'article 18.

Ce sont, en principe, les périodes d'occupation chez un employeur tenu d'appliquer à l'égard des salariés en cause, les dispositions des législations antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs, des marins et des salariés assimilés à ces diverses catégories.

Il s'agit donc uniquement des périodes d'occupation pendant lesquelles une des lois précitées était obligatoirement applicable. Mais à ce principe, il est prévu une dérogation en faveur des salariés ou travailleurs assimilés qui, pendant leur période d'occupation, n'ont pas été soumis à une de ces législations, du fait qu'ils étaient régis par un statut de pension. Il s'agit ici des agents de l'Etat, des provinces, des communes, des établissements publics ou d'utilité publique.

Dans les cas de départ volontaire ou forcé avant l'âge de la retraite, privant les intéressés de leur droit aux avantages prévus par le statut spécial, il sera tenu compte des périodes d'occupation pendant lesquelles ils furent soumis au statut spécial.

Ce principe était déjà inscrit dans les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946; le § 3 de l'article 16 étend et renforce ce principe en obligeant l'Etat, les provinces, les communes et les établissements publics et d'utilité publique, à régulariser la situation des agents qui ont été occupés à leur service, sans qu'ils puissent faire valoir leurs titres à une pension de retraite, en application des lois ou règlements concernant leur statut de pension.

Cette régularisation doit avoir pour effet de mettre l'agent ou ses ayants-droit dans la même situation au point de vue de la pension que celle dans laquelle ils se seraient trouvés si les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou la nouvelle loi de pension leur avait été appliquées pendant l'occupation au service d'un de ses employeurs.

Cette obligation de régularisation trouve son fonde-

een beroep als loontrekkende of bezoldigde uitgeoefend hebben.

Art. 18. — Het recht op de overgangsuitkering is voor de referentietijd ondergeschikt aan de overlegging van het bewijs van de tewerkstelling als loontrekkende of bediende.

De tijden van tewerkstelling als loontrekkende of bezoldigde, waarmee rekening wordt gehouden, zijn in de §§ 1 en 2 van artikel 18 nader omschreven.

Het zijn principieel perioden van tewerkstelling bij een werkgever, die ten aanzien van de bedoelde loontrekkenden de bepalingen van de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van mijnwerkers, zeelieden en hiermee gelijkgestelde arbeiders moet toepassen.

Het gaat dus uitsluitend om tijden van tewerkstelling gedurende welke een der voornoemde wetten verplicht toepasselijk was. Van dit beginsel wordt echter afgeweken ten voordele van loontrekkenden of hiermee gelijkgestelde arbeiders, die gedurende hun tewerkstelling niet aan een van die wetten onderworpen waren, omdat zij onder een pensioenstatuut vielen. Het geldt hier de personeelsleden van de Staat, de provinciën, de gemeenten, de openbare instellingen of de instellingen van openbaar nut.

Bij vrijwillig of verplicht vertrek vóór de pensioengerechtigde leeftijd, waardoor de betrokkenen hun aanspraak op de voordelen van hun bijzonder statuut verliezen, wordt er rekening gehouden met de tijden van tewerkstelling gedurende welke zij aan het bijzonder statuut onderworpen waren.

Dat beginsel was reeds bij regentsbesluit van 12 September 1946 in de samengeschakelde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood opgenomen; § 3 van artikel 16 verruimt en verscherpt het beginsel, waar het de Staat, de provinciën, de gemeenten, de openbare instellingen of instellingen van algemeen nut verplicht de toestand van het personeel, dat in hun dienst is geweest doch geen aanspraak op rustpensioen kan laten gelden bij toepassing der wetten of reglementen betreffende hun pensioenstatuut, te regulariseren.

Die regularisatie moet tot gevolg hebben dat het personeelslid of zijn rechthebbenden inzake pensioen in dezelfde toestand verkeren als waarin zij zouden verkeerd hebben, indien de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood of de nieuwe pensioenwet op hen toegepast waren geworden tijdens hun tewerkstelling bij een van die werkgevers.

Die regularisatieverplichting berust op een geest van

ment dans un souci d'équité à l'égard des travailleurs du secteur public, par rapport à leurs collègues du secteur privé.

Les lois de pension relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré prévoient l'obligation à charge de l'employeur de réparer au moyen du versement des cotisations arriérées et, le cas échéant, du capital compensatoire le préjudice causé à son travailleur par suite du non-versement des cotisations qui étaient dues. D'autre part, une disposition similaire à celle du présent article a été prévue par la loi du 15 janvier 1938 en faveur des agents communaux démissionnaires licenciés ou révoqués. Il ne se justifie pas que dans ce domaine, les agents de l'Etat, des provinces, des établissements publics ou d'utilité publique soient moins bien traités. En cas de démission, licenciement ou révocation, les privant des avantages du statut spécial auquel ils étaient soumis, il est juste que ces travailleurs puissent, pour la période se rapportant à leur assujettissement au statut spécial, prétendre aux avantages réservés par le droit commun en matière de pension. La privation que ces agents encouraient actuellement, en cas de démission, de licenciement ou de révocation, constitue une sanction civile qui n'est plus compatible avec les principes qui sont à la base de la sécurité sociale des travailleurs.

Art. 19. — Cette disposition vise la possibilité de cumuler une rente d'invalidité accordée en vertu de la législation concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou de maladie professionnelle, avec l'allocation transitoire prévue par la présente proposition.

Section III. — Conditions générales.

Art. 20. — L'article 20 prévoit que la prise de cours de la pension a lieu, *au plus tôt*, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans. Il est donc permis aux travailleurs de postposer l'entrée en jouissance de leur pension. Dans ce cas, les rémunérations proméritées après cet âge sont prises en compte pour le calcul de la pension de retraite.

La prise de cours de la pension de retraite peut, d'autre part, être anticipée de cinq années, moyennant diminution de 7 p.c. par année d'anticipation.

Cette méthode de diminution correspond à peu près aux coefficients actuariels de réduction prévus dans le régime actuel et est même quelque peu plus favorable. Elle présente le grand avantage de la simplification pour les non-initiés.

Art. 21. — La pension de retraite ne sera accordée qu'à la condition de cesser toute activité professionnelle généralement quelconque, autre qu'un travail occasionnel.

billijkheid ten aanzien van de werknemers uit de openbare diensten tegenover hun collega's uit de private sector.

De pensioenwetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom of vroegtijdige dood behelzen de verplichting voor de werkgever om, door storting van de achterstallige bijdragen en, in voorkomend geval, van het gelijkwaardig kapitaal, het nadeel te herstellen, dat aan zijn werknemer berokkend is wegens niet-storting van de verschuldigde bijdragen. Een gelijkwaardige bepaling als in dit artikel werd in de wet van 15 Januari 1938 opgenomen ten voordele van de ontslagnemende, afgedankte of ontzette gemeentebedienden. Het gaat ten deze niet op, dat het personeel van de Staat, de provinciën, de openbare instellingen of de inrichtingen van openbaar nut minder gunstig behandeld worden. Bij ontslagneming, afdanking of afzetting, waardoor zij de voordelen van het bijzonder statuut, waaraan zij onderworpen waren, verliezen, is het billijk dat die werknemers, voor de tijd dat zij aan het bijzonder statuut onderworpen waren, aanspraak kunnen maken op de voordelen die inzake pensioen door het gemeen recht toegekend zijn. Het verlies dat die personeelsleden thans bij ontslagneming, afdanking of afzetting ondergaan, vormt een burgerlijke straf die niet meer strookt met de beginselen waarop de maatschappelijke zekerheid der werknemers berust.

Art. 19. — Deze bepaling beoogt de mogelijkheid om een invaliditeitsrente op grond van de wetgeving betreffende de vergoeding der schade veroorzaakt door arbeidsongevallen of beroepsziekten, met een bij dit voorstel voorziene overgangsuitkering te cumuleren.

Afdeling III. — Algemene voorwaarden.

Art. 20. — Artikel 20 bepaalt dat het pensioen *ten vroegste* op de leeftijd van 65 jaar of van 60 jaar ingaat. De werknemers mogen dus de ingenottreding van hun pensioen uitstellen. In dat geval worden de naderhand verdiende bezoldigingen bij de berekening van het rustpensioen in aanmerking genomen.

De pensioengerechtigde leeftijd kan vijf jaar vervroegd worden, mits een verlaging met 7 t.h. per jaar vervroeging.

Die verlagingsmethode stemt nagenoeg overeen met de actuariële verlagingsscoëfficiënten van het huidig stelsel en is zelfs ietwat gunstiger. Zij biedt het grote voordeel dat zij voor buitenstaanders eenvoudig is.

Art. 21. — Het rustpensioen wordt slechts verleend op voorwaarde dat elke beroepsbedrijvigheid, op gelegenhedswerk na, gestaakt wordt.

Pour ce qui concerne la rente acquise sous l'empire des législations antérieures et dont la liquidation était prévue sans tenir compte du maintien ou de la cessation d'une activité professionnelle, elle sera liquidée aux âges prévus par ces lois.

L'interdiction d'exercer une activité professionnelle vaut également pour l'épouse, lorsque, de son chef, l'allocation transitoire du mari a été augmentée.

Art. 22. — Cet article maintient pour l'attribution et le paiement de l'allocation transitoire, la condition déjà exigée par la législation antérieure pour l'octroi de la majoration de rente de vieillesse sans enquête et du complément de pension de vieillesse, de la résidence effective en Belgique ou dans un pays avec lequel la Belgique a conclu une convention de réciprocité en matière de Sécurité sociale. Il est entendu que, dans ce dernier cas, ce sera seulement en raison des dispositions précises à cet égard dans la convention de réciprocité, qu'il pourra être dérogé au principe de la nécessité de la résidence en Belgique.

L'article prévoit de plus que l'allocation transitoire pourra être acquise et payée à des personnes résidant effectivement au Congo Belge et dans les territoires sur lesquels la Belgique exerce un mandat. Il convenait d'assimiler la résidence au Congo ou dans les territoires sous mandat à la résidence en Belgique, ces pays devant être considérés comme étant le prolongement de la métropole. D'ailleurs, la loi du 1^{er} juillet 1948 a déjà introduit cette réforme.

Rappelons ici que l'article 17 relatif aux conditions d'octroi de l'allocation transitoire ne fait pas de distinction entre les salariés belges et étrangers. La résidence sera donc seule prise en considération.

CHAPITRE III. — PRESTATIONS EN CAS DE DECES

Art. 23. — Cet article n'appelle guère de commentaire. Un intervalle d'une année à partir de la mise en vigueur de la loi, de par les dispositions mêmes des articles qui suivent, est indispensable pour permettre la mise en œuvre des principes relatifs aux prestations en cas de décès.

Section I. — De l'allocation temporaire de veuve.

Art. 24. — Le taux de l'allocation temporaire de veuve a été établi parallèlement à celui qui est prévu par la législation en matière d'accident de travail et de maladie professionnelle.

Ce taux est fixé à 30 p.c. des rémunérations, indemnités ou allocations pour lesquelles ont été versées les cotisations pour la pension, pendant les quatre trimestres qui

De rente verworven onder de vroegere wetgevingen, volgens welke zij werd uitgekeerd ongeacht of het beroep al dan niet was gestaakt, zal worden uitbetaald op de leeftijd bepaald in die wetten.

Het verbod om een beroepsbedrijvigheid te hebben geldt insgelijks voor de echtgenote, wanneer uit haren hoofde de overgangsuitkering van de echtgenoot verhoogd werd.

Art. 22. — Voor de toekenning en de betaling van de overgangsuitkering handhaaft dit artikel de voorwaarde die reeds bij de vroegere wetgeving was gesteld voor de toekenning van de ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek en van het aanvullend ouderdomspensioen, ten aanzien van het werkelijk verblijf in België of in een land waarmee België een wederkerige overeenkomst inzake maatschappelijke zekerheid heeft gesloten. Welverstaan zal, in dit laatste geval, alleen op grond van nauwkeurige bepalingen hieromtrent in de wederkerige overeenkomst, van het beginsel van het verblijf in België kunnen afgeweken worden.

Het artikel bepaalt bovendien dat de overgangsuitkering kan verworven worden door en betaald aan personen die in Belgisch-Congo en in de Belgische mandaatgebieden werkelijk verblijven. Het verblijf in Congo of in de mandaatgebieden diende met het verblijf in België gelijkgesteld, vermits die landen moeten beschouwd worden als een uitbreiding van het moederland. De wet van 1 Juli 1948 heeft deze hervorming trouwens reeds ingevoerd.

Er zij aan herinnerd dat artikel 17 betreffende de voorwaarden tot toekenning van de overgangsuitkering geen onderscheid maakt tussen Belgische en buitenlandse loontrekkenden. Alleen de verblijfplaats zal dus in acht worden genomen.

HOOFDSTUK III. — UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN

Art. 23. — Dit artikel behoeft niet veel commentaar. Een jaar tijd, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, is wegens het bepaalde in de navolgende artikelen onontbeerlijk om de beginselen betreffende de prestaties bij overlijden in toepassing te kunnen brengen.

Afdeling I. — Tijdelijke weduwe-uitkering.

Art. 24. — Het bedrag der tijdelijke weduwe-uitkeringen werd bepaald naar wat in de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en beroepsziekten is voorzien.

Dit bedrag is gesteld op 30 t.h. van de bezoldigingen, vergoedingen of uitkeringen, waarvoor de pensioenbijdragen betaald werden gedurende de vier kwartalen hetzij

ont précédé soit celui au cours duquel est survenu le décès du mari, soit celui au cours duquel est né le droit à la pension de retraite.

On a donc voulu fixer cette allocation temporaire de veuve en fonction du standard de vie du ménage, existant au cours de l'année précédant le décès.

Au cas où le mari aurait été occupé dans un métier particulièrement pénible, insalubre ou dangereux, le salaire de référence sera majoré dans la proportion admise en vertu de l'article 4.

Art. 25. — Il était indispensable d'éviter le chevauchement de la législation en matière de pension avec celle réglant l'indemnisation de la veuve, en cas de décès par suite d'accident de travail ou de maladie professionnelle. C'est pourquoi il est expressément prévu que l'allocation temporaire de veuve ne sera pas accordée lorsque le décès du mari est dû à la survenance d'un de ces risques.

Art. 26. — Dans le même ordre d'idées, l'allocation temporaire de veuve ne peut se cumuler avec des indemnités qui sont accordées à la veuve à titre personnel.

Il ne s'agit pas, bien entendu, que des avantages d'ordre social. Exception est faite à ce principe de diminution pour les avantages qui reviennent à la veuve de par l'épargne ou en suite de l'assurance volontaire.

Si la veuve jouit en même temps, d'une part, de l'allocation temporaire de veuve, et, d'autre part, d'indemnités ou allocations accordées à un titre quelconque pour les enfants, l'ensemble de ces avantages ne pourra pas dépasser, les allocations familiales ordinaires y comprises, les $\frac{3}{4}$ de la somme des rémunérations qui ont été prises en considération pour déterminer le montant de l'allocation temporaire de veuve et des allocations familiales qui étaient payées du vivant du mari.

Art. 27. — La pension de retraite de veuve, suivant la proposition, ainsi qu'il sera exposé plus loin, ne prend cours qu'à l'âge de 60 ans avec possibilité d'anticipation à l'âge de 55 ans.

Si le mari décède avant que la veuve ait atteint cet âge, la veuve devra, si elle ne possède pas de ressources particulières, s'adapter à sa situation nouvelle par son travail personnel. Une indemnité dite de réadaptation, lui sera accordée à cet effet, ainsi que le prévoit l'article 29.

Ce n'est que dans le cas où la veuve sera jugée socialement incapable de se reclasser, que l'allocation temporaire de veuve sera accordée. On a, toutefois, estimé que la veuve qui a élevé des enfants peut bénéficier de cet avantage. Cette particularité ne s'inspire pas de l'idée que la veuve qui a élevé des enfants est incapable de

vóór het kwartaal, waarin de echtgenoot overleden is, hetzij vóór dat, waarin het recht op rustpensioen ontstaan is.

Men heeft die tijdelijke weduwe-uitkering dus willen bepalen op de grondslag van de levensstandaard van het gezin, zoals deze tijdens het jaar vóór het overlijden bestond.

Ingeval de echtgenoot een bijzonder lastig, ongezond of gevaarlijk beroep had, wordt het referentieloon verhoogd in krachtens artikel 4 toegelaten verhouding.

Art. 25. — Het ineenlopen van de wetgeving inzake pensioenen en van die betreffende de schadeloosstelling der weduwe bij overlijden ingevolge arbeidsongeval of beroepsziekte, moet worden vermeden. Daarom werd uitdrukkelijk voorzien dat de tijdelijke weduwe-uitkering niet verleend wordt, wanneer het overlijden van de echtgenoot aan een van die oorzaken te wijten is.

Art. 26. — Evenzo kan de tijdelijke weduwe-uitkering niet samengevoegd worden met vergoedingen, die persoonlijke aan de weduwe toegekend worden.

Het geldt welverstaan niet alleen voordelen van maatschappelijke aard. Een uitzondering wordt op dit principe gemaakt ten aanzien van de voordelen, die de weduwe uit haar spaargeld of uit vrijwillige verzekering trekt.

Geniet de weduwe terzelfder tijd de tijdelijke weduwe-uitkering en vergoedingen of toelagen die uit welken hoofde ook voor de kinderen worden toegekend, zo mag het totaal van die voordelen, de gewone kindertoeslagen inbegrepen, $\frac{3}{4}$ van de som der bezoldigingen die in aanmerking werden genomen voor het bepalen van het bedrag der tijdelijke weduwe-uitkering en der kindertoeslagen, die werden betaald toen de echtgenoot nog leefde, niet overschrijden.

Art. 27. — Het weduwepensioen gaat, krachtens het voorstel zoals hierna uiteengezet, slechts in op 60-jarige leeftijd, met mogelijkheid van vervroeging op 55-jarige leeftijd.

Sterft de echtgenoot voordat de weduwe die ouderdom bereikt heeft, dan zal zij, indien zij geen bijzondere bestaansmiddelen heeft, zich door haar persoonlijke arbeid aan haar nieuwe toestand moeten aanpassen. Daartoe zal haar, als voorzien bij artikel 29, een zg. aanpassingsvergoeding worden verleend.

Alleen wanneer de weduwe sociaal gezien onbekwaam wordt geacht om zich aan te passen, zal de tijdelijke weduwe-uitkering worden verleend. Men heeft evenwel geoordeeld dat de weduwe, die kinderen heeft grootgebracht, dat voordeel kan genieten. Die regel gaat niet uit van het denkbeeld dat de weduwe, die kinderen heeft

se reclasser, mais d'une idée morale supérieure en faveur des mères de famille.

Art. 28. — L'allocation accordée à la veuve étant de nature essentiellement temporaire, elle prendra fin dès que la veuve sera en droit de bénéficier de sa pension de retraite ou à partir du moment où elle ne réunira plus les conditions prévues à l'article 27.

Section II. — De l'indemnité de réadaptation.

Art. 29. — L'article 29 ne fait que préciser les principes énoncés déjà plus haut.

La veuve qui ne réunira pas les conditions prévues à l'article 27 pour obtenir l'allocation temporaire de veuve, devra, éventuellement, s'adapter par son travail personnel à sa nouvelle situation, en attendant qu'elle puisse bénéficier de la pension de retraite de veuve. A l'effet de lui faciliter l'adaptation à sa situation nouvelle, il lui est accordé une indemnité dite de réadaptation.

Cette indemnité correspond au montant de deux annuités d'allocation temporaire. Cette indemnité ne se justifierait pas si la veuve exerçait déjà au moment du décès du mari une activité professionnelle. C'est pourquoi l'article 29 prévoit que cette indemnité ne sera pas accordée à la veuve si elle a exercé une activité professionnelle quelconque dans les nonante jours qui ont précédé le décès du mari.

Section III. — De la pension de retraite des veuves.

Art. 30. — La pension de retraite de la veuve est calculée en fonction :

1^{re}) des sommes qui ont servi ou qui doivent servir de base au calcul de la pension de retraite du mari;

2^e) de l'allocation transitoire afférente à l'année de naissance du mari;

3^e) des allocations temporaires de veuve, dont la veuve a bénéficié ou aurait pu bénéficier.

Les règles relatives à la constitution de la pension de retraite des veuves ont été suffisamment développées et commentées dans l'exposé général. Il n'y a plus lieu de donner des indications complémentaires à ce sujet.

Art. 31. — La pension de retraite de veuve prend cours à l'âge de 60 ans, c'est-à-dire au même âge que celui prévu pour la prise de cours de la pension de retraite. Il n'était pas indiqué de prévoir un âge plus jeune, en raison des dispositions qui règlent la réadapta-

grootgebracht, niet bekwaam is om zich te reclasseren, maar wel van een verhevener moreel denkbeeld ten gunste van de moeders van een gezin.

Art. 28. — Daar de uitkering aan de weduwe uiter- aard tijdelijk is, zal zij vervallen zodra de weduwe recht heeft op haar rustpensioen of zodra zij niet meer voldoet aan de bij artikel 27 gestelde voorwaarden.

Afdeling II. — Aanpassingsvergoeding.

Art. 29. — Artikel 29 strekt enkel tot verduidelijking van de hiervoren uiteengezette beginselen.

De weduwe die niet voldoet aan de voorwaarden van artikel 27 om de tijdelijke weduwe-uitkering te bekomen, zal zich eventueel door haar persoonlijke arbeid aan haar nieuwe toestand moeten aanpassen, in afwachting dat zij het weduwerustpensioen kan genieten. Om haar te helpen bij die aanpassing aan haar nieuwe toestand, wordt haar een zg. aanpassingsvergoeding verleend.

De vergoeding stemt overeen met het bedrag van twee jaren tijdelijke uitkering. Die vergoeding ware niet gebilijkt indien de weduwe bij het afsterven van haar echtgenoot reeds een beroep uitoefende. Daarom bepaalt artikel 29 dat bewuste vergoeding niet verleend wordt aan de weduwe, als zij binnen negentig dagen vóór het afsterven van de echtgenoot enig beroep heeft uitgeoefend.

Afdeling III. — Weduwerustpensioen.

Art. 30. — Het weduwerustpensioen wordt berekend op de grondslag van :

1^{re}) de sommen die gediend hebben of moeten dienen als grondslag van berekening voor het rustpensioen van de echtgenoot;

2^e) de overgangsuitkering volgens het jaar van geboorte van de echtgenoot;

3^e) de tijdelijke weduwe-uitkeringen, die de weduwe genoten heeft of had kunnen genieten.

De regelen betreffende de vorming van het weduwerustpensioen werden voldoende uiteengezet en besproken in de algemene toelichting. Dienomtrent zijn dus nadere bijzonderheden overbodig.

Art. 31. — Het weduwerustpensioen gaat in op de leeftijd van 60 jaar, dus op dezelfde leeftijd als het rustpensioen van de man. Een lagere leeftijd nemen bleek niet geraden wegens de bepalingen inzake het weder in dienst treden van de weduwe en wegens het beginsel van

tion au travail de la veuve et du principe de l'indemnisation des veuves qui ne sont pas aptes à cette réadaptation.

Tout comme pour la pension de retraite, la liquidation de la pension de retraite de veuve peut être anticipée de 5 années, moyennant réduction de la pension de 7 p.c. par année d'anticipation.

Art. 32. — Pour la jouissance de la pension de retraite de veuve, est prévue la même condition fondamentale que pour la jouissance de la pension de retraite, c'est-à-dire la cessation de toute activité professionnelle généralement quelconque, autre qu'un travail occasionnel.

Art. 33. — La veuve ne maintient pas sa pension de veuve en cas de remariage. Le maintien de cette pension constituerait un abus, puisqu'à ce moment, la situation de la veuve se normalise par le nouveau ménage constitué. Elle ne recouvrerait sa pension de veuve antérieure que dans le cas où son nouveau mari venant à décéder, elle ne pourrait prétendre de son chef à une pension de retraite ou de veuve.

Toutefois, il a paru normal d'accorder après la date du remariage, une annuité de la pension de veuve pour permettre de faire face aux frais de nouvel établissement.

Section IV. — Dispositions transitoires.

Les **art. 34 à 37** ont trait à la détermination des droits de la veuve en cas de décès du mari, avant l'expiration d'une année révolue à compter de la mise en vigueur de la loi. La pension de retraite de ces veuves est fixée à 12.600 fr. par an, soit 60 p.c. de l'allocation transitoire de base pour le mari et l'épouse à sa charge. Elles pourront en bénéficier à partir de l'âge de 60 ans.

Pour les veuves qui n'auront pas atteint l'âge de 60 ans au décès du mari, elles pourront, si le mari a été soumis pendant quatre trimestres au moins, à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, relatif à la sécurité sociale des travailleurs, et si elles satisfont aux conditions déjà exposées relativement à cet objet, obtenir une allocation temporaire de veuve. Celle-ci est fixée à 10.080 fr. par an, soit 30 p.c. du salaire généralement payé à un ouvrier manœuvre.

Pour la détermination de la durée d'activité des salariés de nationalité belge, frontaliers ou saisonniers, il est tenu compte, tout comme pour la pension de retraite, de l'activité exercée dans les pays limitrophes.

de vergoeding der weduwen die niet meer geschikt zijn om opnieuw te gaan werken.

Evenals voor het rustpensioen van de man kan de uitbetaling van het weduwerustpensioen met 5 jaar vervroegd worden, waarbij het pensioen met 7 t.h. wordt verminderd voor elk jaar vervroeging.

Art. 32. — Om het weduwerustpensioen te verkrijgen is dezelfde hoofdvereiste gesteld als voor het rustpensioen van de man, nl. het staken van elke beroepsbedrijvigheid van welke aard ook, buiten gelegenheidsarbeid.

Art. 33. — De weduwe behoudt haar weduwepensioen niet ingeval zij hertrouwt. Dit pensioen te handhaven ware een misbruik, vermits op dat ogenblik de toestand der weduwe genormaliseerd wordt door het nieuw gestichte gezin. Zij zal het vroegere weduwepensioen slechts opnieuw verkrijgen ingeval haar nieuwe echtgenoot komt te overlijden en zij uit diens hoofde geen aanspraak kan maken op een rust- of weduwepensioen.

Het scheen evenwel normaal na de datum van het nieuwe huwelijk een annuïteit van het weduwepensioen toe te kennen ter bestrijding van de kosten van nieuwe inrichting.

Afdeling IV. — Overgangsbepalingen.

De **art. 34 tot 37** betreffen de bepaling van de rechten der weduwe ingeval de echtgenoot overlijdt vóór het verstrijken van een vol jaar te rekenen van de inwerking-treding van de wet. Het rustpensioen van die weduwen is gesteld op 12.600 fr. per jaar, d.i. 60 t.h. van de basis-overgangsuitkering voor de echtgenoot en voor de echtgenote te zijnen laste. Zij zullen ze kunnen genieten vanaf de leeftijd van 60 jaar.

De weduwen die, bij het overlijden van de man, de leeftijd van 60 jaar niet bereikt hebben, kunnen, indien de man gedurende ten minste vier kwartalen onderworpen is geweest aan de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en indien zij aan de reeds uiteengezette vereisten in dit verband voldoen, een tijdelijke weduwe-uitkering verkrijgen. Deze is gesteld op 10.080 fr. per jaar, d.i. 30 t.h. van het over 't algemeen aan een losse arbeider uitbetaalde loon.

Bij de bepaling van de duur der tewerkstelling der loontrekkenden van Belgische nationaliteit wordt er, als het grens- of seizoenarbeiders geldt, evenals voor het rustpensioen rekening gehouden met de bedrijvigheid die zij in de aangrenzende landen hebben uitgeoefend.

Pour l'établissement de la qualité de salarié ou d'appointé, il y a lieu de se référer aux dispositions se rapportant à cet objet dans l'article 17, 2°.

La pension de retraite à laquelle l'intéressée pourrait prétendre à titre personnel en vertu du titre Ier de la présente loi, est déduite de la pension de rente de veuve.

Les règles relatives à l'âge d'entrée en jouissance de la pension de retraite sont les mêmes que celles exposées précédemment.

Quant aux veuves qui bénéficient déjà, lors de la mise en vigueur de la loi, du complément de pension de survie, la pension de retraite de 12.600 fr. leur sera accordée, compte tenu des coefficients de réduction afférents à l'âge qu'elles ont atteint à cette date.

CHAPITRE IV. — FINANCEMENT

Art. 38 et 39. — Les dispositions de ces articles ont trait au financement du nouveau régime des pensions des salariés. Les conditions de ce financement font l'objet d'un rapport détaillé dans l'exposé général de la proposition, de sorte qu'il n'y a plus lieu de revenir sur ce point dans le présent exposé.

Art. 40. — Pour ce qui concerne la perception des cotisations et le transfert de ces cotisations aux institutions chargées de l'assurance, le nouveau régime est incorporé dans l'organisation prévue à cet effet par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 relatif à la sécurité sociale des travailleurs.

On sait que, lors de la mise en vigueur de cet arrêté-loi, il a paru indispensable, pour des motifs d'organisation technique, de distraire de la perception de la cotisation globale par l'O.N.S.S., la part de cette cotisation destinée à la rente de vieillesse et de veuve constituée suivant le système de capitalisation individuelle. Les employeurs ont donc continué à verser la cotisation destinée à la constitution de ces rentes, directement aux organismes d'assurance intéressés, suivant les modalités prévues par les lois relatives à cet objet.

Le régime financier qui est à la base de la loi nouvelle permet de supprimer cette anomalie qui allait à l'encontre des buts de simplification poursuivis par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Le nouveau régime de pension permet ainsi de réaliser complètement le principe du versement unique par l'employeur et de sa perception par l'institution désignée à cette fin.

Voor het vaststellen van de hoedanigheid van loon- of weddetrekkende dient men zich te schikken naar de bepalingen in dit verband, vervat in artikel 17, 2°.

Het rustpensioen, waarop de betrokkene persoonlijk zou kunnen aanspraak maken op grond van titel I van deze wet, wordt van het weduwerustpensioen afgetrokken.

De regelen betreffende de leeftijd, waarop het rustpensioen kan ingaan, zijn dezelfde als hierboven uiteengezet.

Aan de weduwen die, bij het in werking treden van de wet, reeds een aanvullend overlevingspensioen genieten, zal het rustpensioen van 12.600 fr. worden toegekend, op welk bedrag de verminderingscoëfficiënten worden toegepast overeenkomstig de leeftijd die zij op die datum bereikt hebben.

HOOFDSTUK IV. — FINANCIERING

Art. 38 en 39. — De bepalingen van deze artikelen betreffen de financiering van het nieuw pensioenstelsel der loontrekkenden. Over de voorwaarden van die financiering is uitvoerig verslag uitgebracht in de algemene toelichting van het voorstel, zodat wij hier op dat punt niet behoeven terug te komen.

Art. 40. — Op het gebied van de inning der bijdragen en de overdracht van die bijdragen aan de instellingen die met de verzekering belast zijn, wordt het nieuw stelsel ingeschakeld in de organisatie die daartoe ingesteld is bij de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Men weet dat, toen die besluitwet in werking werd gesteld, het wegens technisch-organisatorische redenen onontbeerlijk bleek, het gedeelte van de bijdrage dat bestemd is voor het aanleggen van de ouderdoms- en weduwerente volgens het stelsel van individuele kapitalisatie, niet in de door de R.M.Z. geïnde globale bijdrage op te nemen. De werkgevers zijn dus de voor de aanleg van die renten bestemde bijdragen verder rechtstreeks aan de betrokken verzekeringsorganismen blijven storten, volgens de modaliteiten bepaald in de wetten hieraangaande.

Het financieel stelsel, dat ten grondslag ligt aan de nieuwe wet, biedt de mogelijkheid om een einde te maken aan deze ongerijmdheid, die in strijd was met de vereenvoudiging, welke door de besluitwet van 28 December 1944 werd nagestreefd.

Het nieuw pensioenstelsel maakt het tevens mogelijk het beginsel van de enige storting door de werkgever en van de inning daarvan door de daartoe aangewezen instelling, volledig door te voeren.

Les motifs qui justifient les dispositions de l'article 41, lesquels se rapportent à la subvention de l'Etat pour la réalisation de l'assurance, sont largement commentés dans les développements généraux. Il est sans utilité d'y revenir.

TITRE II. — DES NON-SALARIES

CHAPITRE I. — DES ASSUJETTIS

Art. 42 et 43. — Assujettissement obligatoire. — Les conditions de l'assujettissement obligatoire au régime de pension pour non salariés, sont celles qui sont fixées par l'arrêté organique pris en exécution de la loi du 10 juin 1937, étendant les allocations familiales aux employeurs et non salariés. Cette unification a été préconisée par la Commission chargée d'étudier l'extension de la sécurité sociale aux non salariés. Elle présente, d'une part, le grand avantage de la simplification et de l'uniformité législatives. Elle permet, d'autre part, pour la détermination du champ d'application du régime des pensions pour non salariés, de bénéficier de l'expérience acquise dans le même domaine, en matière d'allocations familiales.

Quelques exceptions au champ d'application de la législation en matière d'allocations familiales pour non salariés ont cependant été nécessaires, en raison du but qui est poursuivi dans la nouvelle législation réglant le régime de retraite des non salariés. Ce régime n'est pas construit sur la base de la solidarité intégrale comme en matière d'allocations familiales, mais s'inspire, pour une large part, des principes qui ont réglé, jusqu'à présent, l'assurance libre en matière de pension. Il a pour objet principal de garantir le non salarié ou sa veuve contre l'éventualité d'insuffisance de ressources à l'âge de la retraite.

Assujettissement conditionnel.

Il est cependant d'autres personnes qui tout en ne rentrant pas dans le cadre des salariés, ne sont pas reprises dans le champ d'application de la législation relative aux allocations familiales pour non salariés, et dont les vieux jours ne sont pas assurés. C'est le cas des personnes dont l'activité est consacrée principalement aux soins du ménage dont elles font partie ou qui collaborent à des œuvres de philanthropie ou de bienfaisance. D'autres peuvent être inaptes au travail parce que, sans être garanties par leur qualité d'épouse, elles sont estropiées, mutilées, infirmes congénitales, aveugles, sourdes ou muettes. D'autres encore sont dans l'impossibilité d'exercer une activité professionnelle généralement quelconque correspondante à leur condition sociale et à leur formation, par suite de leur âge ou d'autres inaptitudes physiques.

Il fallait, pour toutes ces personnes dont les conditions d'existence sont incertaines et deviendront sans doute

De redenen, die de bepalingen van artikel 41, betreffende de rijkstoelage voor de verwezenlijking van de verzekering, verantwoord zijn ruimschoots gecommuniqueerd in de algemene toelichting. Het is nutteloos hierop terug te komen.

TITEL II. — DE NIET-LOONTREKKENDEN

HOOFDSTUK I. — DE VERZEKERINGSPLICHTIGEN

Art. 42 en 43. — Verplichte verzekering. — De voorwaarden van de verplichte verzekering in het pensioenstelsel voor niet-loontrekkenden zijn dezelfde als bepaald bij het organiek besluit getroffen ter uitvoering van de wet van 10 Juni 1937, waarbij de kindertoelagen tot de werkgevers en niet-loontrekkenden worden uitgebreid. Deze eenmaking werd voorgestaan door de Commissie die belast was met het bestuderen van de uitbreiding der maatschappelijke zekerheid tot de niet-loontrekkenden. Zij biedt eensdeels het groot voordeel op wetgevend gebied vereenvoudiging en eenvormigheid in te voeren. Zij maakt het anderdeels mogelijk, voor de omschrijving van de werkingssfeer van het pensioenstelsel voor niet-loontrekkenden, voordeel te halen uit de op hetzelfde gebied opgedane ervaring in zake kindertoelagen.

Enkele uitzonderingen in zake de toepassing van de wetgeving op het gebied der kindertoelagen voor niet-loontrekkenden waren evenwel noodzakelijk wegens het doel dat wordt nagestreefd door de nieuwe wet tot regeling van het pensioenstelsel der niet-loontrekkenden. Dit stelsel is niet gevestigd op de grondslag van de volstrekte samenhangigheid zoals voor de kindertoelagen, maar grotendeels op beginselen die tot dusverre de vrije pensioenverzekering beheersten. Het heeft tot hoofddoel de niet-loontrekkende of dezes weduwe te verzekeren tegen de mogelijkheid dat hun inkomsten niet toereikend zouden zijn op de leeftijd van het pensioen.

Voorwaardelijke verzekeringsplicht.

Andere personen nochtans, ofschoon zij niet tot de loontrekkenden behoren, vallen buiten de werkingssfeer van de wetgeving betreffende de kindertoelagen voor niet-loontrekkenden en hun oude dag is niet verzekerd. Dit is het geval met personen die zich voornamelijk wijden aan het huishouden, waartoe zij behoren, of die medewerken aan menslievende of weldadigheidswerken. Anderen kunnen arbeidsongeschikt zijn omdat zij verminkt, gebrekkelijk, misvormd, blind, doof of stom zijn en door hun hoedanigheid van echtgenote niet gewaarborgd zijn. Anderen nog verkeren in de onmogelijkheid om enig beroep uit te oefenen dat met hun maatschappelijke stand en opleiding overeenstemt, wegens hun leeftijd of andere lichamelijke ongeschiktheden.

Voor de personen, wier bestaansvoorwaarden onzeker zijn en op pensioengerechtigde leeftijd wellicht angst-

angoissantes à l'âge de la retraite, permettre la constitution d'une pension.

C'est pourquoi, il a été estimé que ces personnes doivent pouvoir être assimilées aux assujettis moyennant certaines conditions de versements ou d'immatriculation, tout en évitant des cumuls non justifiables.

CHAPITRE II. — PRESTATIONS EN CAS DE VIEILLESSE

Section I. — De la pension de retraite.

Art. 44. — Cet article prévoit les modalités de la détermination de la pension de retraite.

Cette pension de retraite est fixée à 12.500 fr. par an, pour les mariés, et à 9.000 fr. pour les non mariés. Elle prend cours au plus tôt à l'âge de 65 ans. Elle s'acquiert en raison du nombre de versements effectués ou censés effectués. Comme on le verra plus loin, ces versements sont dus semestriellement. Chaque versement semestriel effectué accroît la pension de 100 fr. pour le non marié. Cette quotité est augmentée de 50 %, soit de 50 fr., lorsqu'il s'agit d'un assuré marié.

La totalité des montants de pension sera donc acquise par l'assuré qui, durant toute la carrière d'activité, estimée à 45 années, aura effectué tous les versements. Quant à l'assuré qui aura omis d'effectuer certains versements, sa pension de retraite sera limitée au total des accroissements acquis dans les conditions déterminées ci-dessus.

L'assuré peut postposer l'entrée en jouissance de sa pension après l'âge de 65 ans. Dans ce cas, les cotisations resteront dues s'il continue à exercer une activité professionnelle et sa pension s'accroîtra en conséquence.

Art. 45. — Une pension de retraite est également accordée aux veuves des non salariés qui n'étaient pas au moment du décès séparées de corps et de fait depuis dix années au moins. Cette pension de retraite est acquise au plus tôt à l'âge de 65 ans. L'accroissement de la pension s'établit à concurrence de 100 fr. pour chacun des versements semestriels. Les versements qui sont pris en considération sont ceux qui ont été inscrits au compte du mari en tant que non salarié.

La pension de retraite du non salarié et celle de sa veuve constituent un droit acquis en vertu des cotisations versées. Il sera, dès lors, possible à une veuve de non salarié qui, elle-même aurait effectué des versements comme non salariée, de cumuler les deux avantages.

La veuve pourra également postposer l'entrée en jouissance de sa pension après l'âge de 65 ans et, dans ce cas, sa pension pourra s'accroître en fonction des versements qu'elle continuerait à effectuer comme non salariée.

wekkend kunnen worden, moest de vorming van een pensioen mogelijk gemaakt worden.

Daarom werd geoordeeld dat zij onder sommige stortings- of inschrijvingsvoorwaarden met de verzekerden dienen gelijkgesteld, evenwel met vermindering van niet-gewettigde cumulering.

HOOFDSTUK II. — UITKERINGEN WEGENS OUDERDOM

Afdeling I. — Rustpensioenen.

Art. 44. — Dit artikel behelst de regelen ter bepaling van het rustpensioen.

Dat rustpensioen wordt vastgesteld op 12.500 fr. per jaar voor de gehuwden en op 9.000 fr. voor de ongehuwden. Het gaat ten vroegste op 65-jarige leeftijd in. Het wordt verworven naar rato van het aantal stortingen die gedaan werden of geacht worden te zijn gedaan. Zoals men verder zal opmerken moeten die stortingen halfjaarlijks geschieden. Elke halfjaarlijkse storting verhoogt het pensioen met 100 fr. voor ongehuwden. Dit bedrag wordt met 50 t.h. verhoogd, dus met 50 fr. voor de gehuwde verzekerden.

Het pensioenbedrag zal dus algeheel verworven zijn door de verzekerde, die gedurende gans zijn actieve loopbaan, welke op 45 jaar wordt geschat, alle stortingen heeft verricht. Voor de verzekerde, die sommige stortingen niet gedaan heeft, zal het rustpensioen beperkt zijn tot het totaal van de verhogingen naar de hierboven bepaalde voorwaarden.

De verzekerde kan de ingenottreding van zijn pensioen tot na zijn 65^e jaar uitstellen. In dat geval zijn de bijdragen nog verschuldigd indien hij een beroep blijft uitoefenen; zijn pensioen zal dienovereenkomstig stijgen.

Art. 45. — Een rustpensioen wordt insgelijks verleend aan de weduwen van niet-loontrekkenden die bij het overlijden niet sedert minstens 10 jaar feitelijk of van tafel en bed gescheiden waren. Dat rustpensioen is ten vroegste op 65-jarige leeftijd verworven. Het pensioen verhoogt naar rato van 100 fr. voor elke halfjaarlijkse storting. Worden ten deze in aanmerking genomen, de stortingen die op rekening van de echtgenoot als niet-loontrekkende werden geboekt.

Het rustpensioen van de niet-loontrekkende en dat van zijn weduwe vormen een verworven recht op grond van de gestorte bijdragen. De weduwe van een niet-loontrekkende, wanneer zij persoonlijk als niet loontrekkende bijdragen gestort heeft, zal dus beide voordelen kunnen samenvoegen.

De weduwe kan insgelijks de ingenottreding van haar pensioen tot na de 65-jarige leeftijd uitstellen; in dat geval wordt haar pensioen verhoogd naar verhouding van de stortingen, welke zij als niet-loontrekkende blijft verrichten.

Section II. — De l'allocation transitoire.

Art. 46 et 47. — Pendant la période transitoire, c'est-à-dire celle au cours de laquelle les pensions de retraite ne pourront, par le jeu des accroissements successifs, atteindre leur montant normal, il est accordé, au plus tôt, à l'âge de 65 ans, aux non salariés assujettis à la présente loi ainsi qu'aux anciens non salariés, une allocation dite transitoire. Celle-ci comporte, pour les bénéficiaires nés en 1869 et antérieurement, la pension qui peut être acquise en régime normal. Le montant en est de 9.000 fr. par an pour un non salarié isolé.

Cette allocation transitoire, pour les assurés nés entre 1869 et 1886, diminue progressivement en fonction de la rente que les intéressés auront théoriquement pu acquérir par application du régime de pension antérieur.

L'allocation ainsi fixée est celle qui peut être acquise par un bénéficiaire non marié. Pour le bénéficiaire marié, les montants prévus de l'allocation transitoire sont augmentés d'un supplément de 4.500 fr. pour l'épouse, pour autant que cette dernière ne bénéficie pas d'une pension de retraite ou de veuve d'un montant au moins égal. Il faut, toutefois, pour l'application de cette clause restrictive, qu'il s'agisse d'une pension acquise en vertu de la nouvelle loi de pension, des lois de pension antérieures, ou encore d'un statut de pension spécial.

La pension du non salarié marié consistant en l'allocation transitoire augmentée de son supplément, constitue une pension de ménage. Elle est payée au mari. L'épouse peut cependant demander le paiement du supplément à son profit si elle vit séparée de fait de son mari. Au cas où elle serait séparée de corps ou séparée de fait depuis au moins dix ans au moment où elle-même ou son mari demande à bénéficier de l'allocation transitoire, cette clause n'est plus d'application, parce que ses droits seront alors considérés comme s'il s'agissait d'un bénéficiaire isolé.

Art. 48. — L'allocation transitoire fixée à 8.100 fr. pour les bénéficiaires qui atteindront l'âge de 65 ans à partir du premier janvier 1951, est diminuée chaque année, d'une quotité correspondante à l'accroissement annuel possible en vertu du nouveau régime. Cette quotité est de 2×100 fr. = 200 fr.; le supplément prévu pour l'épouse est, en vertu du même principe, diminué de 2×50 fr. = 100 fr.

Ainsi l'allocation transitoire et, éventuellement, son supplément, par le jeu de cette compensation, cesseront d'exister lorsque le nouveau régime aura permis d'atteindre le montant normal de la pension.

Art. 49 à 60. — Se rapportent aux conditions requises pour l'octroi de l'allocation transitoire.

Afdeling II. — Overgangsuitkering.

Art. 46 en 47. — Gedurende de overgangperiode, d.w.z. de tijd dat de rustpensioenen door middel van de achtereenvolgende verhogingen hun normaal bedrag niet kunnen bereiken, wordt er ten vroegste op 65-jarige leeftijd aan de niet-loontrekkenden die aan deze wet onderworpen zijn, alsmede aan de gewezen niet-loontrekkenden een zg. overgangsuitkering verleend. Voor de in 1869 en vroeger geboren rechthebbenden staat die uitkering gelijk met het pensioen dat onder het normaal stelsel kan verworven worden. Zij bedraagt 9.000 fr. per jaar voor een alleenstaand niet-loontrekkende.

Voor de verzekerden, die tussen 1869 en 1886 geboren zijn, neemt die overgangsuitkering geleidelijk af in functie van de rente, welke zij bij toepassing van het vroeger pensioenstelsel theoretisch hadden kunnen verwerven.

De aldus bepaalde uitkering geldt voor een ongehuwd rechthebbende. Voor gehuwden wordt de overgangsuitkering verhoogd met een toeslag van 4.500 fr. voor de echtgenote, voor zover deze geen rust- of weduwepensioen van een minstens evengroot bedrag geniet. Voor de toepassing van deze beperkende voorwaarde moet het evenwel een pensioen gelden, dat krachtens de nieuwe pensioenwet, de vroegere pensioenwetten of een bijzonder pensioenstatuut verworven werd.

Het pensioen van de gehuwde niet-loontrekkende, bestaande uit de overgangsuitkering verhoogd met de toeslag, vormt een gezinspensioen. Het wordt aan de man uitbetaald. De vrouw mag evenwel vragen dat de toeslag aan haar persoonlijk wordt uitgekeerd indien zij feitelijk van haar echtgenoot gescheiden leeft. Is zij sedert minstens 10 jaar feitelijk of van tafel en bed gescheiden op het ogenblik dat zijzelf of haar echtgenoot de overgangsuitkering aanvraagt, zo wordt die bepaling niet meer toegepast, omdat haar aanspraken dan beschouwd worden als uitgaande van een alleenstaand gerechtigde.

Art. 48. — De overgangsuitkering, gesteld op 8.100 fr. voor de begunstigden die met ingang van 1 Januari 1951 65 jaar oud worden, wordt elk jaar verlaagd met een som gelijk aan de mogelijke jaarlijkse verhoging krachtens het nieuw stelsel. Dit quotum bedraagt $2 \times 100 = 200$ fr.; de toeslag voor de echtgenote wordt op grond van hetzelfde beginsel met $2 \times 50 = 100$ fr. verminderd.

Aldus zal de overgangsuitkering en eventueel de toeslag ingevolge die compensatie wegvallen zodra, krachtens het nieuw stelsel, het normaal pensioenbedrag bereikt wordt.

Art. 49 tot 60 hebben betrekking op de voorwaarden ter toekenning van de overgangsuitkering.

Enquête sur les ressources.

L'attribution de l'allocation transitoire est soumise à des conditions de limitation de ressources. Ces conditions n'ont plus aucun rapport avec celles qui existent dans la législation actuelle. Elles ne visent que les revenus de biens immobiliers dont le demandeur est ou a été propriétaire. Le plafond des ressources admises est porté à 6.000 francs pour les mariés et à 4.000 fr. pour les célibataires, veufs ou divorcés ou séparés de corps. La partie des ressources dépassant ces montants, sera tout comme dans la législation actuelle, en ce qui concerne la majoration de rente après enquête, déduite de l'allocation transitoire à laquelle l'assuré pourrait prétendre.

Condition d'occupation.

Les personnes nées avant le premier janvier 1886, qui pourront établir par preuves précises, concordantes et non suspectes, qu'elles ont eu la qualité de salarié pendant les deux tiers de la période de quinze années précédant l'âge de 65 ans, pourront obtenir l'allocation transitoire, après enquête sur leurs ressources.

Les non salariés nés à partir du premier janvier 1886 devront apporter les mêmes preuves pour une période de référence de même durée, mais se situant avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pour ce qui concerne la veuve d'un non salarié qui n'était pas séparée de corps ou de fait depuis dix années au moins, elle devra apporter des preuves similaires pour des périodes de référence analogues.

Cessation d'occupation professionnelle.

Il doit être mis fin à l'exercice de toute activité professionnelle généralement quelconque, autre qu'un travail occasionnel tant dans le chef du demandeur que de son conjoint.

Pour éviter les abus, il est établi une présomption de non cessation de toute activité professionnelle, lorsque le non salarié continue à habiter au siège de l'exploitation qu'il déclarerait avoir cédée ou remise et qui serait continuée par un parent ou allié jusqu'au 4^e degré inclusivement. Cette présomption tombe lorsque le non salarié atteint l'âge de 70 ans ou lorsqu'il prouve qu'il ne possède plus une capacité générale de gain égale au tiers de ce qu'une personne de même condition et de même formation peut gagner par son travail personnel dans la même région.

Nationalité.

L'allocation transitoire est accordée aux non salariés belges, apatrides et étrangers.

Onderzoek naar de bestaansmiddelen.

De toekenning van de overgangsuitkering wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde, dat de begunstigde beperkte bestaansmiddelen heeft. Die voorwaarde houdt geen verband meer met wat in de huidige wetgeving bestaat. Zij betreft slechts de inkomsten uit onroerende goederen, waarvan de aanvrager eigenaar is of geweest is. Het inkomstenmaximum wordt op 6.000 fr. gebracht voor gehuwden en op 4.000 fr. voor ongehuwden, weduwnaars, uit de echt of van tafel en bed gescheiden personen. Het inkomstengedeelte boven bedoeld bedrag zal, zoals in de huidige wetgeving ten aanzien van de rentetoeslag na onderzoek, afgetrokken worden van de overgangsuitkering waarop de verzekerde aanspraak kan maken.

Voorwaarde van tewerkstelling.

De vóór 1 Januari 1886 geboren personen, die met nauwkeurige, eensluidende en niet-verdachte bewijzen kunnen staven dat zij gedurende twee derde van het tijdvak van 15 jaar vóór hun 65-jarige leeftijd de hoedanigheid van loontrekkende hadden, kunnen de overgangsuitkering bekomen na onderzoek naar hun bestaansmiddelen.

De sedert 1 Januari 1886 geboren niet-loontrekkenden moeten dezelfde bewijzen verstrekken voor een evenlange referentietijd, die echter vóór de inwerkingtreding van deze wet valt.

De weduwe van een niet-loontrekkende, die niet sedert minstens 10 jaar feitelijk of van tafel en bed gescheiden was, moet dezelfde bewijzen voor evenlange referentietijden verstrekken.

Neerleggen van elke beroepsbedrijvigheid.

Er moet een einde gemaakt worden aan de uitoefening van om het even welk beroep, op gelegenhedswerk na, zowel door de aanvrager als door zijn echtgenoot.

Om misbruiken tegen te gaan, wordt er vermoed dat de beroepsbedrijvigheid niet gestaakt wordt, wanneer de niet-loontrekkende blijft wonen in de zetel van de onderneming, welke hij verklaart overgelaten of afgestaan te hebben, en welke door een bloed- of aanverwante tot en met de 4^e graad mocht worden voortgezet. Dit vermoeden vervalt, wanneer de niet-loontrekkende de leeftijd van 70 jaar bereikt of wanneer hij bewijst, dat hij niet meer bekwaam is om nog één derde te verdienen van hetgeen een persoon van gelijke stand en vorming door zijn persoonlijk werk in dezelfde streek kan verdienen.

Nationaliteit.

De overgangsuitkering wordt verleend aan Belgische, vaderlandloze en buitenlandse niet-loontrekkenden.

De vóór 1 Januari 1896 geboren vaderlandlozen en vreemdelingen moeten evenwel bewijzen dat zij vanaf de 50-jarige leeftijd gedurende tien jaren werkelijk in België hebben gewoond.

Cumulering door beide echtgenoten.

Samenvoeging van de overgangsuitkering door beide echtgenoten die er aanspraak kunnen op maken, is niet toegelaten. Ingeval die echtgenoten sedert minder dan 10 jaar feitelijk gescheiden leven, wordt de uitkering bij helften aan de man en aan de vrouw verleend, voor zover deze laatste 65 jaar oud is.

Ingeval zij sedert minstens 10 jaar feitelijk of van tafel en bed gescheiden waren, kan elk der echtgenoten zijn aanspraken als alleenstaand verzekerde laten gelden.

Verblijfsvoorwaarde.

De uitbetaling der overgangsuitkering is afhankelijk van de voorwaarde dat de begunstigten werkelijk in België verblijfhouden. Zij kan uitbetaald worden in Belgisch-Congo of in de Belgische mandaatgebieden, aan Belgische niet-loontrekkenden, wier pensioenaanspraak in België is vastgesteld.

Vermoeden van welstand.

- a) De bepaling betreffende de personen, die aan de aanvullende personele belasting onderworpen zijn, is dezelfde gebleven als de thans geldende.
- b) Die betreffende de personen, die een dienstbode of enig ander persoon in hun dienst hebben, werd verruimd in die zin dat zij niet meer de invaliden geldt, die de hulp van een derde persoon behoeven.
- c) Ten aanzien van het gebruik van een auto vervalt het vermoeden, wanneer die auto door gezondheidsredenen gerechtvaardigd is.
- d) De andere bepalingen, die zo vaak gecritiseerd werden (inkomsten uit de betrokken woning, belegd kapitaal, tewerkstelling van arbeidskrachten) werden afgeschaft.

HOOFDSTUK III. — FINANCIERING

Art. 62. — De bijdragen zijn in vier categorieën ingedeeld, een samenvatting van de indeling in de wetgeving betreffende de kindertoeslagen voor niet-loontrekkenden.

Voor de met de verzekerden gelijkgestelde personen, die zich hoofdzakelijk aan het huishouden of aan menslievende of weldadigheidswerken wijden, stemt de bijdrage overeen met die van de laatste categorie der verplicht verzekerden.

Les apatrides et étrangers nés avant le 1^{er} janvier 1896 devront cependant attester d'une résidence effective en Belgique pendant dix années à partir de l'âge de 50 ans.

Cumul de la part de deux conjoints.

Le cumul de l'allocation transitoire dans le chef de deux conjoints qui pourraient y prétendre n'est pas autorisé. Dans le cas où ces conjoints seraient séparés de fait depuis moins de dix années, l'allocation sera liquidée pour moitié au mari et pour moitié à sa conjointe, pour autant que celle-ci ait atteint l'âge de 65 ans.

Dans le cas où il y aurait séparation de corps ou séparation de fait depuis au moins dix années, chacun des époux pourra faire valoir ses droits en tant qu'assuré isolé.

Résidence.

Le paiement de l'allocation transitoire est soumis à la condition de la résidence effective en Belgique. Il pourra s'effectuer au Congo Belge ou dans les territoires sur lesquels la Belgique exerce un mandat, aux non salariés belges dont le droit à la pension a été fixé en Belgique.

La présomption d'aisance.

- a) La clause visant les personnes qui sont soumises à l'impôt complémentaire personnel, est la même que celle en vigueur actuellement.
- b) Celle se rapportant aux personnes qui ont à leur service personnel un domestique ou toute autre personne a été élargie en ce sens qu'elle ne touche pas les invalides qui ont besoin de l'aide d'une tierce personne.
- c) Pour ce qui concerne l'utilisation d'une automobile, la présomption tombe si cette utilisation est justifiée par des raisons de santé.
- d) Les autres clauses qui ont si souvent été critiquées (revenu de l'habitation occupée, capital investi, occupation de main-d'œuvre) ont été supprimées.

CHAPITRE III. — FINANCEMENT

Art. 62. — Les cotisations s'échelonnent en quatre catégories, condensant le classement admis pour l'application de la législation relative aux allocations familiales des non salariés.

Pour ce qui concerne les personnes assimilées aux assujettis, dont l'activité est consacrée principalement aux soins du ménage ou à la collaboration à des œuvres de philanthropie ou de bienfaisance, la cotisation imposée est celle correspondante à la dernière catégorie des assujettis obligatoires.

Art. 63. — Prévoit pour certaines personnes l'exemption du paiement de cotisations :

1) pour la conjointe aidante, sauf si l'importance et la durée de l'assistance qu'elle fournit à son mari permettent de la considérer comme une non salariée; le critère établi à cet effet consiste dans l'exercice de sa fonction d'aidante pendant 200 jours par an, à raison d'au moins six heures par jour.

2) pour les estropiés et mutilés, infirmes congénitaux, aveugles, sourds et muets, de même que pour les personnes inaptes à l'exercice d'une activité professionnelle généralement quelconque, en raison de leur âge ou d'autres inaptitudes physiques. Les ressources de ces personnes étant très minimales et parfois nulles, il ne convient pas de leur imposer le paiement d'une cotisation. Elles doivent être garanties contre la vieillesse au moyen des ressources collectives.

3) pour les non salariés exemptés des cotisations pour allocations familiales, en vertu de l'arrêté organique pris en exécution de la loi du 10 juin 1937.

Pour ces catégories de personnes, les cotisations, malgré l'exemption prévue, sont censées effectuées.

Les **art. 64, 65 et 67** concernent la perception des cotisations qui sont dues. Cette perception se fera à l'intervention des organismes fonctionnant dans le cadre de la législation des allocations familiales pour non salariés, en même temps que celle des cotisations dues en exécution de cette législation.

Art. 66. — Pour les personnes assimilées aux assujettis qui ne sont pas exemptées du paiement des cotisations, celles-ci sont perçues par la Caisse mutuelle auxiliaire pour allocations familiales. Ces assurés seront tenus de s'affilier à cette Caisse suivant des modalités à prévoir par arrêté royal.

Art. 68. — Comme en ce qui concerne la subvention de l'Etat pour les salariés, la disposition relative à l'intervention de l'Etat dans l'assurance des non-salariés est commentée dans la partie relative au financement des développements généraux.

TITRES III et IV.

Les articles faisant l'objet des titres III et IV du projet se rapportent à l'organisation administrative de l'assurance.

Les développements généraux comportent les explications et justifications nécessaires concernant les dispositions qui sont à la base de l'organisation administrative pour la gestion des régimes de pensions prévus dans le projet.

Art. 63 behelst vrijstelling van de bijdrage ten gunste van sommige personen :

1) voor de helpende echtgenote, behalve wanneer zij, wegens de belangrijkheid en de duur van de hulp die zij aan haar echtgenoot verleent, als niet-loontrekkende kan beschouwd worden; ten deze geldt als maatstaf dat zij gedurende 200 dagen per jaar, naar rato van minstens 6 uren per dag, als helpster optreedt;

2) voor de gebrekkigen en verminkten, misvormden, blinden, doven en stommen, alsmede voor de personen die geen enkel beroep kunnen uitoefenen wegens hun leeftijd of andere lichaamsongesteldheden. Daar die personen zeer geringe en soms volstrekt geen bestaansmiddelen hebben, mag hier geen bijdrage geleverd worden. Zij moeten tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom door de collectieve middelen gevrijwaard zijn;

3) voor de niet-loontrekkenden die van de bijdragen voor kindertoelagen vrijgesteld zijn krachtens het organiek besluit ter uitvoering van de wet van 10 juni 1937.

In weerwil van die vrijstelling, worden de bijdragen voor die categorieën van personen geacht betaald te zijn.

De **artt. 64, 65 en 67** betreffen de inning van de verschuldigde bijdragen. Zij worden geïnd door toedoen van de lichamen, die in het bestek van de wetgeving op de kindertoelagen voor niet-loontrekkenden fungeren, te gelijk met de bijdragen verschuldigd op grond van evenbedoelde wetgeving.

Art. 66. — Voor de personen die met de verzekeringsplichtigen gelijkgesteld zijn, en niet vrijgesteld zijn van het betalen der bijdragen, worden de bijdragen geïnd door de Onderlinge Hulpkas voor Kindertoelagen. Die verzekerden moeten zich bij bedoelde kas aansluiten volgens bij koninklijk besluit vast te stellen modaliteiten.

Art. 68. — Over de bepaling betreffende de Rijksbijdrage tot de verzekering der niet-loontrekkenden, werd, zoals over die betreffende de Rijksbijdrage voor de loontrekkenden, commentaar verstrekt in het gedeelte der algemene toelichting dat handelt over de financiering.

TITELS III en IV.

De artikelen onder de titels III en IV betreffende de bestuursinrichting der verzekering.

In de algemene toelichting komen de nodige opheleringen en verantwoordingen voor, wat betreft de bepalingen die ten grondslag liggen aan de bestuursinrichting voor het beheer der in het ontwerp beoogde pensioenstelsels.

L'article 76 appelle cependant quelques commentaires. Il est du devoir du travailleur de s'intéresser activement aux lois sociales qui le protègent. Il lui incombe de surveiller dans la mesure de ses moyens, l'application à son égard, par l'employeur auprès duquel il est occupé, des dispositions de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, sur la sécurité sociale des travailleurs et relatives à la perception de la cotisation personnelle sur le salaire et au transfert de cette cotisation conjointement avec la cotisation patronale aux institutions désignées.

Certes, une réclamation directe contre l'employeur défaillant n'est pas toujours aisée et peut comporter certains dangers pour le travailleur. Il ne lui manque pas cependant d'autres moyens pour faire rappeler son employeur à l'exécution de ses obligations. C'est pourquoi il n'est pas possible de garantir les avantages de la loi à des travailleurs qui, consciemment ou inconsciemment, se seraient faits les complices de l'employeur négligent. Toutefois, il a paru équitable d'admettre que si les cotisations personnelles ont été retenues sur le salaire sans que la cotisation globale ait été transmise à l'organisme compétent, le travailleur ne pourra subir les conséquences du non-transfert des cotisations.

A cet effet, l'article 76 dispose que les divers avantages prévus par la loi en ce qui concerne les salariés, ne peuvent être subordonnés au transfert des cotisations par l'employeur et par les institutions chargées de la même obligation, pour autant que le salarié, ou sa veuve, établisse que le prélèvement de la cotisation personnelle a été opéré sur la rémunération.

Il s'agit là d'une garantie du travailleur qui n'est pas nouvelle dans notre législation sociale, puisqu'elle se rencontre déjà dans la loi relative aux allocations familiales pour les salariés et dans les législations relatives aux vacances annuelles.

Dans le régime actuel de pension, pareille mesure n'était pas réalisable, le régime étant basé sur l'individualisation du compte et la pension devant, par conséquent, être établie strictement en fonction des versements effectués.

La conception nouvelle de la pension de retraite permet l'instauration de la garantie susvisée et consacre ainsi une fois de plus la solidarité dans l'organisation de la retraite entre tous les salariés.

TITRE V. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les dispositions transitoires contenues dans les articles 79 à 93, énoncent les règles suivant lesquelles s'effectuera la transition entre le nouveau et l'ancien régime.

Trois points importants y sont traités :

Art. 76 vergt evenwel enige commentaar. De werknemer heeft tot plicht een actief belang te stellen in de sociale wetten die hem beschermen. Hij dient er, zover zijn middelen het hem toestaan, over te waken dat de bepalingen der besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders in verband met de inning der persoonlijke bijdrage op het loon en de overdracht van die bijdrage aan de aangewezen instellingen, samen met de werkgeversbijdrage, te zijnen opzichte wordt toegepast door zijn werkgever.

Voorzeker is het niet altijd gemakkelijk rechtstreeks een bezwaar tegen de in gebreke blijvende werkgever in te dienen, en zulks kan enig gevaar voor de werknemer insluiten. Het ontbreekt deze echter niet aan middelen om zijn werkgever op zijn verplichtingen te doen wijzen. Daarom is het mogelijk de voordelen der wet te verlenen aan arbeiders die, bewust of onbewust, zich tot medeplichtigen van de nalatige werkgever maken. Het bleek evenwel billijk te bepalen dat, zo de persoonlijke bijdrage op het loon werd ingehouden, doch de globale bijdrage niet aan het bevoegd organisme werd overgemaakt, de nadelige gevolgen daarvan niet op de werknemer mogen neerkomen.

Daartoe bepaalt artikel 76 dat de verschillende bij de wet vastgestelde voordelen voor de loontrekkenden niet mogen afhankelijk gesteld worden van de overdracht der bijdragen door de werkgever en door de tot dezelfde verplichting gehouden instelling, voor zover de loontrekkende, of zijn weduwe bewijst dat de persoonlijke bijdrage werd ingehouden op de bezoldiging.

Die aan de arbeider gegeven waarborg is niet nieuw in onze sociale wetgeving, vermits hij reeds te vinden is in de wet op de kindertoeslagen voor loontrekkenden en in de wetten op het jaarlijks verlof.

In het huidig pensioenstelsel was het niet mogelijk zulke maatregel door te voeren, omdat het stelsel gegrond was op de individualisatie van de rekening en het pensioen derhalve strict in verhouding van de gedane verrichtingen moest vastgesteld worden.

De nieuwe opvatting van het rustpensioen biedt de mogelijkheid om bedoelde waarborg in te voeren en bekrachtigt aldus eens te meer de samenhangende onder al de loontrekkenden voor de inrichting van het rustpensioen.

TITEL V. — OVERGANGSBEPALINGEN

De overgangsbepalingen vervat in de artikelen 79 tot 93 vermelden de regelen volgens welke de overgang van het oude naar het nieuwe stelsel zal gebeuren.

Drie voornamen punten worden daarin behandeld :

1°) l'abrogation des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et de la loi du 18 juin 1930, dans la mesure où ces lois ne sont pas nécessaires pour l'application des dispositions transitoires prévues;

2°) le principe du maintien des droits acquis sous l'ancien régime pour les assurés qui y ont été soumis;

3°) les modalités de la reprise des charges de l'assurance découlant de l'ancien régime, par les organismes nouveaux, chargés de constituer les pensions dans les trois secteurs distincts se rapportant aux ouvriers, aux employés et aux non-salariés ainsi que de la liquidation des institutions qui ne sont pas reprises dans la nouvelle organisation. Ici encore, il suffira de se rapporter aux développements antérieurs relatifs à cette matière.

TITRE VI. — DISPOSITIONS GENERALES

L'article 94 prévoit le maintien des avantages accordés en vertu des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, aux bénéficiaires qui ne peuvent se prévaloir des avantages prévus par la nouvelle loi.

Art. 95. — Cet article, qui a trait à la réadaptation des prestations en cas de fluctuation générale du montant des rémunérations a été exposé et commenté précédemment.

Art. 96. — Il prévoit la répartition des charges entre la Caisse Nationale des pensions pour employés et la Caisse Nationale des pensions pour non-salariés, au cas où un assuré aurait été occupé alternativement ou successivement comme ouvrier, employé ou non-salarié.

Art. 97. — Les salariés qui à titre de saisonniers ou de frontaliers auront été soumis à une législation étrangère relative aux pensions, doivent pour pouvoir bénéficier des avantages de la présente loi, faire valoir, au préalable, leurs droits aux avantages de cette législation étrangère. Il en est de même pour leurs veuves. Les avantages résultant de la loi étrangère peuvent cependant être cumulés jusqu'à concurrence de 1.200 fr. par an, avec les avantages résultant de la présente loi.

Les articles 98 et 99 se rapportant à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des prestations, ainsi qu'au paiement, en cas de décès des bénéficiaires, des arrérages échus et non payés, reprennent, en les améliorant, les dispositions existant déjà dans la législation actuelle.

* * *

1°) de intrekking van de wetten samengeschaeld bij regentsbesluit van 12 September 1946 en van de wet van 18 Juni 1930, in de mate waarin die wetten niet nodig zijn voor de toepassing van deze overgangsbepalingen;

2°) het beginsel van de handhaving der onder het vroegere stelsel verworven rechten voor de verzekerden, die daaraan onderworpen geweest zijn ;

3°) de modaliteiten van de overneming der lasten van de verzekering, voortvloeiende uit het vroegere stelsel, door de nieuwe organismen die belast zijn met het aanleggen van de pensioenen in de drie onderscheiden sectoren, nl. voor de werklieden, de bedienden en de niet-loontrekkenden, zomede met de liquidatie der instellingen die niet in de nieuwe inrichting opgenomen zijn. Hier eveneens moge het volstaan te verwijzen naar de voorgaande toelichtingen ter zake.

TITEL VI. — ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 94 bepaalt dat de pensioentrekkenden die zich niet kunnen beroepen op de voordelen van de nieuwe wet, de voordelen verleend op grond van de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaelde wetten behouden.

Art. 95 heeft betrekking op de aanpassing der uitkeringen ingeval het bedrag der bezoldigingen een algemene schommeling ondergaat; het werd hierboven toegelicht en gecommentarieerd.

Art. 96 bepaalt de indeling van de lasten over de Nationale Kas voor bediendenpensioenen en de Nationale Pensioenkas voor niet-loontrekkenden in het geval dat een verzekerde beurtelings of achtereenvolgens werkmán, bediende of niet-loontrekkende geweest is.

Art. 97. — De loontrekkenden die in hun hoedanigheid van seizoen- of grensarbeiders onderworpen zijn geweest aan een buitenlandse pensioenwet, moeten, om de voordelen van onderhavige wet te genieten, tevoren hun rechten op het voordeel van die buitenlandse wet laten blijken. Zo eveneens voor hun weduwen. De voordelen voortvloeiende uit de buitenlandse wet kunnen evenwel, tot een beloop van 1.200 fr. per jaar, samen verkregen worden met de voordelen voortvloeiende uit onderhavige wet.

De art. 98 en 99 betreffende de onoverdraagbaarheid en de onbeslagbaarheid der uitkeringen zomede betreffende de uitbetaling, in geval van overlijden der voordeelhouders, van de vervallen en nog niet uitbetaalde pensioentermijnen nemen de reeds in de huidige wetgeving bestaande bepalingen over, en verbeteren ze tevens.

* * *

En résumé, la proposition qui vient d'être exposée et analysée s'efforce de réaliser pour l'ensemble de la population, la libération du besoin, dans le cas de vieillesse ou de décès prématuré.

Il est en tous points conforme aux principes proclamés par la déclaration et de la recommandation adoptée en 1944, par l'Organisation Internationale du Travail à Philadelphie.

Il réalise les aspirations des travailleurs salariés à qui il importe non seulement d'assurer dans l'immédiat le minimum d'existence qui est déjà atteint dans le cas d'incapacité de travail se produisant au cours de la carrière professionnelle, mais aussi de permettre l'amélioration progressive du régime en vue de se rapprocher des taux de pension permettant le maintien pour eux et pour leur veuve le cas échéant, du niveau d'existence dont bénéficient déjà les fonctionnaires et agents des services publics.

Il constitue pour les travailleurs non salariés et pour les personnes qui se livrent à des travaux non salariés mais non moins utiles, ou encore pour celles que le destin a mis dans l'impossibilité de jouer un rôle actif dans la société, une certitude de vie sinon confortable, tout au moins à l'abri de la dépendance de personnes ou d'institutions intervenant selon la conception périmée de l'assistance dégradante.

Il fait appel à la solidarité dans l'effort contributif et propose une distribution équitable des prestations de manière à ce qu'elles constituent le prolongement ou le remplacement du revenu du travail. Il n'oublie cependant pas que l'Etat a lui-même le devoir de participer à la grande œuvre de sécurité sociale, car il serait injuste de faire un appel excessif à la génération active.

Il ambitionne donc de faire œuvre complète et humaine tant pour récompenser ceux qui ont contribué dans le passé à la prospérité du pays que pour encourager les travailleurs à apporter un effort toujours plus assidu et plus efficient dans l'avenir en vue du développement de l'économie nationale, source de la prospérité générale.

Léon-Eli TROCLET.

Beknopt gezegd, het voorstel dat wij hierboven uiteengezet en ontleed hebben, tracht de gezamenlijke bevolking tegen de nood te beschermen, in geval van ouderdom of vroegtijdige dood.

Het stemt uit alle oogpunten overeen met de beginselen neergelegd in de verklaring en de aanbeveling die, in 1944, door de Internationale Organisatie van de Arbeid te Philadelphia werden aangenomen.

Het verwezenlijkt de betrachtingen van de loontrekkende arbeiders voor wie het van belang is niet alleen in de onmiddellijke toekomst het levensminimum te verzekeren, dat reeds bereikt is ingeval werkonbekwaamheid optreedt in de loop van de bedrijvigheid, maar eveneens het stelsel geleidelijk te verbeteren, ten einde pensioenbedragen te bereiken die het mogelijk maken, voor hen en in voorkomend geval voor hun weduwe, het levenspeil te behouden dat de ambtenaren en beambten der openbare diensten reeds genieten.

Het biedt, voor de niet loontrekkende arbeiders en voor de personen die loontrekkenden zijn, doch wier arbeid niet minder nuttig is of nog voor degenen die door het lot in de onmogelijkheid zijn gesteld een actieve rol in de maatschappij te vervullen, een zonet gemakkelijke levenszekerheid, dan toch een beschutting tegen afhankelijkheid van personen of instellingen, die optreden volgens de verouderde opvatting van de vernederende onderstand.

Het doet een beroep op de saamenhorigheid in de te storten bijdragen en stelt een billijke verdeling der uitkeringen voor, derwijze dat deze de inkomsten uit de arbeid voortzetten of vervangen. Hierbij wordt evenwel niet vergeten dat de Staat zelf de plicht heeft, tot het grote werk van de maatschappelijke zekerheid bij te dragen, want het zou onrechtvaardig zijn te veel van het werkend geslacht te vergen.

Het streeft er dus naar, een volledig en menselijk werk te verrichten, zowel ter beloning van hen die in het verleden tot de welvaart van het land hebben bijgedragen als tot aanmoediging van de arbeiders om in de toekomst een steeds ijveriger en steeds doelmatiger inspanning te leveren ter ontwikkeling van 's lands economie, bron van de algemene welvaart.

Léon-Eli TROCLET.

**PROPOSITION DE LOI
CONCERNANT L'INSTAURATION DEFINITIVE
DU REGIME DE RETRAITE
DES SALARIES ET DES NON-SALARIES**

TITRE 1^{er}. — DES SALARIES

CHAPITRE 1^{er}. — CHAMP D'APPLICATION

Article Premier.

Bénéficient des dispositions du présent titre, les salariés quelle que soit leur nationalité, visés à l'article 2, alinéas 1 et 2 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut compléter le champ d'application et déterminer, en même temps, les modalités d'application de la présente loi aux nouvelles catégories d'assujettis.

CHAPITRE II. — PRESTATIONS EN CAS DE VIEILLESSE

Section I. — De la Pension de Retraite.

Art. 2.

La pension de retraite des salariés est calculée en fonction du montant des rémunérations qu'ils ont obtenues ou sont censées avoir obtenues pendant leur carrière d'activité.

Art. 3.

Le montant normal de la pension de retraite est égal à un soixantième du montant total des rémunérations qui étaient soumises au versement de la cotisation prévue par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs et des rémunérations fictives visées aux articles 5 à 11.

Les rémunérations qui sont afférentes aux quatre trimestres précédant la date à laquelle la pension prend cours n'entrent pas en ligne de compte.

Art. 4.

Pour les travailleurs occupés dans des métiers particulièrement pénibles, insalubres ou dangereux, le montant des rémunérations visées à l'article 3, 1^{er} alinéa, peut être affecté d'un coefficient de majoration qui ne peut pas être inférieur à 25 p.c.

Lorsqu'un travailleur occupé dans un de ces métiers se trouve dans une des situations visées aux articles 5 à 11, le salaire de référence de l'ouvrier manoeuvre âgé de 21 ans est affecté du même coefficient de majoration que celui fixé en vertu de l'alinéa précédent.

**WETSVOORSTEL
BETREFFENDE DE DEFINITIEVE INVOERING
VAN DE PENSIOENREGELING VOOR
LOONTREKKENDEN EN NIET-LOONTREKKENDEN**

TITEL I. — LOONTREKKENDEN

HOOFDSTUK I. — WERKINGSSFEER

Eerste Artikel.

Vallen onder de bepalingen van deze titel, de loontrekkenden van om het even welke nationaliteit, bedoeld in artikel 2, 1^{ste} en 2^{de} lid van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

De Koning kan bij in de ministerraad overlegd besluit de werkingssfeer van deze wet uitbreiden en tevens modaliteiten bepalen voor de toepassing er van op de nieuwe categorieën van verzekeringsplichtigen.

HOOFDSTUK II. — UITKERINGEN WEGENS OUDERDOM

Afdeling I. — Rustpensioen.

Art. 2.

Het rustpensioen van de loontrekkenden wordt berekend naar verhouding van het bedrag aan loon, dat zij ontvangen hebben of geacht worden ontvangen te hebben in de loop van hun beroepsleven.

Art. 3.

Het normaal pensioenbedrag is gelijk aan 1/60^{ste} van de totale loonbedragen waarvoor bijdragen moesten gestort worden overeenkomstig de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, en van de fictieve loonbedragen, bedoeld in de artikelen 5 tot 11.

Het loon over de laatste vier kwartalen, voorafgaande aan de datum, waarop het pensioen ingaat, komt niet in aanmerking.

Art. 4.

Voor arbeiders, die een bijzonder lastig, ongezond of gevaarlijk beroep uitoefenen, worden de in artikel 3, 1^{ste} lid, bedoelde loonbedragen met ten minste 25 t.h. verhoogd.

Wanneer een arbeider, die een zodanig beroep uitoefent, in een van de in de artikelen 5 tot 11 bedoelde toestanden verkeert, wordt het aldaar bedoelde referentie-loon van de 21-jarige losse werkmans verhoogd met hetzelfde percentage als vastgesteld is krachtens de voorgaande alinea.

Les commissions paritaires définissent pour leurs secteurs respectifs les métiers particulièrement pénibles, insalubres ou dangereux et fixent le coefficient de majoration prévu ci-dessus et la répartition de la charge entre travailleurs et employeurs.

Si l'accord intervenu reçoit force obligatoire, conformément à l'article 12 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, fixant le statut des commissions paritaires, l'arrêté royal étend aux métiers définis l'application des dispositions ci-dessus, quel que soit le secteur industriel, commercial ou agricole dans lequel ces métiers sont exercés et il fixe en même temps la date d'entrée en vigueur.

Art. 5.

En cas d'interruption de travail pour cause de maladie, d'invalidité, d'accouchement, de chômage involontaire, d'accident du travail ou de maladie professionnelle donnant lieu à réparation en application des législations concernant ces diverses matières, il est tenu compte du salaire d'un ouvrier manœuvre âgé de 21 ans, pour chaque mois civil complet d'interruption de travail.

Art. 6.

Pour les estropiés et mutilés travailleurs, salariés ou appointés, bénéficiant de l'allocation d'estropié ou de mutilé, de même que pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles dont l'incapacité permanente est de trente pour cent au moins, il est tenu compte au moins du salaire d'un ouvrier manœuvre âgé de 21 ans.

Art. 7.

En cas d'appel ou de rappel sous les armes, il est tenu compte d'une rémunération fictive calculée sur la base de celle qui a été déclarée pour le trimestre précédant celui au cours duquel a eu lieu l'appel ou le rappel sous les armes. Cette disposition ne s'applique qu'aux salariés qui, à ce moment, étaient assujettis depuis quatre trimestres au moins à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Art. 8.

Pour les salariés frontaliers de nationalité belge, il est tenu compte d'une rémunération fictive correspondant au salaire d'un ouvrier manœuvre âgé de 21 ans au moins.

Art. 9.

Pour les salariés de nationalité belge, domiciliés en Belgique, qui effectuent habituellement dans les pays limitrophes, des prestations de travail à caractère saisonnier, le Roi peut édicter des mesures spéciales en vue de sauvegarder leurs droits aux prestations prévues par le présent titre.

De paritaire commissies bepalen voor hun onderscheidene sectoren, welke beroepen bijzonder lastig, ongezond of gevaarlijk zijn en stellen het hierboven vermelde percentage en de verdeling van de kosten tussen werknemers en werkgevers vast.

Indien de getroffen regeling bindend wordt overeenkomstig artikel 12 van de besluitwet van 9 Juni 1945 houdende vaststelling van het statuut van de paritaire commissies, breidt het koninklijk besluit de toepassing van de bovenstaande bepalingen tot de aldus aangewezen beroepen uit, om het even in welke tak van nijverheid, handel of landbouw deze worden uitgeoefend en stelt het tevens de datum van inwerkingtreding vast.

Art. 5.

Bij onderbreking van het werk ingevolge ziekte, invaliditeit, bevalling, onvrijwillige werkloosheid, arbeidsongeval of beroepsziekte, waarvoor schadeloosstelling verschuldigd is op grond van de ter zake geldende wetten, wordt rekening gehouden met het loon van een 21-jarige losse werkmán voor elke volle burgerlijke maand, dat het werk onderbroken is.

Art. 6.

Voor als loon- of weddetrekkenden tewerkgestelde gebrekkigen en verminkten, die de gebrekkigen- of verminktentoelage genieten, alsmede voor de slachtoffers van arbeidsongevallen of beroepsziekten, die ten minste voor 30 t.h. blijvend ongeschikt zijn tot werken, wordt ten minste rekening gehouden met het loon van een 21-jarige losse werkmán.

Art. 7.

Ingeval een arbeider onder de wapens geroepen of teruggeroepen is, wordt rekening gehouden met een fictieve bezoldiging, berekend op basis van het aangegeven loon over het kwartaal, voorafgaande aan dat, waarin hij onder de wapens geroepen of teruggeroepen werd. Deze bepaling geldt alleen voor loontrekkenden, die op dat ogenblik sedert ten minste vier kwartalen onderworpen waren aan de besluitwet van 28 December 1944.

Art. 8.

Voor loontrekkende grensarbeiders van Belgische nationaliteit wordt rekening gehouden met een fictieve bezoldiging, ten minste overeenstemmende met het loon van een 21-jarige losse werkmán.

Art. 9.

Voor in België woonachtige loontrekkenden van Belgische nationaliteit, die gewoonlijk in de aangrenzende landen seizoenarbeid verrichten, kan de Koning bijzondere maatregelen uitvaardigen ter vrijwaring van hun recht op de in deze titel bepaalde uitkeringen.

Art. 10.

Les salariés en état d'incapacité de travail, qui ne bénéficient pas des prestations de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité sont autorisés personnellement à verser, aux institutions désignées à l'article 69, la cotisation fixée par l'article 39 et calculée sur le montant du salaire d'un ouvrier manœuvre âgé de 21 ans au moins.

Art. 11.

Les employés et salariés y assimilés, en cas de rupture de contrat moyennant indemnité, peuvent, pendant la période d'inactivité et aussi longtemps qu'ils ne bénéficient pas des allocations de chômage, verser à l'institution désignée à l'article 69b, la cotisation fixée par l'article 39 et calculée sur le montant de leur dernier traitement, compte tenu du plafond de rémunération admis pour l'application de la sécurité sociale.

Section II. — De l'allocation transitoire.**Art. 12.**

Aussi longtemps que la pension de retraite n'aura pas atteint son montant normal, elle est augmentée d'une allocation transitoire dont le montant et les conditions d'octroi sont déterminées ci-après.

Art. 13.

Le montant annuel de l'allocation transitoire est fixé comme suit :

ANNEES DE NAISSANCE		MONTANT
<i>Hommes</i> 1869 ou antérieurement	<i>Femmes</i> 1874 ou antérieurement	
70	75	14.000 fr.
71	76	13.900 fr.
72	77	13.900 fr.
73	78	13.800 fr.
74	79	13.800 fr.
75	80	13.700 fr.
76	81	13.700 fr.
77	82	13.600 fr.
78	83	13.500 fr.
79	84	13.400 fr.
80	85	13.400 fr.
81	86	13.400 fr.
82	87	13.300 fr.
83	88	13.200 fr.
84	89	13.200 fr.
85	90	13.100 fr.

Ce montant est augmenté d'un supplément de 7.000 fr. si l'épouse du salarié ne jouit pas d'une pension de retraite ou de veuve d'un montant au moins égal. Cette clause restrictive n'est applicable que s'il s'agit d'une

Art. 10.

Tot werken ongeschikte loontrekkenden, die niet in aanmerking komen voor uitkeringen van de verplichte verzekering in geval van ziekte of invaliditeit mogen persoonlijk aan de in artikel 69 aangewezen instellingen de in artikel 39 bepaalde bijdrage storten, die ten minste berekend wordt naar het loon van een 21-jarige losse werkmans.

Art. 11.

Bedienden en met dezen gelijkgestelde loontrekkenden kunnen in geval van contractbreuk met vergoeding, zolang zij werkloos blijven en geen werklozensteun ontvangen, aan de in artikel 69b aangewezen instelling de in artikel 39 bepaalde bijdrage storten, berekend naar het bedrag van hun laatste wedde, met inachtneming van de maximumgrens, die voor de toepassing van de maatschappelijke zekerheid wordt aangenomen.

Afdeling II. — Overgangsuitkering.**Art. 12.**

Zolang het rustpensioen zijn normaal bedrag niet bereikt heeft, wordt het vermeerderd met een overgangsuitkering, waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden hierna bepaald zijn.

Art. 13.

Het jaarlijks bedrag van de overgangsuitkering is vastgesteld als volgt :

GEBOORTEJAAR		BEDRAG
<i>Mannen</i> 1869 of vroeger	<i>Vrouwen</i> 1874 of vroeger	
70	75	14.000 fr.
71	76	13.900 fr.
72	77	13.900 fr.
73	78	13.800 fr.
74	79	13.800 fr.
75	80	13.700 fr.
76	81	13.700 fr.
77	82	13.600 fr.
78	83	13.500 fr.
79	84	13.400 fr.
80	85	13.400 fr.
81	86	13.400 fr.
82	87	13.300 fr.
83	88	13.200 fr.
84	89	13.200 fr.
85	90	13.100 fr.

Hierbij komt een toeslag van 7.000 fr., indien de echtgenote van de loontrekkende niet tenminste een even hoog rust- of weduwepensioen geniet. Deze beperking is alleen dan van toepassing, wanneer dit pensioen verkregen is op

pension acquise en vertu du présent titre ou des lois générales ou spéciales concernant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou encore d'un statut spécial de pension.

Ce supplément est, en principe, payable au travailleur. Toutefois, l'épouse vivant séparée de fait de son mari, peut en obtenir la liquidation à son profit dès qu'elle atteint l'âge de 60 ans, pour autant qu'elle ne puisse pas se prévaloir des dispositions de l'article 15, 2^e alinéa.

Art. 14.

Les montants de l'allocation transitoire et du supplément prévus à l'article 13 pour les salariés nés en 1885 et les salariées nées en 1890 sont diminués d'un quarante-cinquième par année d'âge pour les salariés nés à partir du 1^{er} janvier 1886 et pour les salariées nées à partir du 1^{er} janvier 1891.

Art. 15.

Si deux conjoints réunissent les conditions requises pour obtenir l'allocation transitoire, le mari seul peut y prétendre.

Cette disposition n'est pas applicable si les conjoints sont séparés de corps ou s'ils sont séparés de fait depuis dix années au moins au moment où l'un d'eux demande à bénéficier de la pension de retraite.

Art. 16.

Pour le salarié qui a été occupé au service de l'Etat, des provinces, des communes, des établissements publics ou des établissements d'utilité publique et qui bénéficie, à ce titre, d'une pension de retraite distincte de celle prévue à la section I du présent chapitre, le montant de l'allocation transitoire est diminué d'autant de fois un quarante-cinquième que l'intéressé peut faire valoir d'années de services ou d'annuités pour le calcul de cette pension de retraite.

Il en est de même pour les ouvriers mineurs et assimilés, ainsi que pour les marins de la marine marchande qui bénéficient d'une pension de retraite en vertu des régimes spéciaux prévus en cette matière pour ces travailleurs.

Art. 17.

L'allocation transitoire est accordée aux catégories de salariés ci-après :

1^o) Les salariés, quelle que soit leur nationalité, qui bénéficient, à la date d'entrée en vigueur de la présente

grond van deze titel of van de algemene of bijzondere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood of ook van een bijzonder pensioenstatuut.

Deze toeslag wordt in beginsel uitgekeerd aan de arbeider. Evenwel kan de vrouw, die feitelijk gescheiden leeft van haar man, verkrijgen dat de toeslag te haren bate wordt uitgekeerd, zodra zij de 60-jarige leeftijd bereikt, voor zover zij zich niet kan beroepen op het bepaalde in artikel 15, 2^e alinea.

Art. 14.

De overgangsuitkering en de toeslag, in artikel 13 bepaald voor mannelijke loontrekkenden die geboren zijn in 1885, en vrouwelijke loontrekkenden die geboren zijn in 1890, wordt met 1/45^{ste} per levensjaar verminderd voor mannen, die geboren zijn sedert 1 Januari 1886, en voor vrouwen die geboren zijn sedert 1 Januari 1891.

Art. 15.

Wanneer twee echtgenoten in de termen vallen om een overgangsuitkering te verkrijgen, heeft alleen de man er aanspraak op.

Deze bepaling is niet van toepassing, wanneer de echtgenoten van tafel en bed gescheiden zijn of sedert ten minste tien jaren feitelijk gescheiden leefden, op het ogenblik, dat één van beiden het rustpensioen aanvraagt.

Art. 16.

Voor loontrekkenden, die in dienst van de Staat, de provinciën, de gemeenten, de openbare instellingen of de instellingen te algemenen nutte werkzaam geweest zijn en uit dien hoofde een ander rustpensioen genieten dan in afdeling I van dit hoofdstuk is vermeld, wordt het bedrag van de overgangsuitkering met zoveel maal één vijf en veertigste verminderd als de betrokkene dienstjaren of annuïteiten kan laten gelden voor de berekening van dat rustpensioen.

Dit geldt eveneens voor de mijnwerkers en gelijkgestelden, alsmede voor de matrozen van de koopvaardijvloot, die een rustpensioen genieten krachtens de te ter zake bestaande bijzondere regelingen voor die arbeiders.

Art. 17.

De overgangsuitkering wordt toegekend aan de hierna-vermelde categorieën van loontrekkenden :

1^o) de loontrekkenden, ongeacht hun nationaliteit, die bij de inwerkingtreding van deze wet een ouderdoms-

loi, de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources ou du complément de pension de vieillesse;

2°) Les salariés nés avant le 1^{er} janvier 1886 et les salariées nées avant le 1^{er} janvier 1891, quelle que soit leur nationalité, qui établissent que pendant une période de dix années se situant dans la période de quinze années précédant l'âge d'entrée en jouissance de la pension, ils ont exercé en Belgique, d'une façon régulière, et à titre principal, une activité professionnelle comme salariés; pour les salariés visés aux articles 8 et 9, cette activité peut avoir été exercée dans les pays limitrophes.

Les périodes d'interruption de travail causées par un accident, une maladie, l'invalidité ou le chômage involontaire sont assimilées à des périodes d'occupation.

La qualité de salarié ou d'appointé doit être établie par des preuves précises, concordantes et non suspectes et notamment par des versements d'assuré obligatoire, de chômeur ou de malade.

Le Roi détermine la nature et le modèle des preuves à fournir ainsi que les catégories professionnelles pour lesquelles, du fait de la nature des occupations, les preuves autres que les versements obligatoires, ne sont pas admises.

3°) Les salariés nés à partir du 1^{er} janvier 1886 et les salariées nées à partir du 1^{er} janvier 1891, quelle que soit leur nationalité, qui établissent que, pendant une période de dix années se situant dans la période de quinze années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ils ont exercé en Belgique une activité professionnelle comme salariés; pour les salariés visés aux articles 8 et 9, cette activité peut avoir été exercée dans les pays limitrophes.

Cette activité doit avoir été exercée d'une façon régulière et à titre principal et les conditions prévues au 2°) ci-dessus pour établir la qualité de salarié ou d'appointé sont applicables.

Le Roi peut modifier la durée des périodes visées plus haut ou déterminer d'autres périodes d'égale durée pour les salariés qui, vu leur âge, ou certaines situations spéciales, ne pourront satisfaire aux conditions prévues.

Il détermine également dans quels délais et conditions les intéressés devront introduire une demande en vue d'établir leurs titres à l'obtention de l'allocation transitoire.

Art. 18.

§ 1^{er}. — Pour l'application des dispositions de l'article 17 et de l'article 30, il est tenu compte des périodes

rentetoeslag zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen of een aanvullend ouderdomspensioen genieten;

2°) de mannelijke loontrekkenden, geboren vóór 1 Januari 1886 en de vrouwelijke loontrekkenden, geboren vóór 1 Januari 1891, ongeacht hun nationaliteit, die aantonen, dat zij binnen de tijdspanne van vijftien jaren, die aan de pensioenleeftijd voorafgaat, gedurende tien jaren regelmatig en hoofdzakelijk als loontrekkenden hebben gewerkt in België; wat de in de artikelen 8 en 9 bedoelde loontrekkenden betreft, dezen mogen als zodanig in de aangrenzende landen gewerkt hebben.

De tijdperken van onderbreking van de arbeid ingevolge ongeval, ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid, worden als tijdperken van tewerkstelling aangemerkt.

De hoedanigheid van loon- of weddetrekkende moet aangetoond worden door nauwkeurige, overeenstemmende en onverdachte bewijzen, inzonderheid door storting en als verplicht verzekerde, werkloze of zieke.

De Koning bepaalt de aard en het model van de te leveren bewijzen, alsmede de categorieën van beroepen, waarvoor, wegens de aard van het werk, geen andere bewijzen dan de verplichte storting en aanvaard worden.

3°) de mannelijke loontrekkenden, geboren sedert 1 Januari 1886, en de vrouwelijke loontrekkenden, geboren sedert 1 Januari 1891, ongeacht hun nationaliteit, die aantonen dat zij binnen de tijdspanne van vijftien jaren die aan de inwerkingtreding van deze wet voorafgaat, gedurende tien jaren regelmatig en hoofdzakelijk als loontrekkende hebben gewerkt in België; wat de in de artikelen 8 en 9 bedoelde loontrekkenden betreft, dezen mogen als zodanig in de aangrenzende landen gewerkt hebben.

Dit werk moet regelmatig en hoofdzakelijk geweest zijn, en de in vorenstaand 2°, tot bewijs van de hoedanigheid van loontrekkende of weddetrekkende gestelde voorwaarden zijn van toepassing.

De Koning kan de duur der vorenbedoelde tijdperken wijzigen of andere tijdperken van gelijke duur bepalen voor de loontrekkenden, die, gelet op hun leeftijd of sommige speciale toestanden, aan de gestelde voorwaarden niet kunnen voldoen.

Hij bepaalt eveneens binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden de betrokkenen een aanvraag moeten indienen om hun aanspraken op het verkrijgen van de overgangsuitkering te staven.

Art. 18.

§ 1. — Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 17 en van artikel 30 wordt rekening gehouden met

d'occupation chez un employeur qui était tenu obligatoirement d'appliquer à l'égard des salariés en cause, les dispositions des législations antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins et des salariés assimilés à ces diverses catégories.

§ 2. — Il est tenu compte également des périodes d'occupation chez un employeur qui, en vertu des législations antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés et des salariés assimilés, n'était pas tenu obligatoirement d'appliquer à l'égard des salariés en cause, les dispositions des législations susdites, lorsque par suite du départ volontaire ou forcé, ces salariés ont perdu leurs droits aux avantages résultant du statut spécial de pension qui leur était applicable.

§ 3. — En cas de démission, de licenciement ou de révocation d'un agent occupé au service de l'Etat, d'une province, d'une commune, d'une association de communes, d'un établissement public dépendant d'une province ou d'une commune ou de la Société Nationale des Chemins de fer belges, sans que des titres à une pension de retraite puissent lui être reconnus en application des lois ou règlements concernant son statut de pension, les droits de l'intéressé ou de ses ayants-droit sont déterminés conformément aux dispositions des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et du présent titre, comme si l'agent avait été soumis obligatoirement à ces lois pendant son occupation au service d'un des employeurs susvisés.

Les cotisations versées par l'agent ou à son profit à une institution de prévoyance en vertu du statut spécial de pension, en vue de la constitution d'une pension de retraite personnelle ou d'une pension de survie pour ses ayants-droit, sont remboursés sans intérêt par l'institution en cause, à l'administration dont l'agent relevait en dernier lieu.

Cette administration verse à l'une des institutions désignées à l'article 69 :

a) le capital constitutif de la rente qui aurait été acquise à la date de la démission, du licenciement ou de la révocation, en vertu des lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

b) les cotisations personnelles et patronales affectées aux pensions de vieillesse et de survie dues en vertu de la législation relative à la sécurité sociale des travailleurs salariés, qui excèdent les cotisations imposées par les lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

de tijdperken van tewerkstelling bij een werkgever, die ten opzichte van de betrokken loontrekkenden gehouden was tot toepassing van de bepalingen der vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van werklieden, bedienden, mijnwerkers, matrozen en met die verscheidene categorieën gelijkgestelde loontrekkenden.

§ 2. — Er wordt eveneens rekening gehouden met de tijdperken van tewerkstelling bij een werkgever, die krachtens de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van werklieden, bedienden en gelijkgestelde loontrekkenden, ten opzichte van de betrokken loontrekkenden niet gehouden was tot toepassing van de bepalingen der voormelde wetgeving, wanneer, ten gevolge van vrijwillig of gedwongen vertrek, die loontrekkenden hun rechten hebben verloren op de voordelen krachtens het bijzonder pensioenstatuut, dat op hen toepasselijk was.

§ 3. — In geval van ontslagneming, ontslagverlening of afzetting van een ambtenaar van de Staat, de provincie, de gemeente, een vereniging van gemeenten, een onder de provincie of gemeente ressorterende openbare instelling of van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, zonder dat hem aanspraken op een rustpensioen kunnen toegekend worden op grond van de wetten of reglementen betreffende zijn pensioenstatuut, worden de rechten van de betrokkene of van zijn rechthebbenden overeenkomstig de voorschriften der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en van deze titel, bepaald alsof de ambtenaar verplicht verzekerd ware geweest gedurende zijn tewerkstelling in dienst van een der voormelde werkgevers.

De bijdragen, welke door de ambtenaar of te zijnen bate, krachtens een bijzonder pensioenstatuut aan een voorzorgsinstelling gestort zijn met het oog op het aanleggen van een rustpensioen voor hemzelf, of van een overlevingspensioen voor zijn rechthebbenden, worden zonder intrest door de betrokken instelling terugbetaald aan het bestuur, waaronder de ambtenaar laatstelijk ressorteerde.

Dit bestuur draagt aan een der in artikel 69 vermelde instellingen af :

a) het kapitaal tot vorming van de rente, die zou verkregen zijn op de datum van ontslagneming, ontslagverlening of afzetting krachtens de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

b) de persoonlijke en werkgeversbijdragen bestemd voor de ouderdoms- en overlevingspensioenen, verschuldigd krachtens de wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid der loonarbeiders, welke meer belopen dan de bijdragen ingevolge de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

c) les cotisations dues en vertu de la présente loi.

Les sommes déboursées de ce chef sont à charge de l'administration d'une part et de l'agent, d'autre part, dans le rapport entre les cotisations patronales et les cotisations personnelles fixées par les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et à la sécurité sociale des travailleurs salariés.

La part incombant à l'agent est prélevée par l'administration sur le montant des cotisations dont il est question au deuxième alinéa du présent paragraphe : le surplus éventuel est remboursé, sans intérêt, à l'agent.

Art. 19.

Le montant de l'allocation transitoire déterminé en vertu des dispositions des articles 13 à 18 est diminué de la rente établie avant tout paiement en capital et accordée en vertu des législations concernant la réparation des dommages résultant d'accidents de travail ou de maladies professionnelles. Toutefois, cette déduction n'est opérée que dans la mesure où ladite rente excède le montant de celle qui aurait été accordée sur base du salaire hypothétique visé par la réglementation concernant l'octroi d'allocations à certaines catégories de victimes d'accidents du travail.

Section III. — Conditions générales.

Art. 20.

La pension de retraite, y compris l'allocation transitoire prend cours, au plus tôt, à l'âge de 65 ans accomplis s'il s'agit d'un salarié ou à l'âge de 60 ans accomplis s'il s'agit d'une salariée.

L'âge d'entrée en jouissance peut être anticipé de cinq années au plus; dans ce cas, le montant de la pension est diminué de sept pour cent par année d'anticipation.

Art. 21.

Le salarié est tenu de cesser toute activité professionnelle généralement quelconque, autre qu'un travail occasionnel. Le Roi détermine la notion du travail occasionnel.

Il en est de même pour l'épouse lorsque le supplément prévu à l'article 13 est octroyé.

Art. 22.

L'allocation transitoire comprise dans la pension de retraite n'est acquise et payable qu'à la condition de résider effectivement en Belgique, au Congo belge et dans les territoires sur lesquels la Belgique exerce un mandat ou dans un pays avec lequel la Belgique est liée par une convention de réciprocité en matière de sécurité sociale.

c) de krachtens deze wet verschuldigde bijdragen.

De uit dien hoofde uitgegeven sommen komen ten laste van de administratie, eensdeels, en van de ambtenaar, anderdeels, naar verhouding van de werkgeversbijdragen en de persoonlijke bijdragen, vastgesteld in de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en betreffende de maatschappelijke zekerheid der loonarbeiders.

Het door de ambtenaar verschuldigde deel wordt door de administratie afgenomen op de bijdragen, waarvan sprake in de 2^e alinea van deze paragraaf : het eventueel overschot wordt renteloos aan de ambtenaar terugbetaald.

Art. 19.

Van het krachtens de artikelen 13 tot 18 bepaalde bedrag van de overgangsuitkering wordt de vóór de betaling in kapitaal gevestigde en krachtens de wetgevingen betreffende de schadevergoeding ingevolge arbeidsongevallen of beroepsziekten toegekende rente afgetrokken. Dit geschiedt evenwel slechts in zover als bedoelde rente hoger is dan de rente die zou toegekend geworden zijn op grond van het hypothetisch loon, bedoeld in de reglementering betreffende het verlenen van toelagen aan sommige categorieën van slachtoffers van arbeidsongevallen.

Afdeling III. — Algemene voorwaarden.

Art. 20.

Het rustpensioen, met inbegrip van de overgangsuitkering, gaat ten vroegste in op de leeftijd van volle 65 jaar, wanneer het gaat om een mannelijke loontrekkende, of op de leeftijd van volle 60 jaar, wanneer het gaat om een vrouwelijke loontrekkende.

De leeftijd van ingenottreding kan ten hoogste vijf jaar vervroegd worden; in dat geval wordt het pensioenbedrag verminderd met 7 t.h. per jaar vervroeging.

Art. 21.

De loontrekkende is verplicht alle andere beroepswerkzaamheden dan gelegenheidswerk te staken. De Koning bepaalt het begrip gelegenheidswerk.

Dit geldt eveneens voor de echtgenote, wanneer de in artikel 13 bepaalde toeslag verleend wordt.

Art. 22.

De overgangsuitkering, met inbegrip van het rustpensioen, wordt slecht verkregen en betaald op voorwaarde, dat de belanghebbende werkelijk verblijft in België, in Belgisch-Congo of in de Belgische mandaatgebieden, of in een land waarmede België verbonden is door een overeenkomst van wederkerigheid ter zake van maatschappelijke zekerheid.

CHAPITRE III. — PRESTATIONS EN CAS DE DECES

Art. 23.

En cas de décès d'un salarié après une année révolue à compter de la mise en vigueur de la présente loi, sa veuve, quelle que soit sa nationalité, peut prétendre aux prestations ci-après :

Section I. — De l'allocation temporaire de veuve.

Art. 24.

L'allocation temporaire de veuve est égale à 30 p.c. des rémunérations visées aux articles 3 et 4 qui entrent en ligne de compte pour le calcul de la pension de retraite du mari et qui sont afférentes aux quatre trimestres qui ont précédé celui au cours duquel est survenu le décès du mari ou celui au cours duquel a pris cours la pension de retraite du mari.

Art. 25.

L'allocation temporaire de veuve n'est pas accordée à la veuve dont le mari est décédé à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle et qui obtient une rente de veuve découlant de l'application de la législation concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

Art. 26.

Le montant de l'allocation temporaire de veuve est diminué :

- a) du montant de toute rente, indemnité ou allocation qui serait accordée à la veuve, à titre personnel; il n'est pas tenu compte des avantages provenant de l'épargne ou de l'assurance volontaire, ni de ceux découlant des lois sur les pensions de réparation en faveur des victimes des guerres 1914-1918 et 1940-1945;
- b) dans la mesure où, cumulé avec celui des indemnités ou allocations accordées, à un titre quelconque, pour les enfants, il dépasse les trois quarts du revenu qui existait du vivant du mari représenté par les rémunérations qui ont été prises en considération pour déterminer le montant de l'allocation temporaire de veuve et par le montant des allocations familiales qui étaient payées au moment du décès.

Art. 27.

L'allocation temporaire de veuve est accordée dans les situations suivantes :

- a) à la veuve qui, en raison de son âge ou de son inaptitude physique, est dans l'impossibilité d'exercer une

HOOFDSTUK III. — UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN.

Art. 23.

Bij overlijden van een loontrekkende één vol jaar na de inwerkingtreding van deze wet, kan zijn weduwe, ongeacht haar nationaliteit, op de volgende uitkeringen aanspraak maken.

Afdeling I. — Tijdelijke weduwe-uitkering.

Art. 24.

De tijdelijke weduwe-uitkering is gelijk aan 30 t.h. der in de artikelen 3 en 4 bedoelde loonbedragen, die tot grondslag dienen voor de berekening van het rustpensioen van de echtgenoot en betaald zijn over de vier kwartalen, voorafgaande aan het kwartaal waarin deze overleden is of waarin zijn rustpensioen is ingegaan.

Art. 25.

De tijdelijke weduwe-uitkering wordt niet verleend aan een weduwe, wier echtgenoot overleden is aan de gevolgen van een arbeidsongeval of beroepsziekte, en die een weduwerente verkrijgt op grond van de wetgeving betreffende de vergoeding van de schade veroorzaakt door arbeidsongevallen of beroepsziekten.

Art. 26.

Van de tijdelijke weduwe-uitkering wordt afgetrokken :

- a) het bedrag van elke rente, vergoeding of uitkering, onder persoonlijke titel aan de weduwe verleend; er wordt geen rekening gehouden met voordelen verbonden aan spaargeld of vrijwillige verzekering, noch met voordelen ingevolge de wetten op de herstellensioenen ten bate van oorlogss'achtoffers 1914-1918 en 1940-1945;
- b) zoveel als, na samenvoeging met de vergoedingen of uitkeringen, welke uit enigen hoofde voor de kinderen worden verleend, uitgaat boven drie vierde van het bij leven van de echtgenoot bestaande inkomen, vertegenwoordigd door het loonbedrag, dat tot grondslag diende bij de berekening van de tijdelijke weduwe-uitkering en door het bedrag van de kindertoeslagen, bij het overlijden betaald.

Art. 27.

De tijdelijke weduwe-uitkering wordt in de volgende omstandigheden toegekend :

- a) aan de weduwe, die wegens haar leeftijd of lichamelijke ongeschiktheid in de onmogelijkheid verkeert om

activité professionnelle correspondant à sa condition sociale et à sa formation;

- b) à la veuve n'exerçant aucune activité professionnelle, généralement quelconque, autre qu'un travail occasionnel, qui élève ou a élevé au moins deux enfants; dans la dernière hypothèse, les enfants doivent avoir vécu jusqu'à l'âge de 14 ans.

Art. 28.

L'allocation temporaire de veuve est payée jusqu'au moment où la bénéficiaire entre en jouissance de la pension de retraite prévue à l'article 30, ou cesse de réunir les conditions fixées à l'article 27.

Section II. — De l'indemnité de réadaptation.

Art. 29.

La veuve d'un salarié visé à l'article 23, qui, au moment du décès de son mari, n'en était pas séparée de fait et qui ne se trouve pas dans l'une des situations prévues à l'article 27 reçoit, à titre d'indemnité de réadaptation, une somme représentant deux annuités de l'allocation temporaire, si elle n'a exercé aucune activité professionnelle généralement quelconque, dans les 90 jours qui ont précédé le décès de son mari.

Section III. — De la pension de retraite des veuves.

Art. 30.

Il est accordé à la veuve d'un salarié visé à l'article 23, une pension de retraite, constituée comme suit :

- 1° une somme égale au centième du montant total des rémunérations qui ont servi ou qui devaient servir de base au calcul de la pension de retraite du dernier mari;
- 2° une somme égale à 60 p.c. de l'allocation transitoire prévue à l'article 12, pour autant que la veuve puisse établir que les conditions fixées par l'article 17, 3° ont été remplies dans le chef de son mari;
- 3° une somme égale au trentième du montant total des allocations temporaires de veuve qui ont été payées à la veuve, ou qui auraient pu lui être payées, compte non tenu de la réduction prévue par l'article 26, alinéa 2.

Art. 31.

La pension de retraite prend cours à l'âge de 60 ans. La liquidation peut toutefois être demandée à partir de l'âge de 55 ans; dans ce cas le montant est diminué de 7 p.c. par année d'anticipation.

enig beroep uit te oefenen, dat met haar maatschappelijke stand en opleiding overeenstemt;

- b) aan de weduwe, die, op gelegenhedswerk na, geen enkel beroep uitoefent en minstens twee kinderen grootbrengt of heeft grootgebracht; in dit laatste geval moeten de kinderen tot hun veertiende jaar geleefd hebben.

Art. 28.

De tijdelijke weduwe-uitkering wordt betaald tot wanneer de gerechtigde in het genot treedt van het bij artikel 30 bepaalde rustpensioen of tot wanneer zij niet meer voldoet aan de bij artikel 27 gestelde voorwaarden.

Afdeling II. — Aanpassingsvergoeding.

Art. 29.

De weduwe van een bij artikel 23 bedoeld loontrekende, die, bij het overlijden van haar echtgenoot, niet feitelijk van hem gescheiden was en niet in een der bij artikel 27 bedoelde omstandigheden verkeert, ontvangt ter aanpassing een vergoeding gelijk aan tweemaal het jaarbedrag van de tijdelijke weduwe-uitkering, indien zij in de 90 dagen vóór het overlijden van haar echtgenoot hoegenaamd geen beroep uitoefende.

Afdeling III. — Weduwerustpensioen.

Art. 30.

Aan de weduwe van een bij artikel 23 bedoeld loontrekkende wordt een rustpensioen verleend, dat is samengesteld uit :

- 1° een som gelijk aan één honderdste van de gezamenlijke bezoldiging, die tot grondslag gediend heeft of had moeten dienen voor de berekening van het rustpensioen van haar laatste echtgenoot;
- 2° een som gelijk aan 60 t.h. van de bij artikel 12 bepaalde overgangsuitkering, voor zover de weduwe kan aantonen dat haar echtgenoot voldeed aan de voorwaarden gesteld bij artikel 17, 3°;
- 3° een som gelijk aan één dertigste van het gezamenlijk bedrag der tijdelijke weduwe-uitkeringen, die de weduwe genoten heeft of had kunnen genieten, ongeacht de verlaging krachtens artikel 26, 2e lid.

Art. 31.

Het rustpensioen gaat in op de 60-jarige leeftijd. Het kan nochtans van de 55-jarige leeftijd af aangevraagd worden; in dat geval wordt er 7 t.h. per jaar vervroeging van afgetrokken.

Art. 32.

Pour bénéficier de la pension de retraite, la veuve est tenue de cesser toute activité professionnelle généralement quelconque, autre qu'un travail occasionnel.

Art. 33.

La veuve qui se remarie perd ses droits à la pension de retraite, mais il lui est liquidé à ce moment une somme égale à une annuité de la pension de retraite dont elle bénéficierait. En cas de nouveau veuvage, elle ne recouvre ses droits à la pension de retraite dont elle bénéficiait avant son remariage, que dans le cas où, du chef du dernier mari, elle ne peut prétendre à une pension de retraite ou de veuve, soit en vertu du présent titre, soit en vertu du statut de pension auquel le mari était soumis.

Section IV. — Dispositions transitoires.**Art. 34.**

En cas de décès d'un salarié avant l'expiration d'une année révolue à compter de la mise en vigueur de la présente loi, sa veuve, quelle que soit sa nationalité, peut prétendre aux prestations suivantes :

- 1° une allocation temporaire de veuve de 10.080 francs par an, dans les limites et conditions fixées à la Section I du présent chapitre, pour autant que son dernier mari ait été soumis, pendant quatre trimestres au moins, à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- 2° une pension de retraite de 12.600 francs par an, pour autant que la veuve puisse établir que les conditions fixées par l'article 17, 2°, ont été remplies dans le chef du dernier mari, pour les deux tiers de la période de quinze années précédant la date du décès ou précédant l'âge d'entrée en jouissance de la pension si le décès est survenu postérieurement à cet âge.

Il n'est pas tenu compte de la partie de la période précédant la date à laquelle le mari a atteint l'âge de 21 ans que si la veuve y a intérêt.

Toutefois, si le décès du mari s'est produit avant le 1^{er} janvier 1932, il suffit à la veuve d'établir que les conditions d'occupation comme salarié sont remplies pour l'année entière qui précède la date du décès.

Art. 35.

Le montant de la pension de retraite accordé en vertu de l'article 34, 2°, est diminué de celui de la pension de retraite à laquelle l'intéressée pourrait prétendre, à titre personnel, en vertu du présent titre.

Art. 32.

Om een rustpensioen te kunnen ontvangen, moet de weduwe elke beroepsarbeid, tenzij gelegenhedswerk, staken.

Art. 33.

De weduwe, die hertrouwt, verliest haar aanspraken op het rustpensioen; op dat ogenblik ontvangt zij echter een som gelijk aan één jaarbedrag van het rustpensioen dat zij mocht genieten. Wordt zij opnieuw weduwe, dan herkrijgt zij haar rechten op het rustpensioen, dat zij vóór haar tweede huwelijk genoot, doch slechts wanneer zij uit hoofde van haar laatste echtgenoot geen aanspraak op een rust- of weduwepensioen kan maken, hetzij krachtens deze titel, hetzij krachtens het pensioenstatuut, waaraan de echtgenoot onderworpen was.

Afdeling IV. — Overgangsmaatregelen.**Art. 34.**

Bij overlijden van een loontrekkende vóór het verstrijken van een vol jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, kan zijn weduwe, ongeacht haar nationaliteit, op de navermelde uitkeringen aanspraak maken :

- 1° een tijdelijke weduwe-uitkering van 10.080 fr. per jaar, binnen de grenzen en onder de voorwaarden, gesteld in afdeling I van dit hoofdstuk, voor zover haar laatste man, gedurende ten minste vier kwartalen, aan de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der loonarbeiders onderworpen geweest is;
- 2° een rustpensioen van 12.600 fr. per jaar, voor zover de weduwe kan aantonen, dat ten aanzien van haar laatste man, aan de bij artikel 17, 2°, gestelde voorwaarden voldaan is voor twee derde van de tijdspanne van vijftien jaren, voorafgaande aan de datum van overlijden, of aan de pensioenleeftijd, indien het overlijden na die leeftijd plaats vond.

Er wordt geen rekening gehouden met het gedeelte van het tijdperk, dat voorafgaat aan de datum waarop de man de leeftijd van 21 jaar bereikt heeft, tenzij de weduwe daarbij belang heeft.

Evenwel, indien de man overleden is vóór 1 Januari 1932, volstaat het, dat de weduwe kan aantonen, dat de voorwaarden van tewerkstelling als loontrekkende vervuld zijn voor het gehele jaar, dat aan de datum van het overlijden voorafgaat.

Art. 35.

Van het krachtens artikel 34, 2°, toegekende rustpensioen wordt afgetrokken het bedrag van het rustpensioen, waarop de betrokkene voor zichzelf krachtens deze titel zou kunnen aanspraak maken.

Art. 36.

Cette pension de retraite est accordée à partir de l'âge de 60 ans. La liquidation peut toutefois être demandée à partir de l'âge de 55 ans; dans ce cas, le montant est diminué de 7 p.c. par année d'anticipation.

Art. 37.

Les veuves qui, à la date de la mise en vigueur de la présente loi, sont bénéficiaires du complément de pension de survie, recevront, à titre définitif, la pension de retraite prévue à l'article 34, 2°; le montant en est fixé, compte tenu du coefficient de réduction afférent à l'âge qu'elles ont atteint à cette date.

CHAPITRE IV. — FINANCEMENT.**Art. 38.**

Les dépenses résultant de l'application des dispositions faisant l'objet des chapitres II et III de la présente loi, y compris les frais de fonctionnement des institutions et commissions chargées de l'application, sont couvertes par les cotisations des employeurs et des salariés et par une subvention de l'Etat.

Section I. — Cotisations.**Art. 39.**

§ 1er. — La cotisation des employeurs et des salariés est fixée à 10,5 p.c. du montant des salaires et appointements soumis à la retenue pour la sécurité sociale et elle est perçue par l'O.N.S.S. La cotisation personnelle des salariés est fixée à 4,5 p.c.

§ 2. — Pour les travailleurs occupés dans des métiers particulièrement pénibles, insalubres ou dangereux, les cotisations visées au § 1er sont affectées du même coefficient de majoration que celui fixé en vertu de l'article 4.

Art. 40.

La quote-part de la cotisation globale versée en vertu de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 à l'Office National de sécurité sociale, qui est destinée à l'assurance organisée par la présente loi, est remise par cet Office à l'institution désignée à l'article 72.

Section II. — Subvention de l'Etat.**Art. 41.**

L'Etat verse à l'institution désignée à l'article 72 une dotation annuelle de 1.250 millions au profit de la Caisse

Art. 36.

Dit rustpensioen wordt verleend met ingang van de 60-jarige leeftijd. Het mag evenwel met ingang van de 55-jarige leeftijd gevraagd worden; in dat geval wordt er 7 t.h. per jaar vervroeging van afgetrokken.

Art. 37.

De weduwen, die, op de datum van inwerkingtreding van deze wet, het genot hebben van het aanvullend overlevingspensioen, zullen definitief het in artikel 34, 2°, voorziene rustpensioen ontvangen; het bedrag ervan wordt vastgesteld met inachtneming van de aan de leeftijd, die zij op bedoelde datum bereikt hebben, verbonden verminderingcoëfficiënt.

HOOFDSTUK IV. — FINANCIERING**Art. 38.**

De uitgaven, welke voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen der hoofdstukken II en III van deze wet, met inbegrip van de werkingskosten der met de toepassing belaste instellingen en commissies, worden bestreden met de bijdragen der werkgevers en der loontrekkenden en met een subsidie van rijkswege.

Afdeling I. — Bijdragen.**Art. 39.**

§ 1. — De bijdrage van werkgevers en loontrekkenden is vastgesteld op 10,5 t.h. van het bedrag der aan de inhouding voor de maatschappelijke zekerheid onderworpen lonen en wedden en wordt door de R.M.Z. geheven. De persoonlijke bijdrage van de loontrekkenden is vastgesteld op 4,5 t.h.

§ 2. — Voor arbeiders, die een bijzonder lastig, ongezond of gevaarlijk beroep uitoefenen, worden de in § 1 bedoelde bijdragen verhoogd met hetzelfde percentage als krachtens artikel 4 is vastgesteld.

Art. 40.

Het quotum van de krachtens de besluitwet van 28 December 1944 aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid gestorte globale bijdrage, dat bestemd is tot de bij deze wet ingerichte verzekering, wordt door die dienst aan de in artikel 72 aangewezen instelling afgedragen.

Afdeling II. — Subsidie van Rijkswege.**Art. 41.**

De Staat stort aan de in artikel 72 aangewezen instelling een jaarlijkse dotatie van 1.250 miljoen ten bate van

Nationale des Pensions pour ouvriers et 180 millions au profit de la Caisse Nationale des Pensions pour employés.

Le montant de ces dotations est réajusté par période quinquennale à l'occasion de la réestimation des charges globales qui incombent respectivement aux institutions visées ci-dessus et de leurs avoirs.

TITRE II. — DES NON-SALARIES

CHAPITRE I. — DES ASSUJETTIS

Art. 42.

Sont assujettis aux dispositions du présent titre, les personnes visées au Chapitre Ier de l'arrêté organique pris en exécution de la loi du 10 juin 1937, étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés.

Nonobstant toutes dispositions contraires dans l'arrêté organique visé à l'alinéa précédent, ne sont pas assujettis aux dispositions du présent titre :

- 1° l'aidant de plus de 21 ans, qui par ailleurs est habituellement occupé au travail, pendant deux cents jours par an au moins, à raison d'au moins six heures par jour, par un ou plusieurs employeurs assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, relatif à la sécurité sociale des travailleurs;
- 2° les membres du clergé soumis à un statut de pension;
- 3° les membres des communautés religieuses.

Art. 43.

§ 1er. — Peuvent être assimilées aux dispositions du présent titre, suivant les modalités à déterminer par le Roi :

- 1° les personnes dont l'activité est consacrée principalement soit à assurer les soins du ménage dont elles font partie, soit à collaborer à des œuvres de philanthropie ou de bienfaisance;
- 2° les personnes qui bénéficient des allocations prévues en faveur des estropiés et des mutilés;
- 3° les personnes qui, en raison de leur âge ou de leur incapacité physique sont dans l'impossibilité d'exercer une activité professionnelle généralement quelconque, correspondant à leur condition sociale et à leur formation.

§ 2. — Les dispositions du § 1er ne sont pas applicables :

de Nationale Kas voor Werkliedenpensioenen en van 180 miljoen ten bate van de Nationale Kas voor Bedienpensioenen.

Het bedrag van deze dotaties wordt per vijfjarig tijdperk aangepast ter gelegenheid van de herschatting van de globale lasten, die onderscheidenlijk op de bovengenoemde instellingen rusten, en van haar vermogens.

TITEL II. — NIET-LOONTREKKENDEN

HOOFDSTUK I. — VERZEKERINGSPLICHTIGEN

Art. 42.

Zijn aan de bepalingen van deze titel onderworpen, de personen bedoeld in Hoofdstuk I van het organiek besluit ter uitvoering van de wet van 10 juni 1937, houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en tot de niet-loontrekkenden.

Niettegenstaande alle andersluidende bepalingen bij het in de vorige alinea bedoelde organiek besluit, zijn aan deze titel niet onderworpen :

- 1° de helper van meer dan 21 jaar die, overigens, gewoonlijk gedurende ten minste twee honderd dagen per jaar naar rato van ten minste zes uren per dag tewerkgesteld is door één of meer werkgevers, onderworpen aan de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;
- 2° de aan een pensioenstatuut onderworpen leden van de clerus;
- 3° de leden van kloostergemeenschappen.

Art. 43.

§ 1. — Kunnen insgelijks vallen onder de bepalingen van deze titel, volgens de door de Koning voor te schrijven modaliteiten :

- 1° de personen wier bedrijvigheid in hoofdzaak besteed is hetzij aan de zorgen van het huishouden waarvan zij deel uitmaken, hetzij aan werken van menslievendheid of weldadigheid;
- 2° de personen die de uitkeringen ten gunste van de gebrekkigen en verminkten genieten;
- 3° de personen die, wegens hun leeftijd of hun lichamelijke ongeschiktheid, in de onmogelijkheid verkeren om enig beroep uit te oefenen, dat met hun maatschappelijke stand en met hun opleiding overeenstemt.

§ 2. — De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing :

- 1° si les personnes dont question sont assujetties à la présente loi, en vertu des articles 1 et 42;
- 2° pour la conjointe non séparée de corps ou non séparée de fait depuis 10 années au moins.

CHAPITRE II. — PRESTATIONS EN CAS DE VIEILLESSE

Section I. — De la pension de retraite.

Art. 44.

Il est accordé aux non-salariés, au plus tôt à l'âge de 65 ans, une pension de retraite dont le montant est calculé en fonction du nombre de cotisations semestrielles versées en vertu de l'article 62 ou visées par l'article 63, non comprises celles qui sont afférentes au semestre au cours duquel le bénéficiaire atteint l'âge de 65 ans et au semestre précédent.

Le montant de la pension de retraite est fixé à 100 fr. par cotisation. Si le bénéficiaire est marié, cette somme est augmentée de 50 p.c. pour chaque cotisation effectivement versée conformément à l'article 62, 1°.

Art. 45.

Il est accordé, au plus tôt, à l'âge de 65 ans aux veuves des non-salariés qui n'étaient pas séparées de corps ou séparées de fait depuis 10 ans au moins, une pension de retraite dont le montant est calculé sur la base de 100 fr. par cotisation, et en fonction du nombre de cotisations semestrielles inscrites au compte de leur mari, conformément aux articles 62 et 63 non comprises les cotisations afférentes au semestre au cours duquel le mari est décédé ou a atteint l'âge de 65 ans et au semestre précédent.

Section II. — De l'allocation transitoire.

Art. 46.

Aussi longtemps que la pension de retraite n'aura pas atteint son montant normal, il est accordé, au plus tôt à l'âge de 65 ans, au non-salariés et personnes assimilées en vertu de l'article 43 qui ont été soumis à la présente loi, aux non-salariés et personnes assimilées qui n'ont pas été soumis à la présente loi, ainsi qu'aux veuves de ces deux catégories de non-salariés et de personnes assimilées, une allocation transitoire dont le montant et les conditions d'octroi sont déterminés ci-après :

- 1° wanneer de personen, waarvan sprake, aan deze wet onderworpen zijn krachtens de artikelen 1 en 42;
- 2° voor de niet van tafel en bed of niet feitelijk sedert minstens tien jaren gescheiden echtgenoten.

HOOFDSTUK II. — UITKERINGEN WEGENS OUDERDOM

Afdeling I. — Rustpensioen.

Art. 44.

Aan de niet-loontrekkenden wordt, ten vroegste op de 65-jarige leeftijd, een rustpensioen toegekend, waarvan het bedrag berekend wordt in functie van het aantal krachtens artikel 62 gestorte of in artikel 63 bedoelde haljaarlijkse bijdragen, daaronder niet begrepen die over het halfjaar, in de loop waarvan de genotebbende de leeftijd van 65 jaar bereikt, alsmede over het daaraan voorafgaand halfjaar.

Het bedrag van het rustpensioen is op 100 fr. per bijdrage vastgesteld. Is de genotebbende gehuwd, dan wordt die som met 50 t.h. verhoogd voor elke overeenkomstig artikel 62, 1°, werkelijk gestorte bijdrage.

Art. 45.

Ten vroegste op 65-jarige leeftijd wordt aan de weduwen der niet-loontrekkenden, die niet van tafel en bed of niet feitelijk, sedert minstens tien jaar, gescheiden waren, een rustpensioen toegekend, waarvan het bedrag berekend wordt op de grondslag van 100 fr. per bijdrage en wel in functie van het aantal op de rekening van haar man overeenkomstig de artikelen 62 en 63 ingeschreven halfjaarlijkse bijdragen, daaronder niet begrepen de bijdragen over het halfjaar, in de loop waarvan de man overleden is of de leeftijd van 65 jaar bereikt heeft, alsmede over het daaraan voorafgaand halfjaar.

Afdeling II. — Overgangsuitkering.

Art. 46.

Zolang het rustpensioen niet het normaal bedrag bereikt, wordt, ten vroegste op 65-jarige leeftijd, aan de niet-loontrekkenden en de krachtens artikel 43 met hen gelijkgestelde personen, die aan deze wet onderworpen geweest zijn, aan de niet-loontrekkenden en de met hen gelijkgestelde personen die niet aan deze wet onderworpen geweest zijn, zomede aan de weduwen van die twee categorieën van niet-loontrekkenden en met hen gelijkgestelde personen, een overgangsuitkering toegekend, waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden hierna bepaald zijn :

Art. 47.

Le montant annuel de l'allocation transitoire est fixé comme suit :

<i>Années de naissance</i>	<i>Montants</i>
1869 ou antérieurement	9.000 fr.
1870	8.900 fr.
1871	8.900 fr.
1872	8.800 fr.
1873	8.800 fr.
1874	8.700 fr.
1875	8.700 fr.
1876	8.600 fr.
1877	8.500 fr.
1878	8.400 fr.
1879	8.400 fr.
1880	8.400 fr.
1881	8.300 fr.
1882	8.200 fr.
1883	8.200 fr.
1884	8.100 fr.
1885	8.100 fr.

Ce montant est augmenté d'un supplément de 4.500 fr. si l'épouse du non-salarié ne jouit pas d'une pension de retraite ou de veuve d'un montant au moins égal. Cette clause restrictive n'est applicable que s'il s'agit d'une pension acquise en vertu de la présente loi ou des lois générales ou spéciales concernant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou encore d'un statut de pension.

Ce supplément est, en principe, payable au non-salarié. Toutefois, l'épouse vivant séparée de fait de son mari peut en obtenir la liquidation à son profit dès qu'elle atteint l'âge de 65 ans, pour autant qu'elle ne puisse pas se prévaloir des dispositions de l'article 56, 2^e alinéa.

Art. 48.

Les montants de l'allocation transitoire et du supplément prévus à l'article 47, pour les pensionnées nées en 1885, sont diminués respectivement de 200 fr. et de 100 fr. par année d'âge pour les personnes nées à partir du 1^{er} janvier 1886.

Art. 49.

Sous réserve de ce qui est disposé aux articles 58 et 59, le montant maximum de l'allocation transitoire est accordé lorsque les revenus immobiliers bruts du non-salarié, augmentés éventuellement de ceux de son conjoint, ne sont pas supérieurs à 6.000 fr. par an pour un non-salarié, de l'un ou l'autre sexe, et à 4.000 fr. par an pour les non-salariés célibataires, veufs, divorcés, séparés de fait depuis 10 années au moins.

Art. 47.

Het jaarlijks bedrag der overgangsuitkering is bepaald als volgt :

<i>Geboortejaar</i>	<i>Bedrag</i>
1869 en vroeger	9.000 fr.
1870	8.900 fr.
1871	8.900 fr.
1872	8.800 fr.
1873	8.800 fr.
1874	8.700 fr.
1875	8.700 fr.
1876	8.600 fr.
1877	8.500 fr.
1878	8.400 fr.
1879	8.400 fr.
1880	8.400 fr.
1881	8.300 fr.
1882	8.200 fr.
1883	8.200 fr.
1884	8.100 fr.
1885	8.100 fr.

Hierbij komt een toeslag van 4.500 fr., indien de echtgenote van de niet-loontrekkende niet ten minste een even hoog rust- of weduwepensioen geniet. Deze beperking is alleen dan van toepassing, wanneer dat pensioen verkregen is op grond van deze wet of van de algemene of bijzondere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood of nog op grond van een pensioenstatuut.

Die toeslag wordt in beginsel uitgekeerd aan de niet-loontrekkende. Evenwel kan de vrouw, die feitelijk gescheiden leeft van haar man, verkrijgen dat de toeslag te haren bate wordt uitgekeerd, zohaast zij de leeftijd van 65 jaar bereikt, voor zover zij zich niet kan beroepen op de bepalingen van artikel 56, 2^e lid.

Art. 48.

De overgangsuitkering en de toeslag, bepaald in artikel 47 voor de gepensioneerde vrouwen die in 1885 geboren zijn, worden onderscheidenlijk verminderd met 200 fr. en met 100 fr. per levensjaar voor de personen, geboren sedert 1 Januari 1886.

Art. 49.

Onder voorbehoud van het bepaalde bij de artikelen 58 en 59, wordt het maximum-bedrag der overgangsuitkering toegekend, wanneer de bruto-inkomsten uit onroerende goederen van de niet-loontrekkende, eventueel vermeerderd met die van zijn echtgenoot, niet hoger zijn dan 6.000 fr. per jaar voor een niet-loontrekkende, zo man als vrouw, en dan 4.000 fr. per jaar voor de niet-loontrekkenden die ongehuwd, weduwnaar, uit de echt gescheiden of sinds ten minste tien jaar feitelijk gescheiden zijn.

Si les dits revenus sont supérieurs aux chiffres ci-dessus, le montant de l'allocation transitoire est établi à la différence entre le montant maximum fixé conformément aux articles 47 et 48 et la partie des ressources excédant la limite de 6.000 fr. ou de 4.000 fr. suivant le cas.

Art. 50.

§ 1er. — Les non-salariés nés avant le 1er janvier 1886 doivent établir que, pendant une période de dix années se situant dans la période de quinze années précédant l'âge de 65 ans, ils ont exercé en Belgique une activité professionnelle visée par la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés.

§ 2. — Les non-salariés nés depuis le 1er janvier 1886 doivent établir que pendant une période de dix années se situant dans la période de quinze années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ils ont exercé en Belgique une activité professionnelle visée par la loi du 10 juin 1937, étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés.

Art. 51.

La veuve d'un non-salarié doit établir que son mari possédait la qualité de non-salarié pendant une période de 10 années se situant dans la période de 15 années précédant l'âge de 65 ans ou la date du décès.

Toutefois, si le décès du mari s'est produit avant le 1er janvier 1932, il suffit à la veuve d'établir que la condition d'occupation comme non-salarié est remplie pour l'année entière qui précède la date du décès.

Art. 52.

La preuve de l'activité visée aux articles 50 et 51 incombe au non-salarié ou à la veuve du non-salarié et elle doit être établie par toutes voies de droit.

Art. 53.

Le non-salarié et éventuellement son conjoint, est tenu de cesser toute activité professionnelle généralement quelconque, autre qu'un travail occasionnel. Un arrêté royal détermine la notion de travail occasionnel.

Art. 54.

Le non-salarié qui continue à habiter au siège de l'exploitation industrielle, agricole ou commerciale qu'il déclarerait avoir cédée ou remise et qui serait continuée par une autre personne, parente ou alliée au 4e degré inclu-

Zijn bedoelde inkomsten hoger dan de hierboven vermelde cijfers, dan wordt de overgangsuitkering vastgesteld op het verschil tussen het maximum-bedrag, bepaald overeenkomstig de artikelen 47 en 48, en het gedeelte der inkomsten dat de grens van 6.000 fr. of 4.000 fr., naar gelang het geval, overschrijdt.

Art. 50.

§ 1. — De niet-loontrekkenden, geboren vóór 1 Januari 1886, moeten aantonen dat zij, binnen het tijdperk van vijftien jaar dat aan de 65-jarige leeftijd voorafgaat, gedurende tien jaren in België een beroep hebben uitgeoefend dat vermeld is in de wet van 10 Juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en de niet-loontrekkenden.

§ 2. — De niet-loontrekkenden, sedert 1 Januari 1886 geboren, moeten aantonen dat zij, binnen het tijdperk van vijftien jaar, dat de datum van inwerkingtreding van deze wet voorafgaat, gedurende tien jaren in België een beroep hebben uitgeoefend dat vermeld is in de wet van 10 Juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en de niet-loontrekkenden.

Art. 51.

De weduwe van een niet-loontrekkende moet aantonen, dat haar echtgenoot binnen het tijdperk van vijftien jaar dat de leeftijd van 65 jaar of de datum van overlijden voorafgaat, gedurende tien jaren als niet-loontrekkende heeft gearbeid.

Is de echtgenoot evenwel vóór 1 Januari 1932 overleden, dan volstaat het dat de weduwe aantoon, dat de voorwaarde van bedrijvigheid als niet-loontrekkende vervuld is voor het volle jaar dat de datum van overlijden voorafgaat.

Art. 52.

Het bewijs der bedrijvigheid, bedoeld bij de artikelen 50 en 51, dient door de niet-loontrekkende of door de weduwe van de niet-loontrekkende geleverd en moet door alle rechtsmiddelen verstrekt worden.

Art. 53.

De niet-loontrekkende, en in voorkomend geval zijn echtgenoot, is gehouden elke beroepsarbeid van welke aard ook, behoudens gelegenhedswerk, te staken. Het begrip gelegenhedswerk wordt bij koninklijk besluit bepaald.

Art. 54.

Van de niet-loontrekkende, die blijft wonen in de zetel van het nijverheids-, landbouw- of handelsbedrijf dat hij verklaard heeft afgestaan of overgedragen te hebben en dat door een andere persoon, bloed- of aanverwant tot en

sivement, est présumé n'avoir pas cessé toute activité professionnelle au sens de l'article 53.

Cette présomption n'est plus opposable lorsque le non-salarié a atteint l'âge de 70 ans ou lorsqu'il apporte la preuve de son incapacité physique au travail, au sens de l'arrêté du Régent du 21 mars 1945 concernant l'organisation de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité.

Art. 55.

L'allocation transitoire est accordée aux non-salariés de nationalité belge.

Elle est accordée également aux non-salariés apatrides ou de nationalité étrangère; toutefois, une résidence effective de dix années en Belgique est requise à partir de l'âge de 50 ans pour ces non-salariés nés avant le 1er janvier 1896.

Art. 56.

Si deux conjoints réunissent les conditions pour obtenir l'allocation transitoire conformément au présent titre, le mari seul peut y prétendre.

Cette disposition n'est pas applicable si les conjoints sont séparés de corps ou s'ils sont séparés de fait depuis dix années au moins au moment où l'un d'eux demande à bénéficier de l'allocation transitoire.

En cas de séparation de fait des conjoints depuis moins de 10 années, l'allocation transitoire est liquidée pour moitié au demandeur et pour moitié à son conjoint, à condition que celui-ci ait atteint l'âge de 65 ans.

Art. 57.

L'allocation transitoire n'est payable qu'à la condition de résider effectivement en Belgique. Elle est payable au Congo belge ou dans les territoires sur lesquels la Belgique exerce un mandat, aux non-salariés de nationalité belge dont le droit à la pension a été fixé en Belgique.

Art. 58.

Le montant de la pension acquise par le non-salarié et éventuellement par son conjoint, en vertu du titre Ier de la présente loi ou des lois générales ou spéciales concernant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou encore d'un statut spécial de pension, est déduit de celui de la pension de vieillesse accordée en vertu du présent titre.

met de vierde graad zou voortgezet worden, wordt vermoed dat hij niet elke beroepsarbeid in de zin van artikel 53 gestaakt heeft.

Dit vermoeden kan niet meer tegengeworpen worden, wanneer de niet-loontrekkende de leeftijd van 70 jaar bereikt heeft, of wanneer hij bewijst lichamelijk ongeschikt te zijn tot werken in de zin van het regentsbesluit van 21 Maart 1945 betreffende de organisatie van de verplichte verzekering tegen ziekte of invaliditeit.

Art. 55.

De overgangsuitkering wordt toegekend aan de niet-loontrekkenden van Belgische nationaliteit.

Zij wordt eveneens toegekend aan vaderlandloze of buitenlandse niet-loontrekkenden; evenwel moeten dergelijke niet-loontrekkenden, geboren vóór 1 Januari 1896, tien jaar in België verbleven hebben te rekenen van de 50-jarige leeftijd.

Art. 56.

Indien twee echtgenoten overeenkomstig deze titel in de termen vallen om een overgangsuitkering te verkrijgen, heeft alleen de man er aanspraak op.

Deze bepaling geldt niet, wanneer de echtgenoten van tafel en bed gescheiden zijn, of wanneer zij sedert ten minste tien jaar feitelijk gescheiden leefden, op het ogenblik dat een van hen om een overgangsuitkering verzoekt.

Ingeval de echtgenoten sedert minder dan tien jaar feitelijk gescheiden leefden, wordt de overgangsuitkering voor de helft aan de aanvrager zelf en voor de helft aan de andere echtgenoot toegekend, op voorwaarde dat laatstgenoemde de 65-jarige leeftijd bereikt heeft.

Art. 57.

De overgangsuitkering wordt slechts betaald, wanneer de gerechtigde werkelijk in België verblijft. In Belgisch-Congo of in Belgische mandaatgebieden, is zij betaalbaar aan niet-loontrekkenden van Belgische nationaliteit, wier recht op pensioen in België is vastgesteld.

Art. 58.

Het pensioen, dat een niet-loontrekkende, en eventueel diens echtgenoot, verkregen heeft op grond van titel I van deze wet, of van de algemene of bijzondere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, of van een bijzonder pensioenstatuut, wordt afgetrokken van het krachtens deze titel verleende ouderdomspensioen.

Section III. — De l'estimation des ressources.

Art. 59.

Les personnes reprises ci-après sont présumées avoir des ressources telles que l'allocation transitoire ne peut leur être accordée :

- 1° les personnes cotisées à l'impôt complémentaire personnel visé au titre II des lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées par arrêté royal du 15 janvier 1948;
- 2° celles qui ont à leur service personnel un domestique ou toute autre personne, sauf s'il s'agit d'invalides qui ont besoin de l'aide d'une tierce personne;
- 3° celles qui utilisent une automobile à leur propre usage, sauf si cet usage est justifié par des raisons de santé.

Art. 60.

1° Les revenus des immeubles bâtis et non-bâtis dont le non-salarié et son conjoint sont propriétaires, sont évalués comme suit :

- a) à une somme égale au revenu cadastral, si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur; toutefois, si l'intéressé n'est propriétaire que d'une seule maison qu'il occupe, il n'est pas tenu compte du revenu cadastral afférent à cette maison ou à la partie de cette maison qu'il occupe;
- b) à une somme égale au revenu réel ou présumé si les immeubles sont donnés en location.

2° Si le non-salarié ou son conjoint a, depuis l'âge de 55 ans, cédé à titre gratuit ou à titre onéreux, des biens immobiliers autres que la seule maison dont il était propriétaire et qu'il occupait, le revenu de ces biens est calculé forfaitairement à 6 % de la valeur vénale au moment de la cession.

Lorsque la cession est à titre onéreux, cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Le Roi détermine les coefficients de majoration à appliquer à la valeur vénale des biens cédés avant le 1^{er} janvier 1945, pour tenir compte de la dépréciation du pouvoir d'achat de la monnaie.

Afdeling III. — Raming van inkomsten.

Art. 59.

Worden geacht zodanige inkomsten te hebben dat de voorlopige uitkering niet kan worden verleend :

- 1° zij die aangeslagen zijn in de aanvullende personele belasting, bedoeld in titel II van de wetten betreffende de inkomstenbelastingen, samengeschied bij koninklijk besluit van 15 Januari 1948;
- 2° zij die een huisknecht of enig ander persoon in hun persoonlijke dienst hebben, behalve invaliden die de hulp van een derde persoon behoeven;
- 3° zij die voor eigen gebruik een automobiel bezigen, behalve wanneer dit verantwoord is op grond van gezondheidsredenen.

Art. 60.

1° De inkomsten uit gebouwde en ongebouwde eigendommen, die aan de niet-loontrekkende en diens echtgenoot toebehoren, worden geschat :

- a) op hetzelfde bedrag als het kadastraal inkomen, indien deze goederen gebruikt of geëxploiteerd worden door de aanvrager. Indien de betrokkene evenwel slechts één huis bezit dat hijzelf gebruikt, wordt geen rekening gehouden met het kadastrale inkomen van dit huis of van het door hem gebruikte gedeelte van dat huis;
- b) op hetzelfde bedrag als het werkelijke of vermoedelijke inkomen, indien de goederen verhuurd zijn.

2° Indien de niet-loontrekkende of diens echtgenoot sedert de 55-jarige leeftijd andere onroerende goederen dan het enige huis dat hij bezat en gebruikte, kosteloos of onder bezwarende titel overgedragen heeft, worden de inkomsten uit deze goederen forfaitair berekend op 6 t.h. van de verkoopwaarde ten tijde van de overdracht.

Indien de overdracht onder bezwarende titel is geschied, wordt deze waarde bepaald met aftrek van de lasten of schulden, die afbetaald werden met de prijs van de overdracht, en van de schulden, welke de betrokkene aantoonde te hebben moeten aangaan na de overdracht.

Om rekening te kunnen houden met de verminderde koopkracht van de munt, bepaalt de Koning de verhogingscoëfficiënten op de verkoopwaarde van goederen, die vóór 1 Januari 1945 overgedragen werden,

CHAPITRE III. — FINANCEMENT

Art. 61.

Les dépenses résultant de l'application des dispositions faisant l'objet du Chapitre II du présent titre, y compris les frais de fonctionnement des institutions et commissions chargées de l'application sont couvertes par les cotisations des assujettis et une subvention de l'Etat.

Section I. — Cotisations.

Art. 62.

Les assujettis visés à l'article 42 sont redevables d'une cotisation fixée d'après celle qui est mise à leur charge en exécution de la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés et dont le montant est déterminé suivant le barème ci-après :

<i>Cotisation semestrielle pour allocations familiales</i>	<i>Cotisation semestrielle pour pension de vieillesse</i>
660 fr. ou plus :	1.720 fr.
550 fr. à 659 fr. :	1.180 fr.
325 fr. à 549 fr. :	990 fr.
324 fr. ou moins :	580 fr.

2° Les assujettis visés à l'article 43, § 1er, sont redevables d'une cotisation semestrielle de 580 fr.

Art. 63.

Aucune cotisation n'est due par les personnes énumérées ci-après :

- 1° la conjointe aidante, sauf si elle assiste ou supplée son mari dans l'exercice de sa profession pendant deux cents jours par an, au moins, à raison d'au moins six heures par jour;
- 2° les personnes visées à l'article 43, 2° et 3°;
- 3° les non-salariés exemptés de cotisation pour allocations familiales, en vertu des dispositions de l'arrêté organique pris en exécution de la loi du 10 juin 1937.

Art. 64.

Les cotisations prévues à l'article 62, 1°, sont perçues par la Caisse ou section mutuelle à laquelle le non-salarié est affilié pour l'application de la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés en même temps que les cotisations dues en vertu de cette dernière loi.

HOOFDSTUK III. — FINANCIERING

Art. 61.

De uitgaven, verbonden aan de toepassing van de bepalingen in hoofdstuk II van deze titel, daaronder begrepen de werkingskosten der met de toepassing belaste instellingen en commissies, worden bestreden met de bijdragen van de verzekeringsplichtigen en met een subsidie van rijkswege.

Afdeling I. — Bijdragen.

Art. 62.

De in artikel 42 bedoelde verzekeringsplichtigen moeten een bijdrage betalen, berekend volgens de bijdrage die te hunnen laste komt ter uitvoering van de wet van 10 Juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en niet-loontrekkenden, en waarvan het bedrag bepaald wordt volgens de onderstaande schaal :

<i>Halfjaarlijkse bijdrage voor de kindertoeslagen :</i>	<i>Halfjaarlijkse bijdrage voor het ouderdomspensioen :</i>
660 fr. of meer :	1.720 fr.
550 fr. tot 659 fr. :	1.180 fr.
325 fr. tot 549 fr. :	990 fr.
324 fr. of minder :	580 fr.

2° De in artikel 43, § 1, bedoelde verzekeringsplichtigen betalen een halfjaarlijkse bijdrage van 580 fr.

Art. 63.

Geen bijdrage is verschuldigd door de hierna vermelde personen :

- 1° de vrouw die haar man helpt bij de uitoefening van zijn beroep, behalve indien zij hem gedurende ten minste tweehonderd dagen per jaar bijstaat of vervangt naar rato van ten minste zes uren per dag;
- 2° personen als bedoeld in artikel 43, 2° en 3°;
- 3° niet-loontrekkenden die vrijgesteld zijn van de bijdrage voor de kindertoeslagen krachtens het bepaalde in het organiek besluit ter uitvoering van de wet van 10 Juni 1937.

Art. 64.

De in artikel 62, 1°, gestelde bijdragen worden geïnd door de onderlinge kas of sectie, waarbij de niet-loontrekkende is aangesloten voor de toepassing van de wet van 10 Juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en niet-loontrekkenden, tegelijk met de bijdragen, verschuldigd krachtens de evengenoemde wet.

Les dispositions de l'article 198 de l'arrêté organique pris en exécution de la loi du 10 juin 1937 sont applicables en l'occurrence.

Art. 65.

La cotisation des personnes visées à l'article 62, 2°, est perçue par la Caisse mutuelle auxiliaire pour allocations familiales à laquelle ces personnes sont tenues de s'affilier suivant les modalités à prévoir par arrêté royal.

Art. 66.

Les personnes visées à l'article 63, 1°, 2° et 3° sont tenues de se faire immatriculer auprès de la Caisse mutuelle auxiliaire pour allocations familiales dès le moment où elles atteignent l'âge de 50 ans, ou dès la date d'entrée en vigueur de la présente loi, pour celles qui auraient déjà dépassé cet âge.

Les conditions fixées par les articles 50 et 51 sont censées être remplies par ces personnes à partir de leur immatriculation seulement.

Art. 67.

Les cotisations perçues pour l'application du titre II de la présente loi, y compris les majorations appliquées à titre de sanction pour retard de paiement de cotisations, sont transmises par les caisses ou sections mutuelles à l'institution désignée à l'article 72, suivant des règles et des modalités à déterminer par arrêté royal.

Un arrêté royal détermine l'intervention de l'institution désignée à l'article 72 dans les frais de perception, de répartition et de transfert des cotisations dues en vertu du présent titre, par les caisses ou sections mutuelles.

Section II. — Subvention de l'Etat.

Art. 68.

L'Etat verse à l'institution désignée à l'article 72, pour compte de l'institution désignée à l'article 70, une dotation annuelle de 790 millions de francs.

Le montant de cette dotation est réajusté par période quinquennale à l'occasion de la réestimation des charges globales qui incombent à la susdite caisse et de ses avoirs.

TITRE III. — ADMINISTRATION.

Art. 69.

Le régime de retraite organisé par le titre Ier de la présente loi est géré :

Het bepaalde in artikel 198 van het organiek besluit ter uitvoering van de wet van 10 Juni 1937 is ter zake mede van toepassing.

Art. 65.

De bijdrage van de in artikel 62, 2°, vermelde personen wordt geïnd door de onderlinge hulpkas voor kindertoeslagen, waarbij die personen zich moeten aansluiten volgens modaliteiten, bij koninklijk besluit te bepalen.

Art. 66.

De in artikel 63, 1°, 2° en 3°, vermelde personen zijn gehouden zich te laten inschrijven bij de onderlinge hulpkas voor kindertoeslagen, zodra zij de 50-jarige leeftijd bereiken, of voor degenen welke die leeftijd reeds overschreden hebben, zodra deze wet in werking treedt.

Deze personen worden geacht eerst te rekenen van hun inschrijving aan de in de artikelen 50 en 51 gestelde voorwaarden te hebben voldaan.

Art. 67.

De bijdragen, geïnd voor de toepassing van titel II van deze wet, met inbegrip van de verhogingen, toegepast als sanctie wegens te late betaling van de bijdrage, worden door de onderlinge kassen of secties aan de in artikel 72 aangewezen instelling overgemaakt volgens regelen en modaliteiten, bij koninklijk besluit te bepalen.

Een koninklijk besluit bepaalt de bijdrage van de in artikel 72 aangewezen instelling in de kosten, welke de onderlinge kassen of secties maken voor de inning, de omslag en de overmaking van de krachtens deze titel verschuldigde bijdragen.

Afdeling II. — Subsidie van Rijkswege

Art. 68.

Van rijkswege wordt aan de in artikel 72 aangewezen instelling een jaarlijkse dotatie van 790 miljoen frank gestort voor rekening van de in artikel 70 aangewezen instelling.

Het bedrag van die dotatie wordt om de vijf jaar aangepast ter gelegenheid van de herschatting van de globale lasten, die op bedoelde kas rusten, en van haar vermogen.

TITEL III. — ADMINISTRATIE

Art. 69.

Het bij titel I van deze wet ingerichte pensioenstelsel wordt beheerd :

a) pour les ouvriers et les salariés y assimilés, par la Caisse Nationale des pensions pour ouvriers, instituée par la présente loi, auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale;

b) pour les employés et les salariés y assimilés, par la Caisse Nationale des pensions pour employés, instituée par la loi du 18 juin 1930.

Ces institutions sont gérées par des représentants des organisations professionnelles des employeurs et des salariés; elles jouissent de la personnification civile et sont placées sous le contrôle et la garantie de l'Etat.

Elles sont autorisées à conclure des conventions avec la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pour la reprise par elles du personnel et du matériel et éventuellement des locaux nécessaires pour l'exécution de leur mission.

A la fin de chaque période quinquennale, et s'il existe un excédent suffisant d'actif, chacune de ces institutions peut être autorisée par le Roi, en vertu d'un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, à augmenter le montant des avantages prévus par le Titre Ier.

Art. 70.

Le régime des pensions de vieillesse réglé par le Titre II de la présente loi est géré par la Caisse Nationale des Pensions pour non-salariés, instituée auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Cette institution est gérée par des représentants des assujettis au Titre II de la présente loi; elle jouit de la personnification civile et elle est placée sous le contrôle et la garantie de l'Etat.

Art. 71.

Les sommes dont les caisses désignées aux articles 69 et 70 ne prévoient pas l'emploi pour le service courant, sont remises à la Caisse de Dépôt et Consignations, à charge, pour celle-ci, de payer pour le compte du Trésor, sur le capital et les intérêts, un intérêt dont le taux est égal au taux nominal de la dette unifiée, sans pouvoir être inférieur, net de toute charge, à 3,75 p.c. l'an.

Les sommes ainsi déposées et les intérêts y afférents, sont affectés en prêts à la Société Nationale des Habitations à Bon Marché, à la Société Nationale de la Petite Propriété terrienne ou à d'autres institutions d'intérêt social.

Un arrêté du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions peut charger la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite ou d'autres institutions fonctionnant sous la garantie de l'Etat, de la gestion des sommes dont les caisses désignées aux articles 69 et 70 ne pré-

a) voor de werklieden en daarmede gelijkgestelde loontrekkenden, door de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen, ingesteld krachtens deze wet bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg;

b) voor de bedienden en daarmede gelijkgestelde loontrekkenden, door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen ingesteld bij de wet van 18 Juni 1930.

Die instellingen worden beheerd door vertegenwoordigers van de beroepsverenigingen der werkgevers en der loontrekkenden; zij genieten rechtspersoonlijkheid en staan onder toezicht en waarborg van de Staat.

Zij zijn gemachtigd tot het sluiten van overeenkomsten met de Algemene Spaar- en Lijfrentekas om het nodige personeel en materieel en, in voorkomend geval, de nodige lokalen over te nemen voor het volbrengen van hun taak.

Na afloop van elk vijfjarig tijdperk, en wanneer er een voldoende batig saldo aanwezig is, kan elk dier instellingen door de Koning, krachtens een in de ministerrad overlegd koninklijk besluit, gemachtigd worden om het bedrag der in Titel I voorziene voordelen te verhogen.

Art. 70.

Het bij Titel II van deze wet geregeld pensioenstelsel wordt beheerd door de Nationale Pensioenkas voor niet-loontrekkenden, ingesteld bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Deze instelling wordt beheerd door vertegenwoordigers van de onder Titel II van deze wet ressorterende verzekeringsplichtigen; zij geniet rechtspersoonlijkheid en staat onder toezicht en waarborg van de Staat.

Art. 71.

De sommen, die de in de artikelen 69 en 70 aangegeven kassen niet voor de lopende dienst bestemmen, worden aan de Deposito- en Consignatiekas afgegeven, met opdracht, voor deze, voor rekening van de Schatkist, op het kapitaal en de interesten, een interest te betalen waarvan de rentevoet gelijk is aan de nominale rentevoet der geünificeerde schuld, zonder, vrij van elke last, lager dan 3,75 t.h. 's jaars te mogen zijn.

De aldus gedeponeerde sommen en de desbetreffende interesten worden besteed aan leningen aan de Nationale Maatschappij voor goedkope woningen, aan de Nationale Maatschappij voor de kleine landeigendom of aan andere instellingen van maatschappelijk nut.

Een besluit van de minister, die de sociale voorzorg onder zijn ambtsbevoegdheid heeft, kan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of andere onder staatswaarborg werkende instellingen belasten met het beheer van de sommen, die de in de artikelen 69 en 70 aangewezen kas-

voient pas l'emploi pour le service courant, pour autant que ces institutions soient en mesure de garantir le paiement du même intérêt que celui dont il est question à l'alinéa ci-dessus.

Art. 72.

Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, un Office de coordination pour les pensions de vieillesse, qui est géré par des représentants des institutions visées aux articles 69 et 70.

L'Office jouit de la personnification civile et est placé sous le contrôle et la garantie de l'Etat.

L'Office dont le siège central est situé dans l'agglomération bruxelloise établit des bureaux régionaux.

L'Office a pour mission :

- 1° de constituer les dossiers des personnes qui demandent le bénéfice des avantages prévus aux Titres I et II de la présente loi et de recueillir, à cet effet, tous renseignements nécessaires auprès des diverses institutions sociales et administrations publiques;
- 2° d'assurer le fonctionnement des diverses commissions d'examen et l'exécution de leurs décisions;
- 3° d'assurer le paiement mensuel des divers avantages accordés en vertu de la présente loi pour le compte des institutions désignées aux articles 69 et 70;
- 4° de surveiller si les bénéficiaires continuent à satisfaire aux conditions mises à l'octroi des divers avantages prévus aux Titres I et II de la présente loi.

Les frais de fonctionnement de l'Office sont à charge des institutions désignées aux articles 69 et 70 et supportés par chacune d'elles en proportion des sommes déboursées par l'Office pour le paiement des divers avantages dont la charge leur incombe.

L'Office prélève sur les sommes qui lui sont versées pour compte des institutions désignées aux articles 69 et 70, les fonds nécessaires pour assurer le paiement régulier des avantages accordés en vertu de la présente loi et pour couvrir les frais de fonctionnement.

Art. 73.

Le statut des institutions désignées aux articles 69, 70 et 72 sera, pour le surplus, déterminé par arrêté royal.

Cet arrêté prévoit notamment les modalités du contrôle de leur gestion par la Cour des Comptes, ainsi que les attributions des commissaires du Gouvernement char-

sen niet voor de lopende dienst bestemmen, voor zover die instellingen in staat zijn dezelfde interest te waarborgen als die waarvan sprake in de vorenstaande alinea.

Art. 72.

Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Coördinatie dienst voor ouderdomspensioenen opgericht, welke beheerd wordt door vertegenwoordigers van de in de artikelen 69 en 70 bedoelde instellingen.

De Dienst geniet rechtspersoonlijkheid en staat onder toezicht en waarborg van de Staat.

De Dienst, waarvan de hoofdzetel in de Brusselse agglomeratie gevestigd is, richt gewestelijke kantoren op.

De Dienst heeft tot opdracht :

- 1° de dossiers aan te leggen van de personen, die verzoeken om de voordelen in Titels I en II van deze wet voorzien en daartoe alle nodige inlichtingen te vragen aan de verscheiden sociale instellingen en openbare besturen;
- 2° de werking van de verscheidene onderzoekscommissies en de uitvoering van haar beslissingen te verzekeren;
- 3° de maandelijks uitbetaling van de krachtens deze wet voor rekening van de in de artikelen 69 en 70 aangewezen instellingen verleende voordelen te verzekeren;
- 4° er op toe te zien dat de genothebbenden blijven voldoen aan de voor het verlenen van de verscheiden voordelen, als voorzien in de Titels I en II van deze wet, gestelde voorwaarden.

De werkingskosten van de Dienst komen ten bezware van de in de artikelen 69 en 70 aangewezen instellingen en worden door elk van haar bestreden in verhouding tot hetgeen de Dienst uitgeeft voor de betaling van de verscheiden door hen te verstrekken voordelen.

De Dienst neemt, van hetgeen hem voor rekening van de in artikelen 69 en 70 aangewezen instellingen gestort wordt, het nodige bedrag af voor de regelmatige uitbetaling van de krachtens deze wet verleende voordelen en voor de bestrijding van de werkingskosten.

Art. 73.

Het statuut der in de artikelen 69, 70 en 72 aangewezen instellingen wordt voor het overige bij koninklijk besluit vastgesteld.

Dit besluit zal onder meer voorzien in de modaliteiten van het toezicht op hun beleid door het Rekenhof, alsmede in de bevoegdheden van de regeringscommissarissen

gés de veiller à la stricte application de la loi et des arrêtés d'exécution.

Art. 74.

Les institutions désignées aux articles 69, 70 et 72 sont assimilées à l'Etat pour l'application des lois sur les droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, d'hypothèques et de succession, sur les taxes assimilées au timbre ainsi que sur les autres impôts directs ou indirects. Elles sont exemptées de tous les impôts ou taxes au profit des provinces et des communes.

Art. 75.

L'Office National de Sécurité Sociale verse trimestriellement aux institutions désignées à l'article 69, une quote-part des sommes qu'il a encaissées des employeurs pour majoration de retard, calculée d'après les coefficients fixés pour les pensions de vieillesse et de survie en ce qui concerne la répartition des cotisations globales.

Art. 76.

L'octroi des divers avantages prévus par le Titre I ne peut être subordonné à l'accomplissement par l'employeur des obligations qui lui incombent en vertu de la législation relative à la sécurité sociale des travailleurs salariés ou en vertu du Titre I, pour autant que le salarié ou sa veuve établisse que le prélèvement de la cotisation personnelle a été opéré sur les rémunérations.

Art. 77.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatives à l'exécution de la présente loi sont délivrés gratuitement et sont exemptés des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

TITRE IV. — DES COMMISSIONS D'EXAMEN

Art. 78.

Il est institué auprès de l'Office de coordination des pensions de vieillesse des commissions chargées d'examiner et de statuer sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages prévus par la présente loi.

Le nombre, le ressort, la composition et le statut de ces commissions seront déterminés par arrêté royal.

die belast zijn met het toezicht op de stipte toepassing van de wet en van de uitvoeringsbesluiten.

Art. 74.

De instellingen, aangewezen in de artikelen 69, 70 en 72, worden met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten op de registratie-, zegel-, griffie-, hypotheek- en successierechten, op de met het zegel gelijkgestelde belastingen, alsmede op de andere directe of indirecte belastingen. Zij zijn van alle belastingen of heffingen ten bate van de provinciën en gemeenten vrijgesteld.

Art. 75.

De Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid stort driemaandelijks aan de in artikel 69 aangewezen instellingen een aandeel in de sommen, welke hij als nalatigheidstoelage van de werkgevers ontvangen heeft, berekend volgens de coëfficiënten, welke voor de ouderdoms- en overlevingspensioenen gelden ter zake van de omslag der globale bijdragen.

Art. 76.

Voor de toekenning van de in Titel I bepaalde voordelen, kan niet als voorwaarde gesteld worden dat de werkgever moet voldaan hebben aan de verplichtingen die op hem rusten krachtens de wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid der loontrekkende arbeiders of krachtens Titel I, voor zover de loontrekkende of zijn weduwe aantoonde dat de persoonlijke bijdrage op de bezoldigingen werd ingehouden.

Art. 77.

De volmachten, kwijtschriften, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering van deze wet worden kosteloos uitgereikt en zijn van de zegel- en griffierechten, alsmede van de registratieformaliteit vrijgesteld.

TITEL IV. — ONDERZOEKSCOMMISSIES

Art. 78.

Bij de Coördinatiedienst voor ouderdomspensioenen worden commissies ingesteld, die er mede belast zijn de aanvragen tot het verkrijgen van de voordelen van deze wet te onderzoeken en er uitspraak over te doen.

Het aantal, het ambstgebied, de samenstelling en het statuut van die commissies worden bij koninklijk besluit bepaald.

TITRE V. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 79.

Les lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et la loi du 18 juin 1930 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré sont abrogées, dans la mesure où elles ne sont plus nécessaires pour l'application des dispositions ci-après.

Art. 80.

L'actif et le passif de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite se rapportant aux assurances obligatoires et complémentaires réalisées dans le cadre des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937 et des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, sont pris en charge par la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers, selon un inventaire contradictoire de la situation dans l'état où ils se trouvent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

L'actif et le passif de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, des organismes d'assurance agréés et du Fonds d'allocations pour employés se rapportant aux assurances réalisées dans le cadre des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 sont pris en charge par la Caisse Nationale des Pensions pour employés, selon un inventaire contradictoire de la situation dans l'état où ils se trouvent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Les organismes énumérés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, sont tenus de transférer respectivement à la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers et à la Caisse Nationale des Pensions pour employés, tous les documents comptables et archives se rapportant à leur gestion.

Les modalités de la reprise de l'actif et du passif et du transfert des documents et archives sont réglées par arrêté royal.

Art. 81.

En ce qui concerne la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, la répartition de chacun des éléments de l'actif entre les institutions désignées à l'article 69 et la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, a lieu dans le rapport des réserves mathématiques des rentes constituées :

- a) dans le cadre des lois générales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré par des versements obligatoires et complémentaires;
- b) dans le cadre des lois spéciales, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;
- c) dans le cadre d'autres lois.

TITEL V. — OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 79.

De bij regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschakelde wetten en de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood worden opgeheven, voor zover zij niet meer noodzakelijk zijn ter toepassing van de navolgende bepalingen.

Art. 80.

De activa en passiva van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas in verband met de verplichte en aanvullende verzekeringen in het bestek der wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937 en van de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschakelde wetten, worden door de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen overgenomen volgens een inventaris op tegenspraak van hun toestand op de datum van inwerkingtreding van deze wet.

De activa en passiva van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, van de erkende verzekeringslichamen en van het Toelagenfonds voor bedienden, in verband met de verzekeringen in het bestek der wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930, worden door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen overgenomen, volgens een inventaris op tegenspraak van hun toestand op de datum van inwerkingtreding van deze wet.

De in de eerste en tweede alinea's bedoelde lichamen zijn gehouden onderscheidenlijk aan de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen en aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, alle rekening- en archiefstukken betreffende hun beheer over te dragen.

De wijze van overdracht van de activa en passiva en van de documenten en archiefstukken worden geregeld bij koninklijk besluit.

Art. 81.

Ten aanzien van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt elk bestanddeel van de activa onder de bij artikel 69 bedoelde instellingen en de Algemene Spaar- en Lijfrentekas verdeeld, naar verhouding van de wiskundige reserves in verband met de renten, gevormd :

- a) in het bestek der algemene wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood door verplichte en aanvullende stortingen;
- b) in het bestek van de bijzondere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van bedienden;
- c) in het bestek van andere wetten.

Art. 82.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite et les organismes d'assurance agréés, assument la liquidation des rentes et comptabilisent les versements effectués en exécution des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et du 18 juin 1930, depuis la date de la mise en vigueur de la présente loi, jusqu'au moment où la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers et la Caisse Nationale des Pensions pour employés, seront en mesure de se charger de ces opérations.

Art. 83.

Les versements effectués dans le cadre des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937, des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930, reçoivent la destination prévue par ces lois, sous réserve des dispositions suivantes, qui sont applicables aux droits qui s'ouvrent postérieurement au 31 décembre 1949 :

- 1° la veuve n'est plus autorisée à obtenir le paiement en espèces de la moitié, au plus, de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire;
- 2° lorsqu'un assuré célibataire, veuf ou divorcé décède ou entre en jouissance de sa rente de vieillesse, le capital assuré en vue de la constitution d'une rente de veuve est remis à la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers, à la Caisse Nationale des Pensions pour employés, ou à la Caisse Nationale des Pensions pour non-salariés, suivant qu'il s'agit d'un ouvrier, d'un employé ou d'un assuré libre.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du rentier, la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers, la Caisse Nationale des Pensions pour employés ou la Caisse Nationale des Pensions pour non-salariés assure une rente de veuve au profit de l'épouse;

- 3° il est mis fin à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à l'assurance en cas de décès qui aurait été contractée par une assurée célibataire, veuve ou divorcée;
- 4° les employés ne peuvent plus bénéficier du paiement en espèces des 3/7mes de la valeur capitalisée de leur rente de vieillesse;
- 5° les rentes acquises par application des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937, des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 prennent cours à l'âge choisi pour l'entrée en jouissance des avantages prévus au Titre I de la présente loi.

Art. 82.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de aangenomen verzekeringslichamen zorgen voor de uitbetaling der renten en voor de boeking van de stortingen ter voldoening aan de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaelde wetten en de wet van 18 Juni 1930, van de datum van inwerkingtreding van deze wet, tot op het oogenblik dat de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen en de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in staat zullen zijn zich met deze verrichtingen te belasten.

Art. 83.

De stortingen verricht in het bestek der wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937, der bij Regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaelde wetten en der wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 krijgen de bestemming in deze wetten bepaald, onder voorbehoud van de navolgende bepalingen die toepasselijk zijn op de rechten welke na 31 December 1949 ingaan :

- 1° de weduwe kan de betaling in speciën van ten hoogste de helft der gekapitaliseerde waarde van de haar toekomende rente niet meer bekomen;
- 2° wanneer een verzekerde als ongehuwde, weduwnaar of uit de echt gescheidene overlijdt of in het genot treedt van zijn ouderdomsrente, wordt het voor de vorming van een weduwerente verzekerde kapitaal overgemaakt aan de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen, aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen of aan de Nationale Pensioenkas voor niet-loontrekkenden, al naar het een werkman, bediende of vrij verzekerde betreft.

Ingeval de rentetrekende achteraf huwt, zorgt de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen, de Nationale Kas voor bediendenpensioenen of de Nationale Pensioenkas voor niet-loontrekkenden voor een weduwerente ten bate van de echtgenote;

- 3° op de datum van inwerkingtreding van deze wet, vervalt de verzekering bij overlijden, welke mocht zijn aangegaan door een ongehuwde, een uit de echt gescheiden vrouw of een weduwe;
- 4° bedienden komen niet meer in aanmerking voor de betaling in speciën van de 3/7 van de gekapitaliseerde waarde van hun ouderdomsrente;
- 5° de rente, voortvloeiende uit de toepassing van de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937, de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaelde wetten, de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930, gaat in op dezelfde leeftijd als gekozen is voor de ingenottreding van de voordelen, gesteld in Titel I van deze wet.

La réduction consécutive à l'anticipation de ces rentes s'opère suivant les tarifs prévus pour l'application de ces lois.

Art. 84.

Les rentes en cours de formation par application des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937, des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 sont arrêtées ou réduites à la date du 31 décembre 1949, suivant les tarifs prévus pour l'exécution de ces lois. Ces rentes, ainsi que celles qui ont déjà pris cours, restent acquises au profit des bénéficiaires.

Les rentes de veuve qui prennent cours à dater de la mise en vigueur de la présente loi sont établies suivant les dispositions prévues à cet effet dans les lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937, des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930.

Art. 85.

La rente de vieillesse ou de veuve acquise en exécution des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930, est augmentée du montant de l'allocation de vieillesse, de veuve, d'invalidité ou d'orphelins qui est à charge du Fonds d'allocations pour employés au 31 décembre 1949.

Art. 86.

La Caisse Nationale des Pensions pour employés affecte ses avoirs, par priorité, à la constitution des réserves mathématiques nécessaires pour garantir le paiement des rentes acquises par application des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930, augmentées éventuellement de l'allocation de vieillesse ou de veuve, comme il est dit à l'article 85 ci-dessus.

Art. 87.

Le droit aux rentes, y compris la contribution de l'Etat y afférente, et aux capitaux constitués en vertu des lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937, des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 est prescrit après cinq années, à compter de la date à laquelle ce droit a pris naissance.

Art. 88.

La contribution de l'Etat prévue par les lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930, du 15 décembre 1937, des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin

De verlaging ingevolge vervroegde betaling van deze rente geschiedt volgens dezelfde tarieven als die welke gelden voor de toepassing van de evengenoemde wetten.

Art. 84.

De renten, welke gevormd worden met toepassing van de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937, de bij Regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaalde wetten, de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 worden per 31 December 1949 vastgesteld of verlaagd volgens dezelfde tarieven, als die welke gelden voor de uitvoering van die wetten. Deze renten, alsmede de reeds ingegane, blijven door de betrokkenen verworven.

De weduwerenten, die ingaan van de inwerkingtreding dezer wet af, worden berekend volgens het daaromtrent bepaalde in de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937, de bij Regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaalde wetten en de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930.

Art. 85.

De ouderdoms- of weduwerente, ter uitvoering van de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 verkregen, wordt vermeerderd met de ouderdoms-, weduwe-, invaliditeits- of wezenuitkering, die per 31 December 1949 ten laste komt van het Toelagenfonds voor bedienden.

Art. 86.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen besteedt haar bezit in de eerste plaats voor het aanleggen van de nodige wiskundige reserves ter waarborging van de uitbetaling der op grond van de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 verkregen renten, eventueel vermeerderd met de ouderdoms- of weduwetoelage, zoals bepaald is in artikel 85 hierboven.

Art. 87.

Het recht op de renten, met inbegrip van de desbetreffende rijksbijdrage, en op de kapitalen gevormd krachtens de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937, de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaalde wetten en de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930, vervalt na vijf jaar te rekenen van de datum, waarop dat recht ontstaan is.

Art. 88.

De rijksbijdrage ingevolge de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, 15 December 1937, de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samengeschaalde wetten en de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930

1930, reste acquise pour les rentes qui ont pris cours à la date du 31 décembre 1949.

Pour les rentes qui prennent cours postérieurement à cette date, la contribution de l'Etat est accordée dans les limites et conditions fixées par ces lois.

Art. 89.

Le Fonds des Veuves et des Orphelins cesse d'exister à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

L'actif et le passif de cette institution sont répartis entre la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers d'une part, et la Caisse Nationale des Pensions pour non-salariés, d'autre part, dans le rapport entre le montant total des versements obligatoires et complémentaires effectués à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, dans le cadre des lois générales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et le montant total des versements libres effectués à la susdite institution, en exécution des lois susvisées.

Les modalités de la reprise de l'actif et du passif et du transfert des documents et archives sont réglées par arrêté royal.

Art. 90.

La Caisse Nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins cesse d'exister à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

L'actif et le passif de cette institution sont pris en charge par l'Office de coordination pour les pensions de vieillesse; toutefois, l'actif provenant des sommes dues ou versées à la caisse en vertu de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs est remis à la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers.

Art. 91.

L'actif et le passif du Fonds de Dotation pour les pensions de guerre, les majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins qui concernent les majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins sont répartis entre la Caisse Nationale des Pensions pour ouvriers, la Caisse Nationale des Pensions pour employés et la Caisse Nationale des Pensions pour non-salariés dans le rapport entre le montant des dépenses effectuées pour chacune des catégories susvisées, par la Caisse Nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins pendant l'année précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 92.

Les timbres-retraite émis pour l'application des lois générales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et

blijft gehandhaafd voor de renten die ingegaan zijn op 31 December 1949.

Voor renten, die na deze datum ingaan, wordt de rijksbijdrage verleend binnen de grenzen en onder de voorwaarden, in die wetten gesteld.

Art. 89.

Het Weduwen- en Wezenfonds houdt op te bestaan bij de inwerkingtreding van deze wet.

De activa en passiva van deze instelling worden verdeeld tussen de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen eensdeels en de Nationale Pensioenkas voor niet-loontrekkenen anderdeels, naar verhouding van het totaal bedrag der verplichte en aanvullende stortingen aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas gedaan binnen het kader van de algemene wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, en van het totaal bedrag der vrije stortingen, aan gezegde instelling gedaan ter uitvoering van de bovenbedoelde wetten.

De wijze van overdracht van de activa en passiva en van de documenten en archiefstukken wordt geregeld bij koninklijk besluit.

Art. 90.

De Nationale Kas voor ouderdoms- en weduwerentetoelagen en wezentoelagen houdt op te bestaan bij de inwerkingtreding van deze wet.

De activa en passiva van deze instelling worden overgenomen door de Coördinatiedienst voor ouderdomspensioenen; evenwel worden de activa, ontstaan uit sommen die aan de kas verschuldigd of gestort zijn krachtens de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, overgemaakt aan de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen.

Art. 91.

De activa en passiva van het Dotatiefonds voor oorlogspensioenen, de ouderdoms- en weduwerentetoelagen en de wezentoelagen die verband houden met de ouderdoms- en weduwerentetoelagen en de wezentoelagen, worden verdeeld onder de Nationale Kas voor werkliedenpensioenen, de Nationale Kas voor bediendenpensioenen en de Nationale Pensioenkas voor niet-loontrekkenden, naar verhouding van het bedrag dat de Nationale Kas voor ouderdoms- en weduwerentetoelagen en wezentoelagen, voor elk van bedoelde categorieën uitgegeven heeft tijdens het jaar, dat van de datum van inwerkingtreding van deze wet voorafgaat.

Art. 92.

De lijfrentezegels, uitgegeven voor de toepassing van de algemene wetten op de verzekering tegen de geldelijke

du décès prématuré sont périmés à l'expiration d'un délai d'une année à compter depuis la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pendant ce délai, ils peuvent être échangés ou remboursés sans frais par les bureaux de poste.

L'actif et le passif du compte « Produit de la Vente des Timbres-retraite » sont attribués aux institutions désignées à l'article 89 et dans le rapport indiqué par cet article.

Les modalités de la reprise de l'actif et du passif sont réglées par arrêté royal.

Art. 93.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite continue à réaliser les assurances prévues par les lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930 et du 15 décembre 1937, ainsi que par les lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, en ce qui concerne les versements libres effectués dans le cadre des susdites lois, d'après les tarifs fixés par arrêté royal.

TITRE VI. — DISPOSITIONS GENERALES

Art. 94.

Les avantages accordés en vertu des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, sont maintenus en faveur des bénéficiaires qui ne se trouveraient pas en situation d'obtenir les avantages prévus par la présente loi.

Ces avantages sont liquidés par l'Office de coordination pour les pensions de vieillesse et les dépenses qui en résultent sont à charge de l'Etat.

Art. 95.

Le montant des prestations en cas de vieillesse et en cas de décès prévues par la présente loi qui est établie en fonction du montant des rémunérations, d'une part, ou des cotisations, d'autre part, est réadapté en cas de fluctuation générale du montant des rémunérations, dans le même rapport que le montant du salaire d'un ouvrier manœuvre âgé de 21 ans.

Cette réadaptation a lieu tant pour les bénéficiaires que pour les assujettis et elle sort ses effets à partir du 1^{er} trimestre civil suivant celui au cours duquel s'est produite la fluctuation générale du montant des rémunérations.

En vue de les adapter à l'évolution du coût de la vie, le montant des autres avantages prévus au Titre I et au Titre II peuvent être modifiés par arrêté royal, délibéré

gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood vervallen bij het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Gedurende deze termijn kunnen zij zonder kosten door de postkantoren uitgewisseld of terugbetaald worden.

De activa en passiva van de rekening « Opbrengst van de verkoop van lijfrentezegels » gaan over op de bij artikel 89 bedoelde instellingen, volgens de in dat artikel aangegeven verhouding.

De modaliteiten voor de overneming van de activa en passiva worden bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 93.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas gaat voort met het uitvoeren van de verzekeringen, waarvan sprake in de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930 en 15 December 1937, zomede in de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samenschakelde wetten, wat betreft de vrije stortingen, binnen het kader van bovenbedoelde wetten gedaan volgens de bij koninklijk besluit vastgestelde tarieven.

TITEL VI. — ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 94.

De pensioengerechtigden, die niet aan de voorwaarden voldoen om de bij deze wet bepaalde voordelen te genieten, blijven de voordelen behouden, die toegestaan zijn op grond van de bij regentsbesluit van 12 September 1946 samenschakelde wetten.

Deze uitkeringen worden gedaan door de Coördinatie-dienst voor ouderdomspensioenen en de daaruit voortvloeiende uitgaven zijn ten laste van de Staat.

Art. 95.

De bij deze wet bepaalde uitkeringen wegens ouderdom en bij overlijden, die berekend zijn naar het bedrag der bezoldigingen eensdeels, en der bijdragen anderdeels, worden, in geval van algemene loonschommeling, aangepast in dezelfde verhouding als het loon van een 21-jarige losse arbeider.

Deze aanpassing geschiedt zowel voor de pensioentrekkenden als voor de verzekeringsplichtigen, en zij heeft uitwerking van af het eerste burgerlijk kwartaal na dat waarin de algemene loonschommeling plaats vond.

Het bedrag der overige voordelen, bepaald in Titel I en in Titel II kan bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de in de artikelen 69 en 70 ver-

en Conseil des Ministres, après avis des institutions désignées aux articles 69 et 70.

Art. 96.

La répartition entre les institutions désignées à l'article 69 de la charge des avantages prévus au Titre I, Chapitre II, Section II et Chapitre III a lieu suivant les modalités fixées par arrêté royal.

Art. 97.

Pour bénéficier des avantages prévus aux Chapitres II et III du Titre I de la présente loi, les salariés et les veuves de salariés visés aux articles 8 et 9 doivent, au préalable, faire valoir leurs droits aux avantages prévus par la législation étrangère concernant le même objet.

Les avantages qui peuvent être accordés en vertu de la présente loi sont diminués des pensions, indemnités ou allocations qui leur seraient payées en vertu de la susdite législation et dont le montant serait supérieur à 1.200 francs par an.

Art. 98.

Les avantages prévus par la présente loi sont incessibles et insaisissables sauf envers l'Etat ou l'une quelconque des institutions chargées de l'application de la présente loi, de la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs salariés ou de la législation étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés, pour le montant des avantages qu'ils auraient liquidés indûment aux intéressés.

Les avantages prévus par la présente loi ne sont liquidés si leur montant fixe ou annuel est inférieur à 1.200 francs.

Art. 99.

En cas de décès d'un bénéficiaire de l'un quelconque des avantages prévus par la présente loi, les arrérages échus et non payés au moment du décès ne sont payés qu'aux personnes et dans l'ordre de préférence ci-après :

- 1° au conjoint avec lequel le bénéficiaire cohabitait au moment de son décès;
- 2° aux personnes avec qui le bénéficiaire cohabitait au moment de son décès;
- 3° aux personnes qui ont supporté les frais de funérailles et à concurrence du montant des dits frais seulement.

melde instellingen, gewijzigd worden volgens de levensduurte.

Art. 96.

De last der in Titel I, Hoofdstuk II, Afdeling II, en Hoofdstuk III bepaalde voordelen, wordt onder de in artikel 69 vermelde instellingen verdeeld volgens modaliteiten, bij koninklijk besluit vast te stellen.

Art. 97.

Om de in de Hoofdstukken II en III van Titel I dezer wet bepaalde voordelen te genieten, moeten de bij de artikelen 8 en 9 bedoelde loontrekkenden en weduwen van loontrekkenden eerst hun recht op de voordelen van de buitenlandse wetten te dezer zake laten gelden.

Van de voordelen, die op grond van deze wet kunnen toegekend worden, worden afgetrokken de pensioenen, vergoedingen of uitkeringen, die op grond van vorenbedoelde wetten zouden uitbetaald worden en die 1.200 frank per jaar zouden te boven gaan.

Art. 98.

De bij deze wet bepaalde voordelen zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag, behoudens tegenover de Staat of enige instelling belast met de toepassing van deze wet, van de wetten op de maatschappelijke zekerheid der loontrekkende arbeiders of van de wetten houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en de niet-loontrekkenden, ten bedrage van de voordelen die onrechtmatig aan de betrokkenen mochten uitbetaald zijn.

De bij deze wet bepaalde voordelen worden niet uitbetaald, indien het vast of jaarlijks bedrag er van lager is dan 1.200 fr.

Art. 99.

Bij overlijden van een persoon, die een van de bij deze wet bepaalde voordelen geniet, worden de bij het overlijden vervallen en nog niet uitbetaalde pensioentermijnen slechts betaald aan de personen en in de volgorde, hierna vermeld :

- 1° aan de echtgenoot met welke de voordeelhebbende bij zijn overlijden samenwoonde;
- 2° aan de personen met wie de voordeelhebbende bij zijn overlijden samenwoonde;
- 3° aan de personen die de begrafeniskosten betaald hebben, doch slechts ten belope van bedoelde kosten.

Art. 100.

Le Roi prendra toutes les mesures complémentaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Art. 101.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Art. 100.

De Koning neemt alle verdere maatregelen ter uitvoering van de bepalingen dezer wet.

Art. 101.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1950.

L.-E. TROCLET.

H. BEULERS.

M. DELMOTTE.

A. MOULIN.

J. VERBERT.

V. VAN LAERHOVEN.